

Mobil in Europa

INFORMATIONEN FÜR RÜCKKEHRER



Türkei
Türkiye



Bundesagentur für Arbeit
Zentrale Auslands-
und Fachvermittlung (ZAV)

IMPRESSUM

Herausgeber

Bundesagentur für Arbeit (BA)
Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV)

Autorinnen

Angelika Fritsche und Veronika Renkes
(Redaktion + Recherche GbR, Berlin)

Redaktion

Norbert Grust (W. Bertelsmann Verlag),
Franz Piesche-Blumtritt (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung)

Übersetzung Deutsch – Türkisch

Comtext Fremdsprachenservice GmbH, Halle/Saale

Verlag und Gesamtherstellung

W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld, www.wbv.de

Bildnachweise

Titel: R. Villalon/Fotolia.com; S. 2: S. Streloke; S. 3, 24, 27:
Türkisches Fremdenverkehrsamt; S. 5, 45, 51, 58: A. Fritsche;
S. 6, 11, 14, 28, 37, 65, 79: Eser Köse; S. 8: Turner; S. 15: privat;
S. 16, 18, 22, 33, 41, 44, 47, 62, 64, 68, 70, 73, 74, 75, 77:
Bundesagentur für Arbeit; S. 20: F. Pfluegl/Fotolia.com; S. 34:
R. Becker-Leckrone/Fotolia.com; S. 36: L. F. Young/Fotolia.com;
S. 40: I. A. Hulbækda/Fotolia.com; S. 49: T. Rencelj/Fotolia.com;
S. 55, 57, 69: Presse- und Informationsamt des türkischen
Ministerpräsidentenamtes; S. 60: J. Wollwerth/Fotolia.com; S. 67:
A. Rodriguez/Fotolia.com.

Der W. Bertelsmann Verlag bedankt sich bei allen Personen und
Institutionen, die Fotos kostenlos zur Verfügung gestellt haben.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck – auch auszugsweise –
nur mit Einverständnis des Herausgebers und nur mit Quellen-
angaben.

Einzelversand

Bundesagentur für Arbeit
Geschäftsstelle für Veröffentlichungen
BA-Service-Haus
Regensburger Straße 104–106
90478 Nürnberg

Tel.: +49 (0) 180/1 00 26 99-01 (3,9 Cent/min. aus dem
deutschen Festnetz, bei Anrufen aus den Mobilfunknetzen
gelten davon abweichende Preise)

Fax: +49 (0) 180/1 00 26 99-55

E-Mail: Service-Haus.Bestellservice@arbeitsagentur.de

Bei Bestellung von Printmedien wird eine Versandkosten-
pauschale von 2,50 € in Rechnung gestellt.

Download (kostenlos)

www.ba-bestellservice.de

Stand

August 2007



Endeks Inhalt

İş aramada – Çalışanlar için ilk adım yardımı

İş piyasasının trendleri 4 • İş piyasasına giriş 14
İş arama ve iş müracaatında bulunma 15
İş sözleşmesi 23 • Maddi destek 25

Kendinize ait işyerine sahip olabilmenin yolu

Gelişmekte olan sektörler 27 • Hazırlıklar 30
Hukuksal yapılar 32 • İşyeri kurma 34
Madde destek 34

Sosyal Sigorta

Geçiş düzenlemeleri 38 • Alman Emekliliği 39
Türkiye’de sosyal sigorta 43

Türkiye’ye geldiniz

Oturma izni 48 • Ev arama 49
Gümrük ve giriş koşulları 50

Aile de birlikte geliyorsa ...

Alman eş 51 • Çocuklar 54
Ailelere yönelik hizmetler 55 • Emeklilik yaşındaki
aile bireyleri 56 • Okul eğitimi 56
Mesleki eğitim 61 • Meslek içi eğitim 63

Türkiye’de yüksek öğrenim tahsili

Yüksek okul durumları 66 • Müracaat 67
Yüksek eğitim masraflarının finanse edilmesi 68

Eğer ayaklarınızın üzerinde duramazsanız

Oturma izni 70 • İşsizlik parası 73 • Emeklilik
maaşının hesaplanması 75 • Sağlık sigortası 75
Geri dönüş yapanlara yönelik yardımlar 76

Bilgi & Danışmanlık

Almanya’daki danışmanlık merkezleri 77 • Türkiye’deki
danışmanlık merkezleri 78 • Alman temsilcilikler 80

4 Auf Jobsuche – Starthilfe für Arbeitnehmer

Trends am Arbeitsmarkt 4 • Zugang zum
Arbeitsmarkt 14 • Arbeitsuche und Bewerbung 15
Arbeitsvertrag 23 • Finanzielle Unterstützung 25

27 Der Weg zum eigenen Betrieb

Wachstumsbranchen 27 • Vorbereitungen 30
Rechtsformen 32 • Betriebsgründung 34
Finanzielle Unterstützung 34

38 Sozialversicherung

Übergangsregelungen 38 • Deutsche Rente 39
Sozialversicherungen in der Türkei 43

48 In der Türkei ankommen

Aufenthaltsrecht 48 • Wohnungssuche 49
Zoll- und Einfuhrbestimmungen 50

51 Wenn die Familie mitkommt ...

Deutsche Ehepartner 51 • Kinder 54
Leistungen für Familien 55 • Familienangehörige
im Rentenalter 56 • Schulausbildung 56
Berufsausbildung 61 • Weiterbildung 63

66 Studieren in der Türkei

Hochschullandschaft 66 • Bewerbung 67
Finanzierung des Studiums 68

70 Falls ich nicht Fuß fassen kann

Aufenthaltsrecht 70 • Arbeitslosengeld 73
Berechnung der Rente 75 • Krankenversicherung 75
Hilfe für Rückkehrer 76

77 Information & Beratung

Beratungsstellen in Deutschland 77 • Beratungsstellen
in der Türkei 78 • Deutsche Vertretungen 80

Avrupa'da hareketlilik

Mobil in Europa

Almanya'da yaşayan her beş kişiden biri yurt dışı kökenlidir. Göç sonucu gelmiş olan 15,3 milyonluk nüfusun yaklaşık 8 milyonu Alman pasaportu sahibidir, yedi milyonu ise, yabancı uyrukludur. Yabancıların çoğu Almanya'ya, burada sadece belli bir süre yaşamak ve çalışmak amacı ile gelmiştir. Ancak çoğu, planladıklarından daha fazla kalmıştır. Almanya, bu insanların büyük bir kısmı için, artık yeni bir vatan olmuş veya ikinci vatanları haline almıştır.

Yabancıların ve vatandaşlığa alınmış olan göçmenlerin çoğu, halen eski ülkeleri ile sıkı bir ilişki içerisinde bulunuyorlar. Kökenlerinin dayandığı ülkeyi kendi tecrübelerinden tanıyorlar, orada yetişmişler, aile bireyleri ve arkadaşları ile olan bağlantıyı koruyorlar. Zaman zaman, geldikleri ülkeye geri dönme ve orada yeni bir hayata başlama düşüncesinin ortaya çıkması şaşırtıcı bir durum değil. Bilhassa, Almanya'da sürekli olarak iş bulma konusunda sorunların olması halinde, geri dönüş fikri somut bir şekil alabilir, ve gittikçe daha ivedi bir şekilde şu soruya yanıt aranır: gitmek veya kalmak? Avantaj ve dezavantajlarının özenle mukayese edilmesi gereken, zor bir karar verme süreci başlar.

Bu broşür ile perspektiflere ve sorunlara dikkat çekmek ve daha fazla bilgi ve danışmanlık teklifleri ile doğru karar vermeniz, size destek olmak istiyoruz.

Jeder fünfte Einwohner Deutschlands hat seine Wurzeln im Ausland. Von den 15,3 Millionen Menschen mit Migrationshintergrund besitzen etwa acht Millionen einen deutschen Pass, sieben Millionen haben eine ausländische Staatsangehörigkeit. Viele Ausländer kamen mit der Absicht nach Deutschland, hier nur eine bestimmte Zeit zu leben und zu arbeiten. Die meisten sind länger geblieben als geplant. Deutschland ist inzwischen für einen Großteil dieser Menschen zur neuen oder zweiten Heimat geworden.

Die meisten Ausländer und eingebürgerten Migranten haben immer noch enge Beziehungen zur alten Heimat. Sie kennen ihr Herkunftsland noch aus eigener Erfahrung, sind dort aufgewachsen und pflegen die Kontakte zu Familienangehörigen und Freunden. Kein Wunder, dass mitunter auch der Gedanke aufkommt, in das Herkunftsland zurückzukehren und dort ein neues Leben zu beginnen. Vor allem wenn es in Deutschland dauerhafte Schwierigkeiten gibt, einen Arbeitsplatz zu finden, kann der Wunsch nach Rückkehr konkrete Formen annehmen, sodass sich die Frage immer dringender stellt: bleiben oder gehen? Ein schwieriger Entscheidungsprozess beginnt, bei dem Vor- und Nachteile sorgfältig abzuwägen sind.

Mit dieser Broschüre wollen wir auf Perspektiven und Probleme aufmerksam machen und Sie durch Hinweise auf weiterführende Informations- und Beratungsangebote dabei unterstützen, die richtige Entscheidung zu treffen.

” Geldiğiniz ülkenin durumu hakkında yeterli bilgi edinmek çok önemlidir. Ülkeyi, oraya yaptığımız tatiller vesilesi ile tanıyoruz, fakat bu durum orada çalışmayı istemek ile aynı değildir.“

Magrit Braun, Köln, ZAV-Yurt dışı Temsilciliği Danışmanı



” Wichtig ist es, sich genau über die Situation im Herkunftsland zu informieren. Man kennt ein Land aus dem Urlaub, aber das ist nicht das Gleiche, als wenn man dort arbeiten möchte.“

Magrit Braun, Beraterin der ZAV-Auslandsvermittlung in Köln

AB'ye girme ihtimali, ekonomiyi canlandırmaktadır
Die Aussicht auf einen EU-Beitritt kurbelt die Wirtschaft an

Türkiye – Avrupa yolunda

Türkiye Cumhuriyeti 1999 yılından beri resmi olarak AB-üyesi adaydır. AB-perspektifi, Türkiye'de önemli ekonomik ve toplumsal reformların motoru durumunda olup, AB-standartlarının ve AB-yönetmeliklerinin başlamasının esasını oluşturmaktadır. Türkiye'nin başkenti, 4 milyon nüfuslu Ankara'dır. Ancak ekonomi merkezi, yaklaşık 15 milyon nüfusa sahip olan, Türkiye'nin batı kısmında yer alan İstanbul bölgesidir.

Onyıllardır Türk ekonomisini canlandıran tarım sektörü, günümüzde artık brüt milli gelirin sadece yaklaşık yüzde 13'ünü karşılamaktadır. Onun yerine artık Türkiye'de sanayi ve hizmet sektörü her geçen gün daha fazla önem kazanmaktadır. Brüt milli gelire, sanayi sektörü yüzde 26 ve hizmet sektörü ise, yüzde 62 oranında bir katkı sağlamaktadır. Sanayi gelişimi bilhassa Batı-Türkiye'de yoğunlaşmakta ve özellikle tekstil, araç, kimya, makine ve elektronik alanlarında ilerlemektedir.

Türkiye'deki şirketlerin yüzde 90'ını küçük ve orta ölçekli şirket teşkil etmektedir. İstihdamın yüzde 77'sini sağlamaktadırlar. Ağır olarak tarımın hakim olduğu ülkenin doğu ve batı kısmında, gelişimi hızlandırmak için çok önemli çabalar gösterilmektedir. Bunların arasında, bilhassa yolların yapımı, elektrik temini ve telekomünikasyon, ayrıca baraj yapımı, elektrik santrali ve sulama tesislerinin yapımı yer almaktadır. Burada, Almanya özellikle su temini, atıksu arıtma ve atık sanayii, ayrıca eğitim ve danışmanlık ile mahalli idari yapılarının güçlendirilmesinde rol almaktadır.

Türkiye, 2001 yılında ağır bir resesyona atlatıldıktan sonra, ekonomi uzmanları Türk ekonomisinin genel anlamda pozitif bir gelişme göstereceğine dair tahmin yürütmüşlerdir. Kuşkusuz çok sayıda yapısal sorun halen çözümlenememiş durumda ve yüksek kamu borçlanması, kamu maliyesini ağır bir yük altında bırakmaktadır. Tüm umutlar tekstil ve giyim sanayi, motorlu taşıt ile ara mal ve mamullerini üreten sanayi, gıda maddesi işleme sanayi, yağ ve gaz bazında elektrik üretimi yapan enerji sektörü, ayrıca tüm altyapı alanlarındadır.

*Hizmet sektörü ve sanayi, Türk ekonomisinin öncü güçleridir.
Bilhassa inşaat sektöründe çok canlı bir gelişme söz konusudur.*



Dienstleistungssektor und Industrie sind die treibenden Kräfte der türkischen Wirtschaft. Besonders dynamisch ist die Entwicklung in der Baubranche.

Türkei – Auf dem Weg nach Europa

Seit 1999 ist die Türkische Republik offizieller EU-Beitrittskandidat. Die EU-Perspektive ist in der Türkei ein Motor für wichtige ökonomische und gesellschaftliche Reformen und bildet die Grundlage für die Einführung von EU-Standards und EU-Richtlinien. Die Hauptstadt der Türkei ist Ankara mit 4 Millionen Einwohnern. Das wirtschaftliche Zentrum liegt jedoch in der Region um Istanbul mit rund 15 Millionen Einwohnern und in der Westtürkei.

Der Agrarsektor, der die türkische Wirtschaft in den letzten Jahrzehnten geprägt hat, macht heute nur noch etwa 13 Prozent des Bruttosozialprodukts aus. Dafür spielen in der Türkei der Industrie- und Dienstleistungssektor eine immer wichtigere Rolle. Der Industriesektor steuert 26 Prozent und der Dienstleistungssektor 62 Prozent zum Bruttosozialprodukt bei. Die industrielle Entwicklung konzentriert sich vor allem auf die Westtürkei und wird vornehmlich von der Textil-, Fahrzeug-, Chemie-, Maschinen- und Elektrobranche getragen.

Die Firmen in der Türkei sind zu 90 Prozent kleine und mittlere Unternehmen. Sie stellen 77 Prozent der Arbeitsplätze. Im überwiegend landwirtschaftlich geprägten Osten und Südosten des Landes werden

erhebliche Anstrengungen unternommen, die Entwicklung voranzutreiben. Hierzu gehören vor allem der Ausbau von Straßen, die Elektrizitätsversorgung und Telekommunikation sowie der Bau von Staudämmen, Kraftwerken und Bewässerungsanlagen. Mit Deutschland gibt es hier vor allem Projekte zur Wasserversorgung, Abwasserentsorgung und Abfallwirtschaft sowie zur Stärkung kommunaler Verwaltungsstrukturen durch Ausbildung und Beratung.

Nachdem die Türkei 2001 eine schwere Rezession zu verzeichnen hatte, prognostizieren Wirtschaftsexperten eine insgesamt positive Entwicklung der türkischen Wirtschaft. Allerdings sind zahlreiche Strukturprobleme weiterhin ungelöst, und die hohe Staatsverschuldung belastet die Staatsfinanzen. Hoffnungen liegen auf der Textil- und Bekleidungsindustrie, der Kraftfahrzeug- und ihrer Zulieferindustrie, der Nahrungsmittel verarbeitenden Industrie, dem Energiesektor mit Stromerzeugung auf Öl- und Gasbasis sowie dem gesamten Infrastrukturbereich.

İş aramada – Çalışanlar için ilk adım yardımı Auf Jobsuche – Starthilfe für Arbeitnehmer

Türk iş piyasası size bir sürü olanak sunmaktadır – ne kadar iyi bilgi edinirseniz, arzu ettiğiniz işi bulma şansınız da o denli artar. Belki, mesleki hedefinize ulaşabilmek için yeni veya alışılmışın dışında bir yol katetmeniz gerekebilir – örneğin; eğitim almanız, belli bir hedefe yönelik meslek değiştirme veya bölgesel olarak seyahat etmeniz. Fakat, gerçek şudur ki, mesleki eğitiminiz olmadan pek parlak bir şansınızın olması da mümkün değil. Yıllarca Almanya’da çalışarak elde edilen tecrübeler dahi, tamamlanmış yeterlilik eğitiminin yerini alamamaktadır.

İŞ PİYASASINDAKİ DURUM NEDİR?

Türkiye’de çalışanların takribi yüzde 40’ı tarım sektöründe faaliyet göstermektedir. Altyapı bakımından kıyaslandığında daha az gelişmiş olan doğu ve güney bölgeleri, ağırlıklı olarak tarım bölgesidir. Buradaki iş piyasasının durumu, göçmenler için pek uygun değil. Fakat, buna karşın Batı-Türkiye’de sanayi gelişimi yoğun bir şekilde yayılmış durumdadır. Brüt milli gelirin en büyük payına – sürekli artan bir eğilim ile, hizmet sektörü sahiptir.

İşsiz Sayısı

Genel olarak pozitif olan ekonomik büyüme, şu ana kadar istihdam durumu üzerinde pek faydalı olabilmiş değildir ve bundan dolayı „istihdamsız büyüme“ kategorisinde yer almaktadır. İşsizlik oranı resmi olarak, takriben yüzde 10,3 civarlarında seyrederken, rakam gayri resmi rakamlar yüzde 20 ila 25’i göstermektedir. Bununla beraber yoğun bölgesel farklılıklarda söz konusudur. Öyle ki, ülkenin güney doğusundaki bazı bölgelerde, halkın yaklaşık yüzde 70’i işsiz durumdadır.

Özellikle kadınların iş piyasına katılımları düşüktür (yüzde 25, Erkekler: yüzde 72), ve 50 yaşın üstündeki insanların (yüzde 33). Ayrıca belli bir kalifikasyona sahip olan gençler arasındaki işsizlik oranının çok yüksek olması da dikkat çekicidir. Uluslararası bakımdan kıyaslandığında, Türkiye’deki yüksek okul mezunu sayısının oldukça düşük olmasına rağmen, 20 ila 24 yaş arası gençlerin yüzde 39’u, ve 25 ila 29 yaş arası gençlerin yüzde 15’i işsizdir.

Der türkische Arbeitsmarkt bietet Ihnen eine Menge Möglichkeiten – je besser Sie sich informieren, desto höher sind Ihre Chancen, die gewünschte Arbeitsstelle zu finden. Vielleicht wird es notwendig sein, dass Sie sich auf neue oder ungewohnte Wege einlassen, um Ihr berufliches Ziel zu erreichen – zum Beispiel, indem Sie eine Ausbildung beginnen, eine gezielte Umschulung machen oder indem Sie regional mobil sind. Allgemein gilt, dass Ihre Chancen ohne Berufsausbildung nicht die besten sind. Selbst jahrelange Erfahrungen als Arbeitnehmer in Deutschland sind kein Ersatz für eine abgeschlossene Qualifikation.

WAS TUT SICH AUF DEM ARBEITSMARKT?

In der Türkei arbeiten circa 40 Prozent der Erwerbstätigen in der Landwirtschaft. Der infrastrukturell noch vergleichsweise unterentwickelte Osten und Südosten ist überwiegend Agrargebiet. Hier ist die Arbeitsmarktlage für Zuwanderer eher ungünstig. In der Westtürkei dagegen ist die industrielle Entwicklung stark ausgeprägt. Den größten Anteil am Bruttosozialprodukt hat der Dienstleistungssektor – mit steigender Tendenz.

Arbeitslosenzahlen

Das insgesamt positive Wirtschaftswachstum hat sich bisher nicht sehr förderlich auf die Beschäftigungssituation ausgewirkt und fällt daher unter die Kategorie „Wachstum ohne Beschäftigung“. Die Arbeitslosenquote liegt offiziell bei etwa 10,3 Prozent, inoffiziell jedoch eher zwischen 20 und 25 Prozent. Dabei gibt es starke regionale Unterschiede. So sind in einigen Gegenden im Südosten des Landes bis zu 70 Prozent der Bevölkerung von Arbeitslosigkeit betroffen.

Besonders niedrig ist die Beteiligung am Arbeitsmarkt von Frauen (25 Prozent, Männer: 72 Prozent) sowie von Personen über 50 Jahre (33 Prozent). Auffällig ist zudem die hohe Arbeitslosigkeit unter den qualifizierten jungen Leuten. Obwohl der Anteil der Hochschulabsolventen in der Türkei im internationalen Vergleich relativ gering ist, sind etwa 39 Prozent der 20- bis 24-jährigen

Diğer birçok ülkede olduğu gibi, hizmet sektörü Türkiye’de büyümeye devam etmekte ve ek istihdam sağlamaktadır. Fakat aynı zamanda, bilhassa biçimsel olmayan çalışma ilişkileri ve „Hire and Fire“-metotlar için bu söz konusudur. Bu durumda, hizmet sektöründe bir yandan en yüksek çalışan sayısına ulaşılrken, diğer yandan da en yüksek işsiz sayısına ulaşıyor. İşsizlik durumunda ödeme alınması, Türk çalışanlar için yeni bir olgu olmasından dolayı, her işsiz bir resmi makamda kayıtlı değildir.

Rağbet gören meslekler

Türkiye’de de geçerli olan şudur: İyi bir mesleki eğitim ve mesleki tecrübe, iş piyasasına girişi kolaylaştırır. Bununla bağlantılı olan yeterlilikler, kendini uzun vadeli olarak iş piyasasında kanıtlamaya yardımcı olmaktadır. Uluslararası şirketler, aynı zamanda Alman-Türk/Türk-Alman Şirketleri normalde iyi eğitilmiş, uluslararası kültürel bilgilere sahip çok dilli uzman elemanlara ihtiyaç duymaktadır.

Aşağıda belirtilmiş olan mesleki yeterliliğe sahip olan adaylar, iş piyasasında oldukça şanslılardır:

- Tüm ekonomi sektöründe (iş adamları ve işletmeciler) orta düzey işletme yönetimi için yönetici elemanlar;
- Almanya ile iş ilişkisi bulunan şirketler ve dernekler için yabancı dil bilgisine sahip memur ve sekreter;
- Tercüman ve mütercim;
- Yüksek okul mezunu otel ve restoran uzman elemanları;
- Teknisyen, programcı, Mekanik Elektronikçi ve yazılım uzmanları;
- Otomatikleştirme tekniği, elektronik, kumanda tekniği alanı uzmanları;
- Doktor, hemşire ve bakıcı;
- Teknik servis meslekleri ve tıbbi-tekniik meslekler.

und 15 Prozent der 25- bis 29-jährigen Hochschulabsolventen arbeitslos.

Wie in vielen anderen Ländern auch wächst der Dienstleistungssektor in der Türkei weiter an und schafft zusätzliche Arbeitsplätze. Gleichzeitig ist er aber besonders anfällig für informelle Beschäftigungsverhältnisse und „Hire-and-fire-Praktiken“. So findet man im Dienstleistungsgewerbe einerseits die höchste Anzahl an Beschäftigten, andererseits aber auch die höchste Anzahl an Arbeitslosen. Nicht jeder Arbeitslose ist bei einer Behörde gemeldet, da Leistungsbezug bei Arbeitslosigkeit ein Novum für türkische Arbeitnehmer ist.

Gefragte Berufe

Auch in der Türkei gilt: Eine gute Berufsausbildung und Berufserfahrungen erleichtern den Einstieg in den Arbeitsmarkt. Die damit verbundenen Qualifikationen helfen, sich langfristig am Arbeitsmarkt zu behaupten. Internationale Unternehmen sowie deutsch-türkische/türkisch-deutsche Firmen haben in der Regel Bedarf an gut ausgebildeten

mehrsprachigen Fachkräften mit interkulturellen Kenntnissen. Diese Unternehmen sind meistens in und um die Großstädte Istanbul, Ankara und Izmir angesiedelt.

Generell gute Arbeitsmarktchancen haben Bewerber mit folgenden beruflichen Qualifikationen:

- Führungskräfte für das mittlere Management in allen Wirtschaftssektoren (Kaufleute und Betriebswirte);
- Sachbearbeiter und Sekretärin mit Fremdsprachenkenntnissen in Unternehmen und Verbänden mit geschäftlichen Beziehungen zu Deutschland;
- Dolmetscher und Übersetzer;
- ausgebildete Hotel- und Gaststättenfachkräfte;

” Türkiye’de tatmin olabileceğiniz bir iş bulma, biraz da sahip olduğunuz mesleğe bağlıdır. Yoğun bakım hemşiresi olarak, ben iş ararken pek bir zorluk yaşamadım.“

Sezin Marangoz, Duisburg doğumlu, Nisan 2006 tarihinden beri İstanbul’da yaşıyor



” Ob man in der Türkei eine Arbeit findet, die einen zufriedenstellt, hängt mit davon ab, welchen Beruf man mitbringt. Als Intensivkrankenschwester hatte ich es nicht allzu schwer bei der Arbeitssuche.“

Sezin Marangoz, geboren in Duisburg, lebt seit April 2006 in Istanbul

Sezin Marangoz, Duisburg doğumlu, Türkiye’de büyük aşkı yakaladı
Sezin Marangoz, in Duisburg geboren, hat in der Türkei ihre große Liebe gefunden

Kalbinin sesini takip etti

Sezin Marangoz uzun yıllar boyunca tatillerini Türkiye’de geçirdi. Bu çok hoşuna gidiyordu, fakat orada yaşamak aklına dahi gelmemişti. Kendini Almanya’da rahat hissediyordu ve ailesi de oraya entegre olmuştu. Mesleki açıdan da her şey çok güzel gidiyordu. Duisburg doğumlu Sezin Marangoz, okuldan sonra hemşirelik eğitimi alıyordu. Ardından ise, iki yıllık uzman yoğun bakım hemşireliği meslek içi eğitimi de almıştır. „Krefeld’deki St. Josefs Hastanesindeki işimi çok seviyordum, çok iyi meslektaşlarım vardı. Fakat araya aşk girdi“, diye ifade ediyor kendisini. Bir İstanbul seyahatinde, şu anki eşi olan bir Türk’e aşık olmuştur.

„Tanıştığımızda ilk başlarda nerede yaşayacağımız kesin değildi. Uzaktan bir beraberlik sürdürmeyi istemediğimizi biliyorduk“, diye anımsıyor, 25 yaşındaki hemşire. Bunun üzerine o tarihlerde erkek arkadaşı olan eşini, kendisinin doğduğu yer ve Almanya’daki yaşamı hakkında bir izlenim edinebilmesi için Duisburg’a davet etmiştir. Almanya onun çok hoşuna gitmiş, fakat kendisi Almanca bilmiyordu. Peki, mesleği olan emlak danışmanlığı işini orada nasıl icra edecekti?

Sezin Marangoz açısından Türkiye’deki gelecek vaatleri daha olumluydu. Kendisi gibi, yoğun bakım hastalarının bakımı hususunda ek eğitim almış olan hemşirelere, orada çok fazla talep olduğunu öğrendi. „Böylelikle, İstanbul’da yaşama kararı aldık“, diyor. Bunun üzerine 2006 yılının Nisan ayında ailesinin vatanına dönme cesaretini gösterdi.

Alman pasaportuna sahip olan hemşire yeni çalışma çevresine tamamen uyum sağlamış durumdadır. Çok iyi bir Türkçeye sahip olmasının bunda rolü çok fazla olmuş; atlatması gereken dil engeli yoktu. „Elbette bunun için çok fazla cesaret gerekiyor. Ama Almanya’da, Türkiye’de ve dünyanın her yerinde ihtiyaç duyulan iyi bir mesleki eğitimi ile üstesinden geliniyor“, diyor.

Dem Herzen gefolgt

Viele Jahre lang hat Sezin Marangoz ihre Ferien in der Türkei verbracht. Sie fand das zwar ganz nett, aber dort zu leben kam ihr nicht in den Sinn. Sie fühlte sich in Deutschland wohl, und ihre Familie war gut integriert. Auch beruflich klappte alles gut. Nach der Schule machte die gebürtige Duisburgerin eine Ausbildung zur Krankenschwester. Später sattelte sie noch eine zweijährige Weiterbildung zur Fachkrankenschwester für Intensivpflege drauf. „Meine Arbeit im St. Josefs Hospital in Krefeld hat mir sehr viel Spaß gemacht, ich hatte nette Kollegen. Doch dann kam mir die Liebe dazwischen“, sagt sie. Bei einer Istanbulreise verliebte sich die Krankenschwester in einen Türken, ihren heutigen Ehemann.

„Als wir uns kennenlernten, war nicht sofort klar, wo wir leben werden. Wir wussten nur, dass wir keine Fernbeziehung haben wollten“, erinnert sich die 25-Jährige. Also lud sie ihren damaligen Freund nach Duisburg ein, damit er sich ein Bild von ihrer Geburtsstadt und dem Leben in Deutschland machen konnte. Ihm gefiel Deutschland gut, aber er sprach kein Deutsch. Wie hätte er in seinem Beruf als Immobilienmakler arbeiten sollen?

Für Sezin Marangoz waren die Aussichten in der Türkei günstiger. Sie erfuhr, dass Krankenschwestern, die wie sie eine Zusatzqualifizierung zur Pflege von Intensivpatienten haben,

stark nachgefragt sind. „Damit stand unsere Entscheidung fest, in Istanbul zu leben“, sagt sie. Im April 2006 wagte sie dann den Schritt zurück in die Heimat ihrer Familie.

Die Inhaberin eines deutschen Passes ist in ihrem neuen Arbeitsumfeld mittlerweile voll integriert. Geholfen haben ihr dabei auch die perfekten Türkischkenntnisse; sie musste keine Sprachbarrieren überwinden. „Natürlich braucht man viel Mut dazu. Aber mit einer guten Berufsausbildung, die in Deutschland, in der Türkei und überall auf der Welt gebraucht wird, kann man es schaffen“, sagt sie.

Sezin Marangoz eşine kıyasla Türkiye’de mesleki açısından çok daha fazla şansa sahip olduğundan, atalarının ülkesine göç etmiştir. Eğitimi ve sahip olduğu dil bilgisi, buradaki yaşama çok çabuk alışmasına yardımcı olmuştur.



Da Sezin Marangoz in der Türkei als Krankenschwester bessere Berufsaussichten hatte als ihr Mann, zog sie mit ihm in das Land ihrer Vorfahren. Die Ausbildung und ihre Türkischkenntnisse halfen ihr dabei, sich schnell einzuleben.



Özellikle şu branşlar tarafından sorulmaktadır:

Enformasyon ve iletişim teknolojilerine ve hizmetlerine yönelik Türk piyasasında, yıllardır hızlı bir büyüme gözlenmektedir. Hükümetin Enformasyon Şirketi Stratejisi ile işletmelerde, yönetimlerde ve özel bütçelerde bilgi teknolojilerinin kullanımını yaygınlaştıran tedbirler alınmaktadır. Okullar ve üniversiteler bilgisayar ve internet ile donatılmaktadır. Yazılım alanında, bilhassa Türk ve yabancı şirketler arasındaki şirket kuruluşlarında artış gözlenmektedir. Burada teknisyenlere, programlayıcılara ve yazılım uzmanlarına veya bilgi sistemleri elektrikçilerine ihtiyaç duyulmaktadır.

Türkiye, otomobil ile ara mal ve mamulleri üreten bir sanayi merkezine dönüşmüş durumdadır. Bu sektör, yarım milyon üzerindeki çalışanı ile Türk endüstrisinin ilerleme gösteren en önemli sektörleri arasında yer almaktadır. Otomobil ara mal ve mamullerini sevk eden Alman şirketlerin dörtte üçünden daha fazlasının Türkiye'deki şirketler ile iş ilişkileri bulunmaktadır. Türkiye'deki motorlu araçlar endüstrisi, yüksek öğrenim görmüş olan karoseri ve taşıt yapımcılarına, otomobil mekanik elektronikçi veya otomasyon tekniği uzmanlarına çok büyük bir önem vermektedir.

Türkiye, dünya çapındaki en büyük giyim ihracatçıları arasında yer almaktadır. Üretimlerinin büyük bir kısmı, Alman ve diğer yabancı marka üreticilerinin siparişlerini oluşturmaktadır. Doğu Asya'nın düşük ücret rekabetine karşı, tekstil endüstrisi modern üretim teknolojilerine geçiş yaparak karşılık vermiştir. Yeni tesislerin kurulması, kullanımı ve bakımı için bilhassa tesisat ve alet yapımı, otomasyon tekniği ve makine yapımı alanlarında uzman elemanlara ihtiyaç duyulmaktadır.

İnşaat ekonomisi, sanayi yapıtları ve altyapı yatırımları ile Türkiye'deki ekonomik kalkınmanın en uç noktalarında yer almaktadır. Böylelikle, havalimanı inşaatlarının ve işletmelerinin kısmi olarak özelleştirilmesi, yapı randımanı ve güvenlik tekniği gereksinimlerini arttırmaktadır. Ayrıca, Karadeniz ile Akdeniz arasındaki 600 kilometre uzunluğundaki doğalgaz hattı gibi, büyük altyapı projeleri, içme suyu temini ve atık su arıtımını iyileştirmeye yönelik projeler, demiryollarının ve karayollarının yeniden yapımı ile arıtma tesisleri gibi yapıtlarda yer almaktadır.

- Techniker, Programmierer, Mechatroniker und Softwarespezialisten;
- Spezialisten auf den Gebieten Automatisierungstechnik, Elektronik, Steuerungstechnik;
- Mediziner, Krankenschwestern und Pfleger;
- technische Serviceberufe und medizinisch-technische Berufe.

Sie werden vor allem von folgenden Branchen verstärkt nachgefragt:

Der türkische Markt für Informations- und Kommunikationstechnologien und seine Dienstleistungen wächst seit Jahren rasant. Die „Strategie für eine Informationsgesellschaft“ der Regierung sieht Maßnahmen zur Verbreitung von IT-Anwendungen in Betrieben, Verwaltungen und privaten Haushalten vor. Schulen und Universitäten werden mit PC und Internet ausgestattet. Im Softwarebereich nehmen vor allem Firmengründungen zwischen türkischen und ausländischen Firmen zu. Gebraucht werden hier Techniker, Programmierer und Softwarespezialisten oder IT-Systemelektroniker.

Die Türkei hat sich zu einem Zentrum der Automobil- und Zulieferindustrie entwickelt. Mit über einer halben Million Beschäftigten zählt die Branche zu den wichtigsten Schrittmachern der türkischen Industrie. Mehr als drei Viertel der deutschen Automobilzulieferer unterhalten Geschäftsbeziehungen zu Unternehmen

aus der Türkei. Die Kfz-Industrie in der Türkei legt viel Wert auf gut ausgebildete Mitarbeiter wie Karosserie- und Fahrzeugbauer, Automobilmechatroniker oder Spezialisten für Automationstechnik.

Die Türkei zählt zu den weltweit größten Exporteuren von Bekleidung. Ein großer Teil der Produktion sind Aufträge für deutsche und andere ausländische Markenhersteller. Gegen die Niedriglohnkonkurrenz aus Ostasien reagierte die Textilindustrie mit einer Umstellung auf moderne Produktionstechnologien. Zur Einrichtung, Bedienung und Wartung der neuen Anlagen werden vor allem Fachkräfte aus den Bereichen Anlagen- und Apparatebau, Automationstechnik und Maschinenbau gesucht.

Die Bauwirtschaft steht vor allem mit den Industriebauten und Infrastrukturinvestitionen mit an der Spitze der

Bu bağlamda, yol yapıcıları, inşaat sektörü uzman elemanları, çevre mühendisleri, tesis mekanisyenleri, atık su arıtma tekniği ve su temini tekniği için uzman elemanlar da çok fazla aranmaktadır.

Türkiye, enerji temin ve dağıtımını genişletme çabaları içerisinde. Bu bağlamda çok sayıda küçük hidroelektrik santrali kurulacak ve işletilecektir. Bununla beraber, yenilenebilir enerjiler sektörü kurulacaktır. Teknik çevre koruması, atıksu ve dağıtım tekniği, enerji ve ısıtma tekniği, su sektörü, ayrıca tesis yapımı ve süreç tekniği sektörlerindeki mühendisler ve uzman elemanlar için, bu alanda enteresan iş perspektifleri bulunmaktadır.

Yurt içi talebinin büyüklüğü ve başarılı ihracatlar, High-Tech-Ürünlerinde devamlı iyi konjonktürün olmasını sağlamaktadır. Bir tek, Bosch ve Siemens Ev Aletleri Limited Şirketinin (BSH) Türk alt şirketinde, yılda 2 milyonun üzerinde buzdolabı, çamaşır makinesi ve fırın imal edilmekte ve bunların büyük bir kısmı ihraç edilmektedir. Şirketler gittikçe daha da otomatikleşmektedir. Bundan en fazla makine yapımı istifade etmektedir. Burada, makine yapımı ve elektrik mühendisleri, otomatik tekniği uzman elemanları, elektrikçiler veya sistem mühendisleri çok fazla şansa sahiptirler.

wirtschaftlichen Entwicklung in der Türkei. So fördert die teilweise Privatisierung des Flughafenbaus und -betriebs den Bedarf an Bauleistungen und Sicherheitstechnik. Hinzu kommen große Infrastrukturprojekte, wie der Bau einer 600 Kilometer langen Erdölleitung zwischen dem Schwarzen Meer und dem Mittelmeer, Projekte zur Verbesserung der Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung sowie der Neubau von Bahnstrecken, Straßen und Entsorgungseinrichtungen. Hier werden Straßenbauer, Baufachleute, Umweltingenieure, Anlagenmechaniker, Fachkräfte für Abwasserentsorgungstechnik und Wasserversorgungstechnik stark nachgefragt.

Die Türkei ist dabei, ihre Energieversorgung auszuweiten. So sollen zahlreiche kleine Wasserkraftwerke errichtet und betrieben werden. Zudem soll der Sektor der erneuerbaren Energien ausgebaut werden. Ingenieuren und Fachkräften aus den Bereichen Technischer Umweltschutz, Abwasser- und Versorgungstechnik, Energie- und Wärmetechnik, Wasserwirtschaft sowie Anlagenbau und Verfahrenstechnik bieten sich hier interessante Jobperspektiven.

Eine große Inlandsnachfrage und erfolgreiche Exporte sorgen für eine anhaltend gute Konjunktur bei Hightechprodukten. Allein in der türkischen Tochtergesellschaft der Bosch und Siemens Hausgeräte GmbH (BSH) werden jährlich mehr als 2 Millionen Kühlschrän-

ke, Waschmaschinen und Backöfen hergestellt, die zum größten Teil exportiert werden. Die Unternehmen automatisieren zunehmend. Davon profitiert besonders der Maschinenbau. Maschinenbau- und Elektroingenieure, Fachkräfte für Automationstechnik, Elektroniker oder Systemingenieure haben hier gute Chancen.

” Türk işletmelerinde çok daha fazla hiyerarşi hakimdir. Söz sahibi net ve kesin bir şekilde şeftir. Her istenildiğinde, fazla mesai yapmak normal olarak kabul edilmektedir. Özel yaşamlarında bu durum kendileri için sorun teşkil etse bile, kimse buna karşı bir şey söylemeye cesaret edememektedir.“

Savaş Koç, Hamburger Helm AG'nin Türkiye Şubesi Business Development Manager'idir.



” In türkischen Betrieben geht es sehr viel hierarchischer zu. Der Chef hat ganz eindeutig das Sagen. Überstunden abzuleisten, wann immer verlangt, gilt als ganz normal. Dagegen traut sich niemand, etwas zu sagen, auch wenn ihm das privat Probleme bereitet.“

Savaş Koç ist Business Development Manager bei der Türkeiniederlassung der Hamburger Helm AG.



Ekonomik kalkınmadan perakendecilik sektörü de kar sağ lamaktadır. Bu bilhassa, Türkiye'nin büyük şehirlerindeki organize perakendeciler ve süpermarketler için geçerli dir. Gittikçe artan bir şekilde, Metro, Real, Praktiker, Bauhaus veya Tesco gibi Alman ve Uluslararası perakendeci mağazalar zincirleri de bu rekabete iştirak etmektedir. Bu mağazalarda satıcı, satın almacı ve işletmeci; görevli ve yazı işleri uzman elemanlarına ihtiyaç duyulmaktadır.

Ekonomik açıdan turizm çok büyük bir öneme sahiptir. Türk hükümetinin hedefi, şu an yaklaşık 15 milyon olan turist sayısını, önümüzdeki 5 yıl içerisinde 30 milyona yükseltmektir. Bu amaç doğrultusunda, alternatifleri deniz turizmi dışında da genişletmeye çalışmaktadırlar (golf, dağcılık, termal kurlar, şehir ve kültür turizmi gibi). Bu hususta, Alman tatilciler çok önemli bir hedef grup durumundadır. Almanca ve İngilizce dil bilgisine sahip turizm uzman elemanları, tercüman ve mütercim, aynı zamanda yüksek okul mezunu otel ve restoran uzman elemanları devamlı olarak aranmaktadır.

Vom wirtschaftlichen Aufschwung profitiert auch der Einzelhandel. Das gilt insbesondere für den organisierten Einzelhandel und Supermarktketten in den großen Städten der Türkei. Zunehmend beteiligen sich auch deutsche und internationale Einzelhandelsketten wie Metro, Real, Praktiker, Bauhaus oder Tesco am Wettbewerb. Hier werden Verkäufer, Kaufleute und Betriebswirte; Sachbearbeiter und Sekretariatsfachkräfte mit Fremdsprachen nachgefragt.

Von besonderer wirtschaftlicher Bedeutung ist der Tourismus. Die türkische Regierung strebt eine Ausweitung der Anzahl der Touristen von heute rund 15 Millionen auf 30 Millionen in fünf Jahren an. Zu diesem Zweck bemüht sie sich um eine Ausweitung des touristischen Angebots über den Badetourismus hinaus (etwa Golf, Gebirgswandern, Thermalkuren, Städte- und Kulturtourismus). Deutsche Urlauber sind dabei eine wichtige Zielgruppe. Es besteht eine anhaltende Nachfrage nach Touristikfachleuten mit Deutsch- und Englischkenntnissen, Dolmetschern und Übersetzern sowie gut ausgebildeten Hotel- und Gaststättenfachkräften.

Bölgeye ve sektöre göre çok büyük farklılıklar mevcut
Große Unterschiede je nach Region und Branche

Kadınların işi zor

İş piyasasında, Türk kadınları ücretlendirme ve siyasette menfaatlerinin temsil edilmesi hususunda çok önemli dezavantajlara mağdur kalmaktadır. Şüphesiz ki, bölgeye ve sosyal kökene göre önemli farklılıklar söz konusudur. Büyük şehirlerde, Batı Avrupa ülkeleri ile aralarında neredeyse hiçbir fark görülmemektedir. Hatta belli kesimlerde (bankalar, büyük şirketler), idareci konumundaki kadınların oranı, birçok Avrupa Birliği ülkesinden daha fazladır. Öyle ki, üniversite ve yüksek okul öğretim üyelerinin yüzde 40'ı, doktorların üçte biri ve avukatların dörtte biri kadındır.

Buna karşın diğer bölgelerdeki veya kesimlerdeki kadınların genel yaşamdaki konumları, eski zamanları anımsatmaktadır. Özellikle köylerde, Türk toplumu tüm yasal muamele eşitliği taahhütlerine rağmen, halen geleneklerine çok fazla bağlı ve ataerkil bir yapıya sahiptir.“

Frauen haben's schwerer

Türkische Frauen erleben auf dem Arbeitsmarkt, bei der Entlohnung und hinsichtlich der Vertretung ihrer Interessen in der Politik deutliche Benachteiligungen. Allerdings ergeben sich erhebliche Unterschiede je nach Region und sozialer Herkunft. In den großen Städten lassen sich kaum Unterschiede zu westeuropäischen Ländern ausmachen. Hier ist die Beteiligung der Frauen am Erwerbsleben selbstverständlich. In bestimmten Segmenten (Banken, Großunternehmen) ist der Anteil von Frauen in Führungspositionen sogar höher als in den meisten Staaten der Europäischen Union. So sind fast 40 Prozent der Universitäts- und Hochschuldozenten, ein Drittel der Ärzte und ein Viertel der Anwältinnen weiblich.

Dagegen erinnert die Stellung der Frau im öffentlichen Leben in anderen Regionen oder Schichten an archaische Zeiten. Vor allem auf dem Land ist die türkische Gesellschaft trotz aller gesetzlichen Gleichstellungsgarantien noch immer stark traditionell und patriarchalisch geprägt.

Almanya'dan geri dönüş yapanlara yönelik fırsatlar

Uluslararası kültürünüz, bilhassa Türk ve Alman olmak üzere, her iki kültüre ilişkin sahip olduğunuz tecrübeleriniz, Türkiye iş piyasasındaki şansınızı çok fazla arttırmaktadır. Çünkü Almanya uzun yıllardan beri, Türkiye'nin en önemli iş ortağıdır ve Türkiye'de yatırım yapan yabancı firmalar arasında en üst sırada yer almaktadır. Bosch, Daimler-Chrysler, Fraport, M.A.N., Metro, Siemens ve STEAG gibi büyük şirketler, son yıllarda kuruluşlarını ve yatırımlarını aralıksız olarak Boğaziçi'ne yöneltmiştir. Bunun tam tersi de geçerlidir: Hem Almanya'daki Türk şirketi şubelerinin sayısında, hem de sahipleri Türk olan işletmelerin sayısında devamlı bir artış gözlenmektedir.

Hem Türk-Alman ekonomik ilişkilerindeki hareketlilik, hem de Türkiye'nin Avrupa Birliği ile olan üyelik müzakereleri, iş ve işçi piyasasında çok belirgin bir şekilde, olumlu etkiler yaratmaktadır: Hem Türk şirketler, hem de Türkiye'deki Uluslararası şirketler gittikçe daha fazla kalifiye uzman eleman aramaktadır. Öyle ki, Avrupa Kanun Hükümlerine ve Normlarına yaklaşılması ile birlikte, örneğin Avrupa Çevre Hukuku alanında, Uluslararası tecrübeye sahip danışmanlara ihtiyaç duyulmaktadır. Sağlık sektöründe de durum pek farklı değildir, bu sektörde de yıllardır iyi bir yüksek okul eğitimi almış ve mümkünse çok dilli uzman elemanlar daima aranmaktadır.

Potansiyel işverenler, sadece Türkiye'de faaliyet gösteren büyük Alman şirketleri değildir, bilakis sürekli artış gösteren küçük ve orta ölçekli işletmeler de potansiyel işveren konumundadır. Türkiye, Alman şirketler için stratejik bakımdan oldukça uygun bir yerdir, zira oradan Kafkasya, Rusya ve Asya merkezli eski Sovyet-Cumhuriyetleri istikametindeki komşu pazarlara katılım çok daha kolaydır. Bu şirketler, nispeten uygun işçilik maliyetine iyi eğitilmiş çalışanlar aramaktadır. Çünkü yetersiz kalifikasyon ve eksik olan eğitim şanları, Türkiye'de uzman eleman yetersizliğine neden olmaktadır.

Chancen für Rückkehrer aus Deutschland

Ihre interkulturellen Kenntnisse, besonders auch Ihre Erfahrungen mit beiden Kulturen, der deutschen und der türkischen, erhöhen in der Türkei Ihre Arbeitsmarktchancen. Denn Deutschland ist seit Langem wichtigster Handelspartner der Türkei und stellt die größte Zahl der in der Türkei investierenden Firmen aus dem Ausland. Großunternehmen wie Bosch, DaimlerChrysler, Fraport, M.A.N., Metro, Siemens und STEAG haben ihre Standorte und Investitionen in den letzten Jahren am Bosphorus kontinuierlich ausgebaut. Dies gilt auch umgekehrt: Sowohl die Anzahl türkischer Firmenniederlassungen in Deutschland als auch die der Betriebe mit türkischen Inhabern nimmt stetig zu.

Die regen türkisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen sowie die Beitrittsverhandlungen der Türkei mit der Europäischen Union wirken sich deutlich positiv am Arbeitsmarkt aus: Sowohl die türkischen als auch internationalen Unternehmen in der Türkei suchen verstärkt nach spezialisierten Fachkräften. So werden im Zuge der Annäherung an die europäischen Rechtsvorschriften und Normen Berater mit internationalen Erfahrungen benötigt, wie etwa im europäischen Umwelt-

recht. Ähnlich sieht es im Gesundheitssektor aus, wo seit Jahren gut ausgebildete und möglichst mehrsprachige Fachkräfte händeringend gesucht werden.

Potenzielle Arbeitgeber sind nicht nur die Niederlassungen großer deutscher Firmen, die sich in der Türkei engagieren, sondern zunehmend auch kleine und mittelständische Unternehmen. Die Türkei gilt als ein strategisch günstiger Standort für deutsche Unternehmen, weil sich von hier aus die benachbarten Märkte in Richtung Kaukasus, Russland und zentralasiatische ehemalige Sowjetrepubliken leichter erschließen lassen. Diese Unternehmen suchen gut ausgebildete Mitarbeiter zu verhältnismäßig günstigen Lohnkosten. Denn unzureichende Qualifikation und fehlende Ausbildungschancen sorgen in der Türkei für einen Facharbeitermangel.

“Eğitiminin iyi olması ve Almanya'da edinmiş olduğu tecrübelerden dolayı, hemen çok iyi bir pozisyonda iş bulacağını hayal edenler, yanlış yoldadır. Normalde, işe başlangıç en alttan gerçekleşmektedir. Yatay giriş yapanlar ile göçmenlerin de, mesleki açıdan ilerleme şansları yüksektir.”

Zühal Koyupınar-Günalp, Frankfurt'ta işletmecilik eğitimi aldı. 2005 yılının Mayıs ayından beri, İstanbul'daki Alman Konsolosluluğunda çalışmaktadır.

“Wer davon träumt, aufgrund seiner guten Ausbildung und Deutschland-erfahrungen gleich einen guten Posten angeboten zu bekommen, liegt falsch. Der Einstieg erfolgt in der Regel ganz unten. Auch Quereinsteiger und Zuwanderer haben eine gute Chance, beruflich weiterzukommen.”

Zühal Koyupınar-Günalp hat Betriebswirtschaft in Frankfurt studiert. Seit Mai 2005 arbeitet sie beim deutschen Generalkonsulat in Istanbul.

Ücretler ve maaşlar

Türkiye'nin rekabet gücü, şu ana kadar başlıca ücretlerin düşük olmasına dayanmaktaydı. Öyle ki, sanayi, tarım ve zanaat sektöründe çalışan işçilerin büyük bir kısmı, sadece asgari ücret almaktadır. 2007 yılı itibarıyla 16 yaşını doldurmuş olan işçilere verilen asgari ücret brüt olarak 562,50 YTL'dir (yaklaşık 301 €). Vergi ve sosyal kesintiler düşüldükten sonra, geriye kalan net asgari ücret tutarı 403,03 YTL'dir (1 € şu anda 1,88 YTL'ye tekabül etmektedir). 16 yaşını doldurmamış olan çalışanların şu an aldığı brüt asgari ücret tutarı 476,70 YTL, net asgari ücret tutarı ise, 341,56 YTL'dir. Alınan bu ücretle geçim giderleri karşılanamamaktadır. Gerçek şu ki, 4 kişilik bir ailenin almış olduğu bir tek asgari ücret ile geçim giderlerini karşılaması düşünülmemiştir dahi. Fakat, Türk ailelerinde her evde genelde birden fazla kişi çalışmaktadır. Gelirini resmi olmayan yollardan veya çocuklarının da çalışması suretiyle arttıran ailelerin sayısı az değildir.

Türkiye'deki ödemeler, esas ücret, işveren tarafından isteğe bağlı olarak verilen ek ücret, ikramiye, ayrıca primlerden oluşmaktadır. Metal ve tekstil sanayiinde söz konusu olduğu gibi, toplu iş sözleşmesi ile münasip anlaşmalar da sağlanabilmektedir.

Türkiye'de uluslararası şirketler tarafından ödenmekte olan ücretler ve maaşlar normalde, tamamen Türk kökenli olan şirketlerin ödemiş olduğu ücretlerden oldukça yüksektir.

Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu (TISK) isimli işverenler sendikasının 2004 yılı sonrasına ilişkin olarak yapmış olduğu bir araştırma, ilaç sanayisini en iyi olarak (aylık brüt ücret: takribi 1.530,98 €) tespit etmiştir. Yapılan araştırma neticesinde iskanın alt ucunda inşaat ekonomisi (aylık brüt ücret: takribi 567 ila 627 €), orta kısmında ise, yaklaşık 1.219 € ile kamu hizmetleri yer almıştır. Kamu çalışanları sendikası Kamu-Sen'in verileri ise, bununla birebir örtüşmemektedir. Onların dayandığı verilere göre, bir memurun ortalama maaşı yaklaşık 468 € civarındadır. Ancak bir memur

Löhne und Gehälter

Die Wettbewerbsfähigkeit der Türkei wurde bisher wesentlich durch niedrige Löhne erreicht. So bezieht der überwiegende Teil der in Industrie, Landwirtschaft und Handwerk erwerbstätigen Arbeitnehmer weiterhin nur einen Mindestlohn. Der monatliche Mindestlohn für Arbeitnehmer ab dem 16. Lebensjahr beträgt für das Jahr 2007 brutto 562,50 YTL (circa 301 €). Nach Abzug der Steuern und gesetzlichen Sozialabgaben ergibt sich daraus ein Nettoeinkommen von 403,03 YTL (1 € entsprechen zurzeit 1,88 YTL). Für Beschäftigte unter 16 Jahren liegt der Mindestlohn aktuell bei 476,70 YTL brutto und 341,56

YTL netto. Die Lebenshaltungskosten können damit nicht abgedeckt werden. Es ist in der Tat schwer vorstellbar, dass ein 4-Personen-Haushalt allein durch den Mindestlohnverdienst seine Lebenshaltungskosten bestreiten kann. Allerdings gehen in türkischen Haushalten häufig mehrere Personen einer Erwerbstätigkeit nach. Nicht selten wird das Einkommen der Familie durch informelle Beschäftigung oder mitarbeitende Kinder aufgestockt.

Die Vergütung in der Türkei besteht aus dem Grundlohn und möglichen, freiwillig vom Arbeitgeber gewährten Zusatzgehältern, Gratifikationen sowie Prämien. Entsprechende Vereinbarungen können auch tarifvertraglich festgeschrieben werden, wie es in der Metall- und Textilindustrie der Fall ist.

Die von den internationalen Firmen in der Türkei gezahlten Löhne und Gehälter liegen in der Regel deutlich über den Entgelten in rein türkischen Unternehmen.

Einer Studie des Arbeitgeberverbandes Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu (TISK) aus dem Jahre 2004 zufolge zahlt die Arzneimittelin-
dustrie am besten (Bruttomonatslohn: circa 1.530,98 €). Am unteren Ende der Skala befindet sich der Studie zufolge die Bauwirtschaft (Bruttomonatslohn: 567 bis 627 €), im guten Mittelfeld der öffentliche Dienst mit etwa

” Birden fazla dil biliyor olmalarından ve genellikle okul ve mesleki eğitimlerinin iyi olmasından dolayı, geri dönüş yapanlar genellikle Türkiye'de iş bulma konusunda şanslılardır. Ancak yine de, yanlış izlenimlere kapılmasınlar: Maaşlar Almanya'daki seviyenin belirgin bir şekilde aşağısındadır.”

Hülya Ergenç, İstanbul'daki Dresdner Bank'da Relationship Officer'dir



” Aufgrund ihrer Mehrsprachigkeit und oftmals guten Schul- und Berufsausbildung haben Rückkehrer gute Chancen, eine Arbeit in der Türkei zu finden. Allerdings sollten sie sich keine falschen Vorstellungen machen: Die Löhne liegen deutlich unter dem deutschen Niveau.

Hülya Ergenç ist Relationship Officer bei der Dresdner Bank in Istanbul.

maaşını, diğer olağan gelirler ile kıyaslanması pek kolay değildir, zira memurların sahip olduğu çok fazla avantajlar mevcuttur (uygun fiyatlı ev, geçim katkıları, uygun fiyata seyahat etme).

| Sektörler | Aylık maaş € bazında*) | YTL bazında |
|--|------------------------|-------------|
| Taş ve Toprak | 567,25 | 970,00 |
| Gıda Maddesi Sanayii | 1.133,05 | 1.937,52 |
| Tekstil Sanayii | 627,05 | 1.072,26 |
| Kimya Sanayii | 1.083,06 | 1.852,03 |
| Metal Sanayii (makine yapımı, elektro teknik, motorlu araç, demir/çelik) | 987,72 | 1.689,00 |
| İnşaat Ekonomisi | 628,13 | 1.074,10 |
| Turizm (otel, gastronomi) | 823,51 | 1.408,21 |
| Ahşap Sanayii | 1.006,99 | 1.721,96 |
| Cam Sanayii | 1.269,67 | 2.171,14 |
| Çimento Sanayii | 922,72 | 1.577,85 |
| Deri Sanayii | 865,58 | 1.480,15 |
| İlaç Sanayii | 1.530,98 | 2.617,98 |
| Kamu Hizmetleri | 1.219,91 | 2.086,04 |
| Toplam (ağırlıklı ortalama) | 1.120,09 | 1.915,36 |

*) Aylık 225 iş saati bazında, ek ücret, prim, fazla mesai ve çeşitli sosyal hizmetler gibi işçilik yan giderleri dahil, yasal sosyal sigortalar kurumuna olan işveren ödentisi haric; Kur (2005 Şubat ortası): 1 € = 1,71 YTL

Kaynak: Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu (TİSK), Ankara

| Meslek grubu | Yıllık maaş € bazında | TL bazında |
|--|-----------------------|------------|
| Büyük bir şubenin genel müdürü | 130.038 | 222.365 |
| Küçük ila orta ölçekli bir şirketin genel müdürü | 81.707 | 139.719 |
| Satış müdürü | 49.129 | 84.010 |
| Mühendis | 16.684 | 28.529 |
| Bilgisayar uzmanı | 26.127 | 44.677 |
| Başsekreter | 14.981 | 25.617 |
| Sekreter/yazman | 7.667 | 13.110 |
| Muhasebeci | 8.725 | 14.920 |
| Motorlu taşıt sürücüsü | 6.050 | 10.346 |
| Vasıfsız işçi | 5.024 | 8.591 |

Kaynak: Salary and Wages Directory (Eylül 2004), Poyraz Consulting Inc.

1.219 €. Demgegenüber stehen die Angaben der Beamten-gewerkschaft Kamu-Sen. Ihr zufolge liegt das durchschnittliche Gehalt eines Beamten nur bei etwa 468 €. Es ist jedoch nicht ganz einfach, eine Beamtenbesoldung mit den sonst üblichen Einkommen zu vergleichen, da Beamte viele Vorteile (vergünstigtes Wohnen, Zuschüsse zum Lebensunterhalt, günstige Reisen) genießen.

| Branche | Monatseinkommen in €*) | in YTL |
|--|------------------------|----------|
| Steine und Erden | 567,25 | 970,00 |
| Lebensmittelindustrie | 1.133,05 | 1.937,52 |
| Textilindustrie | 627,05 | 1.072,26 |
| Chemieindustrie | 1.083,06 | 1.852,03 |
| Metallindustrie (Maschinenbau, Elektrotechnik, Kfz, Eisen/Stahl) | 987,72 | 1.689,00 |
| Bauwirtschaft | 628,13 | 1.074,10 |
| Fremdenverkehr (Hotel, Gastronomie) | 823,51 | 1.408,21 |
| Holzindustrie | 1.006,99 | 1.721,96 |
| Glasindustrie | 1.269,67 | 2.171,14 |
| Zementindustrie | 922,72 | 1.577,85 |
| Lederindustrie | 865,58 | 1.480,15 |
| Arzneimittelindustrie | 1.530,98 | 2.617,98 |
| Öffentliche Dienstleistungen | 1.219,91 | 2.086,0 |
| Insgesamt (gewichteter Durchschnitt) | 1.120,09 | 1.915,36 |

*) Auf der Grundlage von monatlich 225 Arbeitsstunden, inkl. Lohnnebenkosten, wie Zusatzlöhne, Prämien, Überstunden und diverse Sozialleistungen, ausgenommen Arbeitgeberbeiträge zur gesetzlichen Sozialversicherung; Wechselkurs (Mitte Feb. 2005): 1 € = 1,71 YTL

Quelle: Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu (TİSK), Ankara

| Berufsgruppe | Jahreseinkommen in € | in TL |
|--|----------------------|---------|
| Geschäftsführer einer größeren Niederlassung | 130.038 | 222.365 |
| Geschäftsführer eines kleinen bis mittleren Unternehmens | 81.707 | 139.719 |
| Vertriebsleiter | 49.129 | 84.010 |
| Ingenieur | 16.684 | 28.529 |
| Computerfachmann | 26.127 | 44.677 |
| Chefsekretärin | 14.981 | 25.617 |
| Sekretärin/Schreibkraft | 7.667 | 13.110 |
| Buchhalter | 8.725 | 14.920 |
| Kraftfahrer | 6.050 | 10.346 |
| Ungelernter Arbeiter | 5.024 | 8.591 |

Quelle: Salary and Wages Directory (September 2004), Poyraz Consulting Inc.



Gelir vergisi

Türk Gelir Vergisi Kanunu sürekli değişikliklere tabidir ve diğer her türlü özel vergi kanunundan daha kapsamlıdır. Kanunun konusu, Türkiye’de ikamet eden veya yılda altı aydan daha fazla Türkiye’de kalan şahısların vergilendirilmesidir. Gelirin vergilendirilmesi, şahısların aşağıda belirtilmiş olan gelirlerini kapsar:

- Ticari gelirler
- Tarımsal ve ormancılık gelirleri
- Ücret gelirleri (bağımsız işten elde edilen gelirler)
- Serbest meslek gelirleri (bağımsız işten elde edilen gelirler)
- Taşınmaz sabit varlıklardan elde edilen gelirler (kiraya verme)
- Taşınır mallardan elde edilen gelirler (aktifler)
- Diğer gelirler ve hasılatlar

Gelir vergisi, müteyayit kademelendirilmeye tabidir. Bağımlı işten elde edilen gelirler için asgari vergi oranı yüzde 15’dir (yıllık 7.000 YTL gelirden itibaren), azami vergi oranı yüzde 35’dir (yıllık 40.000 YTL gelirden itibaren). Verginin hesaplanmasında, elde edilen tüm gelirlerin toplamı esas alınır ve aynı zamanda zarara neden olan gelirlerde aynı gelir türü içerisine mahsup edilebilir. Bu husus ile ilgili ayrıntılı bilgileri, Türk Gelir Vergisi İdaresinin aşağıda belirtilen internet adresinden temin edebilirsiniz: www.gib.gov.tr.

Einkommensteuer

Das türkische Einkommensteuergesetz unterliegt ständigen Änderungen und ist umfangreicher als jedes andere Einzelsteuergesetz. Gegenstand des Gesetzes ist die Besteuerung von Personen, die ihren Wohnsitz in der Türkei haben oder sich mehr als sechs Monate im Jahr in der Türkei aufhalten. Der Einkommensbesteuerung unterliegen folgende Einkünfte von Personen:

- gewerbliche Einkünfte
- land- und forstwirtschaftliche Einkünfte
- Lohn Einkünfte (Einkünfte aus nicht selbstständiger Arbeit)
- freiberufliche Einkünfte (Einkünfte aus selbstständiger Arbeit)
- Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (Vermietung und Verpachtung)
- Einkünfte aus beweglichem Vermögen (Kapitalvermögen)
- sonstige Einkünfte und Einnahmen

Der Einkommensteuer liegt eine progressive Staffelung zugrunde. Für Einkommen aus unselbstständiger Tätigkeit beträgt der Eingangssteuersatz 15 Prozent (ab einem Jahreseinkommen von 7.000 YTL), der Spitzensteuersatz liegt bei 35 Prozent (ab einem Jahreseinkommen von 40.000 YTL). Bemessungsgrundlage der Steuer ist die Summe aller erzielten Einkommen, wobei Einkommen mit Verlusten innerhalb derselben Einkunftsarten verrechnet werden können. Informationen hierzu gibt es bei der türkischen Einkommensteuerverwaltung im Internet unter: www.gib.gov.tr.

Ekonomiye bir bakış
Blick in die Wirtschaft

Kalkınma kursunda

Türkiye, eskiden de olduğu gibi, halen oldukça fakir bir ülkedir. Kişi başına düşen gelir, Bulgaristan veya Romanya ile karşılaştırılabilirken, Çek Cumhuriyeti ve Macaristan’dan çok daha düşüktür. Türkiye’de son on yıl içerisinde gözlenen ortalama ekonomik büyüme oldukça dengelidir. Tutarlı reformlar, ekonomik istikrar ve güçlü büyüme yönündeki beklentileri iyileştirmektedir. Piyasa gözlemcileri, önümüzdeki 10 ila 15 yıl içerisinde, ortalama olarak en azından yüzde 4 oranında reel bir büyüme beklemektedir.

Auf Wachstumskurs

Die Türkei ist nach wie vor ein relativ armes Land. Das Pro-Kopf-Einkommen ist vergleichbar mit Bulgarien oder Rumänien, aber deutlich geringer als in Tschechien oder Ungarn. In den letzten zehn Jahren war das durchschnittliche Wirtschaftswachstum der Türkei moderat. Konsequente Reformen verbessern die Aussichten auf wirtschaftliche Stabilität und kräftiges Wachstum. Für die nächsten 10 bis 15 Jahre rechnen Marktbeobachter mit einem durchschnittlichen realen Wachstum von gut 4 Prozent.

İŞ VE İŞÇİ PİYASASINA NASIL GİREBİLİRİM?

Eğer Türk vatandaşıysanız, Türkiye’de istediğiniz her yere yerleşebilir ve işe girebilirsiniz. İş ve işçi piyasasına serbestçe giriş hakkı, Türk vatandaşlığının yanında Alman vatandaşlığına sahip olan göçmenler, aynı zamanda Türk pasaportuna sahip olmayan Türk kökenli Almanlar için de geçerlidir. Size ve aile bireylerinize, doğuştan Türk veya Alman vatandaşlığına sahip Türk kökenli kişiler olarak, Türk mercileri yabancı gözüyle bakmaz, bilakis Türk vatandaşları ile tamamen eşdeğer konumda tutulursunuz. Türk Vatandaşlık Kanunu değiştirildiğinden beri, oturma ve çalışma izinlerinde, başka bir vatandaşlığa geçilmesinden (örneğin Alman vatandaşlığına) dolayı artık kısıtlamalar söz konusu olmamaktadır.

Türk pasaportu bulunmayan Türk kökenliler için, bir Mavi Kart’a (eskiden Pembe Kart) sahip olmak çok önemlidir, Almanca adı „Blaue Karte“. Mavi Kart özellikle sadece vatandaşlıktan çıkartılmış, eski Türkler’e veya onların çocuklarına verilir (bakınız sayfa 48-49). Mavi Kart ile ilgili bilgileri, Almanya’da sizin için yetkili olan Türk Başkonsolosluğundan temin edebilirsiniz.

İş ve işçi piyasasına serbest giriş hakkı, birlikte giden Türk kökenli olmayan (Örneğin, eş veya Alman eşin daha önceki Türk olmayan birlikliğinden doğan çocuklar) Alman aile bireyleri için geçerli değildir. Onlar için özel yabancılar hukuku mevzuatı mevcuttur; Örneğin bir işe başlamadan evvel bir çalışma izni gerekliliği gibi. Ancak, Türk kökenli olmayan aile bireylerine burada bazı özel haklar tanınmaktadır (bakınız sayfa 51).

WIE ERHALTE ICH ZUGANG ZUM ARBEITSMARKT?

Besitzen Sie die türkische Staatsangehörigkeit, dann können Sie sich überall in der Türkei niederlassen und eine Arbeit aufnehmen. Der freie Zugang zum Arbeitsmarkt gilt auch für Einwanderer, die neben der türkischen Staatsangehörigkeit die deutsche besitzen, sowie für türkischstämmige Deutsche ohne türkischen Pass. Sie und ihre Familienmitglieder werden als gebürtige Türken oder als Personen türkischer Abstammung mit deutscher Staatsangehörigkeit von den türkischen Behörden nicht als Ausländer betrachtet, sondern weitgehend den türkischen Staatsangehörigen gleichgestellt. Seit der Änderung des türkischen Staatsbürgerschaftsrechts ist das Aufenthalts- und Arbeitsrecht durch die Übernahme einer anderen Staatsbürgerschaft (zum Beispiel der deutschen) nicht mehr beeinträchtigt.

Wichtig ist für Türkischstämmige ohne türkischen Pass der Besitz einer Mavi Kart (früher Pembe Kart), auf Deutsch „Blaue Karte“. Die Mavi Kart wird speziell nur an ausgebürgerte ehemalige Türken oder deren Kinder ausgegeben (siehe auch S. 48-49). Informationen zur Mavi Kart erhalten Sie bei dem für Sie zuständigen türkischen Generalkonsulat in Deutschland.

Der freie Zugang zum Arbeitsmarkt gilt nicht für mitreisende deutsche Familienangehörige ohne türkische

Abstammung (zum Beispiel Ehepartner oder Kinder des deutschen Ehepartners aus einer vorherigen Verbindung mit einem Nichttürken). Für sie gibt es spezielle ausländerrechtliche Bestimmungen, wie zum Beispiel die Notwendigkeit einer Arbeitserlaubnis vor einer Arbeitsaufnahme. Allerdings werden nichttürkischstämmigen Familienangehörigen hier einige Sonderrechte eingeräumt (siehe auch S. 51).

” *Geri dönüş yapan Türk kökenli herkese, acilen Mavi Kart almalarını tavsiye edebilirim. Bu kart sayesinde Türk vatandaşları ile tamamen aynı haklara sahip olabiliyorlar. Bu işe, işe başlangıcı olağanüstü bir şekilde kolaylaştırmaktadır.*

Çigdem Akkaya, Kongre ve Event Organizatörü



” *Ich kann jedem türkischstämmigen Rückkehrer nur raten, sich umgehend eine Mavi Kart zu besorgen. Damit hat man quasi die gleichen Rechte wie türkische Staatsangehörige. Das erleichtert einem ungemein den Einstieg.*

Çigdem Akkaya, Kongress- und Eventveranstalterin

NASIL İŞ BULURUM?

Türkiye’de iş ararken özinsiyatifinize bağlısınız. Alman İş ve İşçi Bulma Kurumu veya Türk İş ve İşçi Bulma Kurumu tarafından size iş temin edileceğine güvenmeyiniz. Kamu kuruluşları, sahip oldukları olanaklar çerçevesinde tavsiyeleri ve faaliyetleri ile yanınızda yer alırlar. Ayrıntılı bilgi almak ve şansınızı nerede denemeniz gerektiğini danışmak için, bunlardan istifade ediniz. Fakat şunu da hesaba katınız: Türkiye’de mevcut işlerin sadece küçük bir kısmı resmi olarak ilan edilmektedir. Çoğu özel temaslar veya tavsiyeler üzerine verilir. Yani sizin bizzat aktif olmanız gerekir: Kendi şebekenizi kullanınız. Akrabalarınıza ve tanıdıklarınıza sorunuz. İlginizi çeken şirketler ile direkt olarak irtibata geçiniz.

İş ve İşçi Bulma Federal Acentası tarafından destek

Daha henüz Almanya’da iken, iş aramaya başlayabilirsiniz. Türkiye için iş ilanlarını, www.arbeitsagentur.de adresindeki iş borsamızdan (Zur Jobbörse > Suchkriterien hinzufügen > ülke adını değiştiriniz ve Türkiye’yi seçiniz) bulabilirsiniz. Mesleki uyum ile ilgili sorular için ilk müracaat merkezi, İş ve İşçi Bulma Federal Acentasının, Merkezi Yurtdışı ve Meslek Aracılığının (ZAV) Bilgi-Merkezi (Tel.: 0 228/7 13 13 13). Bilgi-merkezi-ekibi, pazartesten cumaya kadar saat 8 ila 18 arası hizmetindedir ve size bilgi materyalleri gönderir veya gerektiğinde bir danışman ile bağlantı kurmanızı sağlar. E-Mail ile sorularınızı şu adrese gönderebilirsiniz: zav-auslandsvermittlung@arbeitsagentur.de.

Türkiye’de iş ararken, sahip olduğunuz ilişkiler çok önemli bir role sahiptir. İşverenler için genellikle güvendikleri bir kişi tarafından tavsiye edilmiş olmak, sahip olunan karne veya diplomalardan daha önemlidir.



Beziehungen spielen in der Türkei bei der Jobsuche eine wichtige Rolle. Für Arbeitgeber ist die Empfehlung einer Vertrauensperson oft wichtiger als Zeugnisse oder Abschlüsse.

WIE FINDE ICH ARBEIT?

Bei Ihrer Suche nach Arbeit in der Türkei sind Sie auf Eigeninitiative angewiesen. Verlassen Sie sich nicht darauf, dass Sie über die deutsche Arbeitsagentur oder über das türkische Arbeitsamt in eine Stelle vermittelt werden. Die öffentlichen Institutionen stehen Ihnen im Rahmen ihrer Möglichkeiten gerne mit Rat und Tat zur Seite. Nutzen Sie sie, um sich umfassend zu informieren und zu erfahren, wo sich Chancen für Sie ergeben könnten. Doch bedenken Sie: In der Türkei wird nur ein Bruchteil der freien Stellen öffentlich ausgeschrieben. Die meisten werden über private Kontakte und Empfehlungen vergeben. Werden Sie also selbst aktiv: Nutzen Sie Ihre Netzwerke. Fragen Sie Ihre Verwandten und Bekannten. Sprechen Sie gezielt Unternehmen an, die für Sie interessant sind.

Unterstützung durch die Bundesagentur für Arbeit

Sie können bereits von Deutschland aus mit Ihrer Suche nach einer Arbeitsstelle beginnen. Stellenangebote für die Türkei finden Sie in unserer Jobbörse unter www.arbeitsagentur.de (> Zur Jobbörse > Suchkriterien hinzufügen > Land ändern und die Türkei auswählen). Erste Anlaufstelle für Fragen zur beruflichen Integration ist das Info-Center der Zentralen Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) der Bundesagentur für Arbeit (Tel.: 0 228/7 13 13 13). Das Info-Center-Team ist montags bis freitags von 8 bis 18 Uhr für Sie da und sendet Ihnen gerne Informationsmaterial zu oder verbindet Sie bei Bedarf mit einem Berater. Fragen per E-Mail senden Sie bitte an zav-auslandsvermittlung@arbeitsagentur.de.

Mesleki kalifikasyonun tanınması

Türkiye’de de işverenler ve personel müdürleri, adayların müracaat ettikleri işe ilişkin mesleki eğitimlerini, usulüne uygun kalifikasyon ve mesleki tecrübelerini belgelemelerine önem vermektedirler. Fakat, Türkiye’deki işverenlerin çoğu, Alman ikili mesleki eğitiminin ne olduğunu, eğitimi görülmüş olan meslekte neyin ve hangi becerileri edinildiğini veya alınan bir sertifikanın hangi anlama geldiğini bilmiyor. Bundan dolayı – Almanya’da almış olduğunuz – mesleki eğitim ve meslek içi eğitim karnelerinizi sadece Türkçe’ye tercüme ettirmeniz yeterli değildir, aynı zamanda orada edinmiş olduğunuz kalifikasyonun kısa bir içerik tanımını ve süresini de beraberinde ibraz etmeniz gerekir. Bunun yanında, iş başvurularınıza şu ana kadar olan mesleki tecrübelerinize ilişkin kronolojik bir liste, ayrıca karnelerinizi ve işverenlerinizin referanslarını da iliş-tirmeniz gerekir.

Türkiye’de, şu ana kadar yurt dışında edinilmiş olan mesleki eğitime ilişkin bağlayıcı bir işlem mevcut değildir. İlgili sorularınız için Alman-Türk Ticaret Odalarına (www.dtr-ihk.de) ve Milli Eğitim Bakanlığı, Mesleki Eğitim Genel Müdürlüğüne (Tel.: +90 (0) 312/4 18 64 17, www.meb.gov.tr) müracaat ediniz.

Yüksek okul diplomalarının ve öğrenim başarılarının kabulüne ilişkin sorularınız için Yüksek Okul Kurulu (Tel.: +90 (0) 312/2 66 47 31, E-Mail: tosun@yok.gov.tr, www.yok.gov.tr) ayrıca, Milli Eğitim Bakanlığı (www.meb.gov.tr) size yardımcı olacaktır.

Anerkennung der beruflichen Qualifikation

Auch in der Türkei legen Arbeitgeber und Personalchefs Wert darauf, dass Bewerber einen Berufsabschluss, formale Qualifikationen oder Berufserfahrungen für die angestrebte Arbeitsstelle vorweisen können. Jedoch weiß längst nicht jeder Arbeitgeber in der Türkei, was eine – deutsche – duale Berufsausbildung ist, welche Inhalte und Fertigkeiten in den einzelnen Ausbildungsberufen erworben werden oder was ein erworbenes Zertifikat bedeutet. Deshalb sollten Sie Ihre – in Deutschland erworbenen – Ausbildungs- und Weiterbildungszeugnisse nicht nur ins Türkische übersetzen lassen, sondern auch eine Kurzbeschreibung von Inhalten und Dauer Ihrer dort erworbenen Qualifikationen mitliefern. Zudem sollten Sie Ihren Bewerbungen immer eine chronologische Beschreibung Ihrer bisherigen Berufserfahrungen sowie Zeugnisse und Referenzen Ihrer Arbeitgeber beilegen.

Almanya’da olağan olan ikili meslek eğitime, Türkiye’de çok değer verilmektedir. Bundan dolayı mesleki eğitim diplomanızın tanınmasını sağlamayı ihmal etmeyiniz.



Die in Deutschland übliche duale Ausbildung wird in der Türkei geschätzt. Versäumen Sie daher nicht, Ihren Berufsabschluss anerkennen zu lassen.

Ein verbindliches Verfahren zur Anerkennung von im Ausland erworbenen Berufsausbildungen gibt es in der Türkei bisher nicht. Wenden Sie sich bei entsprechenden Fragen an die Deutsch-Türkische Handelskammer (www.dtr-ihk.de) und an das Ministerium für Nationale Bildung, Generaldirektion für Berufsausbildung (Tel.: +90 (0) 312/4 18 64 17, www.meb.gov.tr).

Bei Fragen zur Anerkennung von Hochschulabschlüssen und Studienleistungen hilft Ihnen der Rat für Hochschulbildung (Tel.: +90 (0) 312/2 66 47 31, E-Mail: tosun@yok.gov.tr, www.yok.gov.tr) sowie das Ministerium für Nationale Bildung (www.meb.gov.tr).



Türkiye’de iş arama

... İş kurumu ve özel acenteler hakkında

2003 yılından beri Türkiye İş Kurumu mevcuttur, kısaca İŞKUR olarak tabir edilmektedir (www.iskur.gov.tr). Şu anda ülke çapında 117’nin üzerinde şubesi ve yaklaşık 2.400 çalışanı vardır. İŞKUR genellikle kamusal iş ilanlarında devreye sokulmakta. İŞKUR’un internet sayfasında iş ilanları ilam edilir. Bunun için çalışmak istediğimiz ilgili ilin adı tıklanır ve böylelikle karşımıza mevcut işler ile ilgili ilanların yer aldığı bir liste çıkar.

Bu arada artık özel iş bulma servisleri de, iş arayanlar için aracılık görevini icra edebilmekte (kamu sektörü hariç). Bunun için İŞKUR’dan gerekli lisansı almaları gerekir. Ruhsatlı İş ve İşçi Bulma Aracılık Kurumlarına ilişkin listeyi, İŞKUR’un internet sayfasında bulabilirsiniz. Özeller

Stellensuche in der Türkei

... über die Arbeitsverwaltung und private Agenturen

Seit 2003 gibt es die neue türkische Arbeitsverwaltung Türkiye İş Kurumu, kurz İŞKUR (www.iskur.gov.tr). Sie verfügt zurzeit landesweit über 117 Zweigstellen mit rund 2.400 Mitarbeitern. Die İŞKUR wird meist nur bei öffentlichen Ausschreibungen eingeschaltet. Auf der Internetseite der İŞKUR werden gemeldete Stellenangebote veröffentlicht. Hierzu muss man die jeweilige Stadt anklicken, in der man arbeiten möchte, und erhält so eine Liste der ausgeschriebenen Stellenangebote.

Inzwischen können auch private Stellenvermittlungen Arbeitssuchende (ausgenommen im öffentlichen Sektor) vermitteln. Dafür benötigen sie eine entsprechende Li-

Sigorta teminatı yok, çalışma koşulları kötü
Kein Versicherungsschutz, schlechte Arbeitsbedingungen

Dikkat: Biçimsel olmayan istihdam ilişkileri

Türkiye’de biçimsel olmayan iş ve işçi piyasası, „kayıt dışı“ gelir getirici faaliyetler, şu sıralar „kaçak/illegal zanaat“ (kaçak işçilik) veya „kaçak/illegal iş“ (kaçak çalışma) tanımları altında çok fazla tartışılmaktadır. Şehirlerdeki sosyal sigortasız istihdam ilişkisi üçte bir oranında seyrederken, bu rakam kırsal kesimde dörte üç ile telafuz edilmektedir – ki, bundan dolayı işsizlerin büyük bir kısmını kapsayan istihdamda çok önemli ayırt edici bir role sahiptir.

Bu istihdam ilişkileri yasal düzenlemeler dışında hareket etmektedir. Çoğunlukla, çalışanların sosyal güvenliği bulunmamaktadır ve oldukça kötü koşullar altında çalışmaktadırlar. Şirket ne kadar küçük ise, iş hukuku ve vergi yönetmeliklerinin ihlal edilmesi durumu da o denli büyüktür. Bilhassa, tarım, evlerde ve küçük şirketlerde tekstil üretimi, özel hizmetler ve turizm alanlarında biçimsel olmayan kazanç sağlayan faaliyetler çok fazla yaygın durumdadır. Zaten küçük esnaf, işportacılar, zanaatkarlar ve tarımsal küçük işletmeler vergi yükümlülüğünden ve kısmen iş hukukundan muaf tutulmuş durumdadır. Çok yaygın olan kayıt dışı faaliyetin önemli bir nedenini, „ek gelir“ oluşturmaktadır. Bundan dolayı Türkiye’de birçok çalışan düzenli işlerinin yanısıra, taksicilik yaparak veya geçici faaliyetlerde bulunarak, düşük olan gelirlerini arttırması çok olağan bir durumdur.

Vorsicht: Informelle Beschäftigungsverhältnisse

Der informelle Arbeitsmarkt, die „nicht angemeldete“ Erwerbstätigkeit, wird in der Türkei unter der Bezeichnung „heimliches/illegales Handwerk“ (kaçak işçilik) oder „heimliche/illegale Arbeit“ (kaçak çalışma) zurzeit viel diskutiert. In den Städten macht der Anteil der Beschäftigungsverhältnisse ohne Sozialversicherung etwa ein Drittel aus, auf dem Land drei Viertel – und trägt somit entscheidend zur Beschäftigung bei, indem er einen erheblichen Teil der Arbeitslosen aufnimmt.

Diese Beschäftigungsverhältnisse bewegen sich außerhalb gesetzlicher Regelungen. Die Beschäftigten haben meistens keine soziale Sicherheit und äußerst schlechte Arbeitsbedingungen. Je kleiner der Betrieb ist, desto wahrscheinlicher wird gegen Arbeitsrecht und Steuervorschriften verstoßen. Besonders verbreitet ist die informelle Erwerbstätigkeit in den Bereichen Landwirtschaft, Textilproduktion in Haushalten und Kleinunternehmen, persönliche Dienstleistungen und Tourismus. Ohnehin sind Kleinhändler, Straßenhändler, Handwerker und landwirtschaftliche Kleinbetriebe von der Steuerpflicht und zum Teil auch vom Arbeitsrecht ausgenommen. Ein wichtiger Grund für die weitverbreitete, nicht angemeldete Erwerbstätigkeit ist das „zusätzliche Einkommen“. So ist es in der Türkei üblich, dass viele Arbeitnehmer neben ihrer regulären Beschäftigung durch Taxifahren oder Aushilfstätigkeiten ihren in der Regel niedrigen Lohn aufbessern.

sadece işverenlerden ödeme veya ücret talebinde bulunabilir, fakat çalışanlardan ödeme ve ücret talebinde bulunamazlar. Bu yüzden ücret talep eden özel iş bulma servislerine karşı dikkatli olunuz.

... gazeteler hakkında

Genellikle Almanya'da temin edilebilir büyük gazetelerde, hafta sonu baskılarında iş ilanlarına yer vermektedir: Hürriyet (www.hurriyetim.com.tr), Milliyet (www.milliyet.com.tr), Sabah (www.sabah.com.tr), Turkish Daily News (www.turkishdailynews.com), Kazete Frauenzeitschrift (www.kazete.com.tr).

Türk gazetelerinin Almanya baskılarında, iş ilanları hafta sonu yayınlanır. Buna karşın Türkiye baskıları, okurları için hafta içinde de iş ilanları yayınlarlar. Bundan dolayı, eğer mümkünse, arkadaşlarınızdan veya akrabalarınızdan, mahallinde hafta içerisinde sizin için bu ilanları taramalarını rica edebilirsiniz.

... özinsiyatif ile: iş ilanı olmadan iş müracaatında bulunma

Türkiye'de mevcut olan işler genellikle ilan edilmez. Bundan dolayı kesinlikle insiyatif müracaatlarında da bulunmanız gerekir. Burada önemli olan: Müracaatlarınızı tesadüf prensibi doğrultusunda yapmayınız. Sizin için doğru adres, kalifikasyonunuz ve mesleki tecrübeleriniz ile yeterli oranda bağdaşan yerlerdir. Alman-Türk İşletmelere ilişkin adresleri, İstanbul Sanayi ve Ticaret Odası'nın iş adamları listesinden temin edebilirsiniz. Burada, tamamen Türk kökenli şirketlerin haricinde, Almanya'da kaim işverenlerin Türk alt şirketlerini de bulabilirsiniz. Bu listenin fiyatı 60 € olup, her yıl yenilenmektedir ve Almanya'da da Dış Ekonomi Federal Acentası (Tel.: +49 (0) 221/2 05 70) üzerinden temin edilebiliyor. Şirketler ile ilgili aramanızı yaparken, internette ([zenz der İŞKUR. Die Liste der zugelassenen Arbeitsvermittlungseinrichtungen findet man ebenfalls auf der Internetseite der İŞKUR. Die Privaten dürfen nur von Arbeitgebern, nicht aber von Arbeitnehmern Leistungen oder Gebühren verlangen. Deshalb Vorsicht bei privaten Arbeitsvermittlern, die Gebühren verlangen.](http://www.telereh-</p></div><div data-bbox=)

... über Zeitungen

Die auch meist in Deutschland erhältlichen großen türkischen Zeitungen veröffentlichen in ihren Wochenendausgaben Stellenanzeigen: Hürriyet (www.hurriyetim.com.tr), Milliyet (www.milliyet.com.tr), Sabah (www.sabah.com.tr), Turkish Daily News (www.turkishdailynews.com), Kazete Frauenzeitschrift (www.kazete.com.tr).

Die Deutschland-Ausgaben der türkischen Zeitungen veröffentlichen Jobanzeigen nur am Wochenende, die Türkei-Ausgaben dagegen auch unter der Woche. Bitten Sie, wenn möglich, Freunde oder Verwandte vor Ort, für Sie wochentags die Stellenangebote zu durchforsten.

... per Eigeninitiative: Bewerben ohne Stellenanzeige

Die meisten offenen Positionen in der Türkei werden nicht ausgeschrieben. Deshalb sollten Sie unbedingt Initiativbewerbungen verschicken. Wichtig dabei: Verschicken Sie Ihre Bewerbungen nicht nach dem Zufallsprinzip. Eine Adresse ist nur dann gut für Sie, wenn Sie auch genügend Anknüpfungspunkte zu Ihrer Qualifikation und Ihren Berufserfahrungen bietet. Adressen von deutsch-türkischen Betrieben können Sie über die sogenannte Kaufmannsliste der Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer in Istanbul erhalten. Hier finden

Sie neben binationalen Unternehmen auch türkische Tochterfirmen von Arbeitgebern mit Sitz in Deutschland. Die Liste kostet 60 €, wird jedes Jahr erneuert

www.kompass.com portalinden, çok sayıda Türk ve uluslararası şirketlerin adreslerini ve profillerini bulabilirsiniz. Doğrudan her bir sektör ile ilgili arama yapabilirsiniz.



Über das Portal www.kompass.com finden Sie zahlreiche Adressen und Profile türkischer und internationaler Firmen. Sie können gezielt nach einzelnen Branchen suchen.



ber.com) adresinde bulabileceğiniz, Türkiye Alman-Türk Sektörler Kitabı da size çok yardımcı olacaktır.

Almanya'da elde etmiş olduğunuz kalifikasyonlarınızı ve mesleki tecrübelerinizi bilhassa, büyük ve orta ölçekli Alman-Türk şirketleri doğru şekilde değerlendirebilir. En büyük Alman alt şirketler veya Türk-Alman Şirket Ortaklıkları başlıca şunlardır: AEG Eti Elektrik Endüstrisi A.Ş. (İstanbul), Bayer Türk Kimya San. Ltd. Şti. (İstanbul), Bayer İlaç Fabrikaları A.Ş. (İstanbul), Bosch San. Ve Tic. A.Ş. (Bursa), Türk Henkel Kimyevi Maddeler San. Ve Tic. A.Ş. (İstanbul), Türk Hoechst San. Ve Tic. A.Ş. (İstanbul), M.A.N. Kamyon ve Otobüs San. A.Ş. (İstanbul), Mannesmann-Sümerbank Boru Endüstrisi T.A.S. (Koçaeli-Izmit), Mercedes-Benz Türk A.Ş. (İstanbul ve Aksaray), Opel Türkiye Ltd. Ve Tic. A. Şti. (Ege-Izmir), Türk Siemens Kablo ve Elektrik San. Ve Tic. A.S. (Bursa), Simko San. Ve Tic. A. S. (İstanbul) ve Volkswagen Elektrik Sistemleri A.Ş. (Çorlu ve Çerkezköy).

... Online-iş borsaları

İş aramada kullanabileceğiniz bir diğer kaynakta, internet iş borsalarıdır. Burada bilhassa, Uluslararası şirketlerin Türk iş piyasasına yönelik tekliflerini de bulabilirsiniz. En ilgi çekicileri şunlardır www.kariyer.net (Türkçe), www.yenibiris.com (Türkçe), www.insankaynaklari.com (Almanca-Türkçe), www.turkdunya.de (Almanca-Türkçe), www.istanbulpost.net (Almanca), www.stepstone.de (Almanca), www.headhunter.de (Almanca), www.randstad.de (Almanca) ve www.manpower.de (Almanca).

Yazılı iş müracaatı

Türkiye'de tamamen kendine özgü bir iş müracaatı kültürü hakimdir. Bilhassa çok iyi bağlantılarınızın ve ilişkilerinizin olması gerekiyor. Henüz boş olan işlerin büyük bir kısmı biçimsel olmayan ve çok iyi işleyen şebekeler üzerinden dolduruluyor. Bundan dolayı yapacağınız iş müracaatlarınızda çok iyi şahsi referanslar verebilmeniz gerçekten çok büyük fayda sağlayacaktır. Personel müdürlerinin, verecek olduğunuz referanslardan, hakkınızda önceden bilgi toplayacaklarından emin olabilirsiniz. Bundan dolayı size bir tüyo verelim: Türkiye'ye yapacağınız tatil ve aile ziyaretlerini, kendinize Türk iş piyasasında kapıları ardına kadar aralayabilmek için kullanın. Henüz somut taşınma planlarınız olmasa dahi: Kendinizi lokal İşkur-Dairesine (Türk İş ve İşçi Bulma Kurumu) ve arzu ettiğiniz bölgedeki söz konusu olabilecek şirketlere tanıtın. Bu sayede en önemli şahsi bağlantıları sağlamış olursunuz.

und kann auch in Deutschland über die Bundesagentur für Außenwirtschaft (Tel.: +49 (0) 221/2 05 70) bezogen werden. Hilfreich bei der Suche von Unternehmen ist zudem das deutsch-türkische Branchenbuch Türkei im Internet (www.telerehber.com).

Besonders die großen und mittelständischen deutsch-türkischen Unternehmen können in der Regel Ihre Qualifikationen und Berufserfahrungen, die Sie in Deutschland erworben haben, richtig einschätzen. Zu den größten deutschen Tochtergesellschaften beziehungsweise türkisch-deutschen Firmenkooperationen zählen: AEG Eti Elektrik Endüstrisi A.S. (İstanbul), Bayer Türk Kimya San. Ltd. Sti. (İstanbul), Bayer İlaç Fabrikaları A.S. (İstanbul), Bosch San. Ve Tic. A.S. (Bursa), Türk Henkel Kimyevi Maddeler San. Ve Tic. A.S. (İstanbul), Türk Hoechst San. Ve Tic. A.S. (İstanbul), M.A.N. Kamyon ve Otobüs San. A.S. (İstanbul), Mannesmann-Sümerbank Boru Endüstrisi T.A.S. (Koçaeli-Izmit), Mercedes-Benz Türk A.S. (İstanbul und Aksaray), Opel Türkiye Ltd. Ve Tic. A. Sti. (Ege-Izmir), Türk Siemens Kablo ve Elektrik San. Ve Tic. A.S. (Bursa), Simko San. Ve Tic. A. S. (İstanbul) und Volkswagen Elektrik Sistemleri A.S. (Çorlu und Çerkezköy).

... über Online-Jobbörsen

Eine weitere Quelle bei der Stellensuche sind Internet-jobbörsen. Dort finden Sie vor allem auch Angebote internationaler Firmen für den türkischen Arbeitsmarkt. Zu den interessantesten zählen www.kariyer.net (Türkisch), www.yenibiris.com (Türkisch), www.insankaynaklari.com/ikdotnet/default.aspx (Deutsch-Türkisch), www.turkdunya.de (Deutsch-Türkisch), www.istanbulpost.net (Deutsch), www.stepstone.de (Deutsch), www.headhunter.de (Deutsch), www.randstad.de (Deutsch) und www.manpower.de (Deutsch).

Die schriftliche Bewerbung

In der Türkei herrscht eine ganz eigene Bewerbungskultur: Sie brauchen vor allem gute Kontakte und Beziehungen. Ein Großteil der freien Stellen wird informell und über gut funktionierende Netzwerke besetzt. Es ist also vorteilhaft für Sie, wenn Sie in Ihren Bewerbungen stets persönliche Referenzen angeben können. Sie können davon ausgehen, dass Personalchefs sich dort vorab über Sie erkundigen werden. Ein Tipp daher: Nutzen Sie Urlaube und Familienbesuche in der Türkei, um sich Türen zum türkischen Arbeitsmarkt zu öffnen. Selbst wenn Sie noch keine konkreten Umzugspläne haben: Machen Sie

Yapacağınız iş müracaatından evvel, görüşülecek olan doğru kişinin adını tespit etmeniz gerekir. İsme hitap etmeyen „Sayın Baylar ve Bayanlar“ yaklaşımı, çok fazla negatif etki yaratır. Görüşülecek olan yetkili kişinin adını muhtemelen ilgili şirketin ana sayfasında bulabilirsiniz veya önceden direkt olarak söz konusu şirket ile telefonla irtibata geçerek de bu ismi temin edebilirsiniz. Müracaat dilekçenizi el yazısı ile değil, bilgisayar ile hazırlamalısınız. Yazınız maksimum bir sayfadan ibaret olmalıdır. Ek olarak bir de tablo şeklinde CV (en son çalışma ilişkiniz ilk sırada yer alacak), okul karneleri, yüksek okul transkripleri ve çalışma karneleri, meslek içi eğitime ilişkin sertifikalar ve staj belgeleri, bir müracaat resmi ve referans bilgilerinizi de sunmanız gerekir.

Eğer belgeleriniz Almanca ise, bunları önceden tercüme ettirmeniz gerekir. Şirket tarafından, kati bir şekilde bu yönde bir talep gelmediyse, normalde bunların onaylanması gerekmez.

Türkiye'deki işverenler için Almanya'dan müracaatta bulunan adayların iki dilli olması enteresandır. Çoğu kez bilhassa Almancanın bilinmesi talep edilir, zira Almanya, Türkiye'nin en önemli iş ortakları arasında yer alıyor. Her iki dili de bildiğinizi, bundan dolayı müracaat dilekçenizde kesinlikle etkileyici bir biçimde kanıtlamanız gerekir. Örneğin; müracaat dosyanızı iki dilde de hazırlayarak bunu yapabilirsiniz. Yani: Türkçe yazılarınızın arkasına, bir de Almanca tercümelerini iliştiirebilirsiniz, ya da Türkçe hazırladığınız CV'nin arkasından bir de Almancası yer alabilir.

sich beim lokalen İşkur-Büro (türkisches Arbeitsamt) und bei infrage kommenden Firmen in Ihrer Wunschregion bekannt. Auf diese Art kommen Sie zu den so wichtigen persönlichen Kontakten.

” Türkiye resmi randevular konusunda şekilcidir. İş görüşmesi randevusuna davet edilen, kıyafetini büyük bir itina ile seçmelidir. Genelde geçerli olan kural: Dikkat çekici olmaktan ziyade, biraz muhafazakar ve kursosuz olmaktadır.“

Magrit Braun, Köln, ZAV-Yurt dışı Temsilciliği Danışmanı



” Die Türkei ist sehr formell, wenn es um offizielle Termine geht. Wer zu einem Vorstellungstermin eingeladen wird, sollte seine Kleidung sehr sorgfältig auswählen. Allgemeinhin gilt die Formel: eher konservativ und korrekt als auffällig.“

Magrit Braun, Beraterin der ZAV-Auslandsvermittlung in Köln

Bevor Sie eine Bewerbung auf den Weg bringen, sollten Sie unbedingt den Namen des richtigen Ansprechpartners herausfinden. Ein anonymes „Sehr geehrte Damen und Herren“ fällt negativ auf. Den Ansprechpartner finden Sie eventuell auf der Homepage der Firma oder indem Sie vorab in dem Unternehmen direkt anrufen. Ihre Bewerbungsschreiben sollten Sie nicht handschriftlich, sondern per Computer verfassen. Das Anschreiben sollte maximal eine Seite umfassen. In die Anlage gehören ein tabellarischer Lebenslauf (letztes Arbeitsverhältnis an erster Stelle), Schul-, Hochschul- und Arbeitszeugnisse, Zertifikate von Fortbildungen und Praktikumsbescheinigungen, ein Bewerbungsfoto und die Angabe von Referenzen.

Handelt es sich um deutschsprachige Belege, müssen Sie sie übersetzen lassen. Beglaubigungen sind in der Regel nicht notwendig – außer sie werden vom Unternehmen ausdrücklich angefordert.

Für Arbeitgeber in der Türkei ist die Zweisprachigkeit der Bewerber aus Deutschland interessant. Oftmals sind gerade Deutschkenntnisse gefragt, denn Deutschland gehört zu den wichtigsten Handelspartnern der Türkei. Dass Sie beide Sprachen beherrschen, sollten Sie daher in Ihrer Bewerbung eindrucksvoll beweisen. Zum Beispiel, indem sie die Bewerbungsmappe zweisprachig gestalten. Das heißt: Hinter dem türkischen Anschreiben heften Sie eine deutsche Übersetzung ein, hinter dem türkischen Lebenslauf folgt ein zweiter auf Deutsch.



Müracaat dilekçesi

Müracaat dilekçenizi tercüme ediniz (Türkçeden Almancaya veya tam tersi), fakat tercüme kelimesi kelimesine değil, anlam olarak aynı olmalıdır. Bu sayede sahip olduğunuz dil yeteneğinizi kanıtlamış olursunuz. Müracaat dilekçenizin ilk cümlesinin şu şekilde başlaması en ideal olanıdır: „Bay/Bayan ...xy...’nın tavsiyesi ile“. Bu giriş cümlesi size kapıları ardına kadar açar! Nerdeyse sahip olduğunuz hiçbir kalifikasyon, sizin ve personel müdürünün veya şirket müdürünün ortak bir tanıdığının bulunduğu dair yapacağınız açıklamanın sağlayacağı faydayı sağlamaz.

Müracaat dilekçenizde önemli olan, yaptığınız ülke değişikliğini kabul edilebilir bir şekilde açıklamış olmanızdır. Bu, hem göç etmiş Türk kökenli Almanlar, hem de kendi anavatanlarına geri dönmek isteyen Türkler için de geçerlidir. Bu bağlamda, gelecekteki müdürünüz için müracaat sahiplerinin ailesi, sık sık seyahat etme veya öğrenim dolayısıyla orada bulunmadan dolayı kurmuş olduğu bağlantılarda önemlidir. Personel sorumluları, müracaat sahiplerini kendilerine götüren nedeni bilmek ister. Bunun nedeni „Stippvisite“ mi, yoksa potansiyel yeni çalışanı hayatını gerçekten de Türkiye’de mi kurmak istiyor?

Referans açıklamalarınızı ve müracaatta bulunmanızda sizi motive eden nedenin yanında, müracaat dilekçenizde özel yeteneklerinizi de belirtmelisiniz. Almanya’dan alınmış yeterlilikler gerçek bir marka niteliğindedir. Büyük bir Uluslararası şirkette işi öğrenmiş veya çalışmış olmakla, lehinize artı puanlar toplarsınız. Şirket isimlerini direkt olarak hemen müracaat dilekçenizde (CV’ye bırakmayınız) göze çarpıcı bir şekilde belirtiniz. Akademiyen olmanız halinde, yüksek tahsilinizi görmüş olduğunuz Alman Üniversitelerinin isimlerini belirtmelisiniz.

Anschreiben

Übersetzen Sie Ihr Anschreiben (vom Türkischen ins Deutsche oder umgekehrt) nicht wortwörtlich, sondern sinngemäß. Damit beweisen Sie Ihre Sprachkompetenz. Ihr erster Satz im Anschreiben sollte idealerweise lauten: „Auf Empfehlung von Herrn/Frau xy ...“. Diese Eingangsformel öffnet Ihnen Türen! Kaum eine Qualifikation bringt Ihnen mehr Vorteile als der Hinweis darauf, dass Sie und der Personalchef oder Firmenchef einen gemeinsamen Bekannten haben.

Wichtig beim Anschreiben ist, dass Sie Ihre Motive für den Länderwechsel nachvollziehbar erklären. Das gilt für Deutsche mit türkischem Migrationshintergrund ebenso wie für Türken, die in ihre Heimat zurückkehren wollen. Interessant für den zukünftigen Chef sind in diesem Zusammenhang auch Verbindungen, die der Bewerber durch seine Familie, häufige Reisen oder Studienaufenthalte geknüpft hat. Die Personalverantwortlichen wollen wissen, was den Bewerber zu ihnen führt. Handelt es sich nur um eine „Stippvisite“ oder will sich ihr potenzieller neuer Mitarbeiter tatsächlich eine Existenz in der Türkei aufbauen?

Neben dem Hinweis auf Referenzen und der Motivation für die Bewerbung sollten Sie im Anschreiben Ihre besonderen Qualifikationen hervorheben. Kompetenz aus Deutschland ist ein echtes Markenzeichen. Pluspunkte sammeln Sie, wenn Sie bei einem großen, international bekannten Unternehmen gelernt oder gearbeitet haben. Den Firmennamen sollten Sie bereits im Anschreiben (nicht erst im Lebenslauf) in die Waagschale werfen. Sind Sie Akademiker, sollten Sie den Namen der deutschen Hochschule, an der sie studiert haben, erwähnen.

Yarım gün çalışma
Teilzeitarbeit

Talep üzerine

Yarım gün çalışanların haklarını „talep gereğince çalışma faaliyeti“ usulü düzenler. Sözleşme ile çalışma saati tespit edilmemiş olması durumunda, haftalık çalışma saati normalde 20 saattir. Günlük çalışma süresi tayin edilmemiş ise, çalışanlar her bir gün için dört saat çalışmak durumunda olur. Ayrıca, çalışanların istihdamları hakkında dört gün öncesinden haberdar edilmeleri gerekir. Kısa süreli olarak görevden alınamazlar.

Auf Abruf

Die Rechte von Teilzeitarbeitnehmern regelt das Verfahren zur „Arbeitstätigkeit gemäß Aufruf“. Wird im Vertrag keine genaue Arbeitszeit bestimmt, beträgt die wöchentliche Arbeitszeit 20 Stunden. Wird die tägliche Arbeitszeit nicht vereinbart, müssen dem Arbeitnehmer vier Stunden Arbeitszeit am Stück zugestanden werden. Zudem muss der Arbeitnehmer mindestens vier Tage vorher über seinen Einsatz informiert werden. Er darf also nicht kurzfristig abberufen werden.

CV ve müracaat resmi

Türkçe bir CV, kısa ve öz olmalı, bir veya iki sayfadan daha fazla olmamalıdır. Şeklen, daima tablo biçiminde olmalı. Almanya'da mesleki tecrübeye sahip kişiler tarafından artarak daha fazla kabul gören, özet şeklideki metinler Türkiye'de pek kabul görmemektedir. Özgeçmişin en üst kısmında, en son icra edilen iş, mesleğe girişlerde ise, en son tamamlanan mesleki eğitim veya üniversite diploması yer almalıdır. Son bölümü ise, tarih ve imza ile tamamlanır. Yaşça daha küçük olan müracaat sahipleri, CV'lerinde anne-babaları hakkında kısaca bilgi vermeli (genellikle adlarının yazılması yeterli oluyor). Almanya'da olduğu gibi, boş zamanlarınızda yaptığınız faaliyetler veya hobilerinizi belirtmeniz pek istenmez. Müracaat resminiz için, kendinize çok iyi çeki düzen vermeniz gerekir. Türk personel müdürleri, giyim konusunda, Alman müdürlere kıyasla çok katıdır. İş müracaatında bulunan bir kişi olarak, sizin için bunun anlamı: Giyim veya kostüm bir zorunluluktur!

İş görüşmesi

Bazı şirketler, iş müracaatında bulunan kişileri doğrudan görüşmek için çağırıyorlar, bazıları ise, davet etmeden evvel telefonda mülakat yapıyorlar. Ancak, her iki durumda da geçerli olan: Kendinizi bu görüşmeye çok iyi hazırlamanız gerekir. Öyle ki, sektörünüze ait tüm terimleri, Türkçe olarak da bilmeniz. Ayrıca, Türk kültürünün özelliklerini, ayrıca karakteristik görgü kuralları hakkında bilgi sahibi olmalısınız. Bunların arasında, Örneğin; giyim kuralları da yer alır: Sektörünüz açısından uygun olduğu şekilde giyinin. Özellikle biraz tutucu olması iyi olur. Kadınların, giyimlerinin ve makyajlarının, bilhassa özenli (saç şekli) olması gerekir.

Hareket şekli bilhassa çok önemlidir: Genç müracaatçılardan biraz çekingen bir tavır içerisinde ve saygılı olmaları beklenir. Görüşmenin seyrini gelecekteki işverenlerine bırakmaları doğru olur. Temel olarak şu geçerlidir: İş

Lebenslauf und Bewerbungsfoto

Ein türkischer Lebenslauf sollte kurz und prägnant sein und nicht länger als ein bis zwei Seiten. Der Aufbau ist tabellarisch. Zusammenfassungen, wie sie in Deutschland bei Bewerbern mit Berufserfahrung immer beliebter werden, finden in der Türkei wenig Anklang. Ganz oben in der Vita steht der zuletzt ausgeübte Job, bei Berufseinstiegern der Ausbildungs- oder Studienabschluss. Das Ende bilden Datum und Unterschrift. Jüngere Bewerber sollten ihre Eltern im Lebenslauf kurz erwähnen (Namen reichen meist aus). Angaben zu Freizeitbeschäftigungen und Hobbys, wie dies in Deutschland üblich ist, werden nicht erwartet. Für Ihr Bewerbungsfoto sollten Sie sich richtig in Schale werfen. Türkische Personalers sind in Sachen Kleidung meist konservativer als deutsche Chefs.

Für Sie als Bewerber heißt das: Anzug oder Kostüm ist ein Muss!

Das Vorstellungsgespräch

Einige Unternehmen laden Bewerber gleich zum Gespräch vor Ort ein, andere schalten erst einmal ein telefonisches Interview vor eine Einladung. Für beide Fälle gilt auf jeden Fall: Sie müssen sich gut vorbereiten. So sollten Sie alle Fachbegriffe, die in Ihrem Job vorkommen, auch auf Türkisch parat haben. Zudem sollten Sie die Besonderheiten der türkischen Kultur sowie spezifische Umgangsformen kennen. Dazu zählt zum Beispiel die Kleiderordnung: Kleiden Sie sich so, wie es für Ihre Branche angemessen ist. Auf jeden Fall eher konservativ. Frauen müssen besonders akkurat (etwa Haarfrisur) gekleidet und geschminkt sein.

Besonders wichtig ist der Umgangston: Von jüngeren Bewerbern wird erwartet, dass sie gegenüber Vorgesetzten sehr zurückhaltend und höflich auftreten. Sie sollten die Gesprächslenkung dem künftigen Arbeitgeber überlassen. Grundsätzlich gilt: Treten Sie im Vorstellungsgespräch nicht zu selbstbewusst und locker auf. Dies gilt beson-

İş görüşmelerinde çok fazla bilmiş bir tavır sergilemek, olumsuz etkilere neden olabilir. Türk patronları genellikle kendilerine saygı gösterilmesini beklerler.



Im Vorstellungsgespräch allzu selbstbewusst aufzutreten kann sich nachteilhaft auswirken. Die türkischen Chefs erwarten vor allem, dass man ihnen Respekt erweist.



görüşmesinde fazla bilmiş ve rahat bir tavır sergilemeyin. Bu bilhassa bayanlar için geçerlidir. Amirin görüşmeyi başlatmasını bekleyiniz. Zira, aksi takdirde sizin gerekli saygıyı haiz olmadığınız izlenimi doğabilir. Ve: Gelirken yeterli vaktinizin olmasına dikkat ediniz. Başlangıç evresi biraz uzun sürer. Şu da önemlidir: Takım halinde çalışmayı sevdiğinizi belirtiniz. Almanya'da olduğu gibi, fazla bireyselci olmak, Türk işverenler tarafından pek makbul karşılanmamaktadır. Müşterek çalışmaya ve sadakata çok fazla önem verilmektedir.

İŞ SÖZLEŞMESİNDE NELERE DİKKAT EDİLMELİDİR?

Türk İş Kanunu , işveren ile çalışanlar arasındaki tüm ilişkileri, ayrıca işten ayrılma/çıkartılma usüllerini düzenler. Ancak, yeni kanun ile iş güvencesi sağlamak açısından yürürlüğe sokulan şartlar sadece sınırlı bir şekilde geçerlidir: Bunlar genel olarak sadece, süresiz bir iş sözleşmesine sahip olan ve asgari 30 çalışanı bulunan bir şirkette asgari altı aydan beri faaliyet gösteren çalışanlar ile ilgilidirler. Diğer tüm iş ilişkilerinde, iç güvencesine ilişkin şartlar normalde pek geçerli olmaz. Bu durumlarda işveren, neden belirtmeksizin iş ilişkisini süresiz olarak feshedebilir.

İş sözleşmeleri ve feshi ihbar süresi

İş sözleşmeleri bir yıl veya daha uzun süreliyse, işveren yazılı bir iş sözleşmesi yapmakla yükümlüdür. Bir iş ilişkisinin başlangıcında normalde azami iki aylık bir deneme süresi tayin edilebilir. Toplu iş sözleşmelerinde bu süre dört aya kadar uzatılabilir. Deneme süresi dahilinde tarafların her ikisi de sözleşmesi feshi ihbar süresi ve tazminat yükümlülüğü olmaksızın feshedebilir.

Sözleşmelerin feshi yazılı olmalı ve fesih nedenleri net bir şekilde belirtilmelidir. Çalışanlar bir ay içerisinde gerçekleştirilen sözleşme feshini dava edebilirler. İş Mahkemesi'nde iki ay zarfında davayı karara bağlamakla yükümlüdürler. „Önemli/geçerli nedeni“ ispatlama yükümlülüğü işverene aittir. Mahkeme veya hakem çalışanın nedensiz olarak işten çıkartılmış olduğu yönünde karar verirse, işverenin çalışanın bir ay zarfında tekrar işe alması gerekir. Aksi takdirde, dört ila sekiz aylık maaşı tutarında tazminat ödemesi gerekir.

ders auch für Frauen. Warten Sie ab, bis der Vorgesetzte mit dem Gespräch beginnt. Denn sonst entsteht der Eindruck, dass es Ihnen am nötigen Respekt fehlt. Und: Bringen Sie genügend Zeit mit. Die Anlaufphase dauert meistens etwas länger. Wichtig auch: Heben Sie hervor, dass Sie gerne im Team arbeiten. Ausgeprägter Individualismus, wie er in Deutschland üblich ist, kommt bei türkischen Arbeitgebern nicht gut an. Es wird großer Wert auf gemeinschaftliches Arbeiten und Loyalität gelegt.

WAS IST BEIM ARBEITSVERTRAG ZU BEACHTEN?

Das türkische Arbeitsgesetz regelt das Verhältnis zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer sowie sämtliche Kündigungsmodalitäten. Allerdings sind die mit dem neuen Gesetz eingeführten Bestimmungen zur Arbeitssicherung nur eingeschränkt gültig: Sie beziehen sich lediglich auf Arbeitnehmer, die einen unbefristeten Vertrag haben und mindestens seit sechs Monaten für ein Unternehmen arbeiten, das über 30 Arbeitnehmer beschäftigt. Für alle anderen Arbeitsverhältnisse gelten die gesetzlichen Bestimmungen zur Arbeitssicherung in der Regel nicht. In diesen Fällen kann der Arbeitgeber das Arbeitsverhältnis ohne Angabe von Gründen fristlos kündigen.

Arbeitsverträge und Kündigungsfristen

Dauern Arbeitsverträge ein Jahr und länger, ist der Arbeitgeber dazu verpflichtet, einen schriftlichen Arbeitsvertrag aufzusetzen. Für den Beginn eines Beschäftigungsverhältnisses kann in der Regel eine Probezeit von höchstens zwei Monaten festgelegt werden. Diese kann in Tarifverträgen auf bis zu vier Monate ausgedehnt werden. In der Probezeit können beide Parteien den Vertrag fristlos und ohne Zahlung einer Entschädigung kündigen.

Kündigungen müssen schriftlich erfolgen, der Kündigungsgrund muss eindeutig benannt werden. Arbeitnehmer können innerhalb eines Monats gegen eine Kündigung klagen. Das Arbeitsgericht muss innerhalb von zwei Monaten über die Klage entscheiden. Die Beweislast über den „wichtigen/gültigen Grund“ der Kündigung liegt beim Arbeitgeber. Entscheiden Gericht oder Schiedsrichter, dass dem Arbeitnehmer grundlos gekündigt wurde, muss der Arbeitgeber ihn innerhalb eines Monats wieder einstellen. Andernfalls muss er eine Entschädigung in Höhe von vier bis acht Monatsgehältern zahlen.

Çalışma saatleri

Cumartesileri iş günü olarak geçerlidir. Haftalık çalışma saati maksimum 45 saattir. Bu süreyi geçen çalışmalar, fazla mesai olarak değerlendirilir. İşveren, hizmet verilen her bir saat için ekstradan yüzde 50 fazlası oranında ödeme yapar.

Sözleşme ile haftada 45 saatin altında olan çalışma süresi üzerinde mutabakat sağlanırsa, fazla mesai 45 saatten sonra olmaz. Burada, çalışılan her bir saat için saat ücreti yüzde 25 oranında artar. Yıllık yapılabilecek fazla mesai saati maksimum 270 saattir. Şimdi yeni düzenlemeye göre, fazla mesai saatleri „boş-saatler“ ile de telafi edilebiliyor. Gerçekleştirilen fazla mesainin maddi olarak tazmin edilmesi yerine, çalışan geçici olarak çalışmamayı da talep edebilir.

Bir çalışma haftasında, 45 saatlik çalışma süresinde şu geçerlidir: Her bir fazla mesai saati için 90 dakika süreyle çalışmadan muaf tutulma; 45 saatin altında olan çalışma sürelerinde geçerli olan: Her bir fazla mesai saati için 75 dakika süreyle çalışmadan muaf tutulma. Çalışan altı aylık bir süre dahilinde, sahip olduğu çalışmama sürelerini kullanabilir. Fakat bunun için önceden yazılı dilekçe vermesi gerekir.

Çalışanlar esasen 24 saatlik pazar ve resmi bayram günü tatili hakkına sahiptirler. Toplu iş sözleşmesi veya iş sözleşmesi ile ulusal resmi tatil günlerinde veya hafta sonlarında çalışılıp çalışılmayacağı üzerinde mutabakat sağlanabilir. Eğer iş sözleşmesinde bu yönde bir düzenleme mevcut değilse, çalışma hususunda çalışanın onayı alınır. Ücretli yıllık izin hakkı, çalışma süresine göre belirlenir. Bir ila beş yıllık bir çalışma süresinde 14 gün, 5 ila 15 yıllık çalışma süresinde 20 gün ve 15 yıllık çalışma süresi geride bırakıldıktan sonra ise, 26 gün yıllık izin hakkı söz konusu olur. Yıllık izin için „vazgeçilemezlik-şartıç“ geçerlidir, yani yıllık izin maddi telafisi söz konusu değildir, muhakkak yapılması gerekir.

Yıllık izninizin süresi, bir şirkette ne kadar bir süredir çalışıyor olmanıza bağlıdır. İlk beş yıl içerisinde, 14 günlük izin hakkına sahipsiniz.



Die Dauer des Jahresurlaubs hängt davon ab, wie lange Sie bei einem Unternehmen beschäftigt sind. In den ersten fünf Jahren haben Sie einen Anspruch auf 14 Tage Urlaub.

Arbeitszeiten

Die Samstage gelten als Werktag. Die wöchentliche Arbeitszeit darf 45 Stunden nicht überschreiten. Arbeitstätigkeiten, die darüber hinausgehen, werden als Überstunden bewertet. Der Arbeitgeber muss für jede geleistete Überstunde einen Vergütungsaufschlag von zusätzlich 50 Prozent zahlen.

Bei vertraglich vereinbarten Arbeitszeiten unter 45 Stunden pro Woche dürfen Überstunden nicht über 45 Stunden liegen. Für jede geleistete Überstunde erhöht sich hier der Stundenlohn um 25 Prozent. Jährlich dürfen höchstens 270 Überstunden anfallen. Neu ist die Bestimmung, dass Überstunden auch durch „Freistunden“ ausgeglichen werden können. Anstelle einer finanziellen Entschädigung für die Überstunden kann der Arbeitnehmer eine Arbeitsfreistellung beantragen.

Bei Arbeitszeiten von 45 Stunden in einer Arbeitswoche gilt: pro Überstunde 90 Minuten Arbeitsbefreiung; bei Arbeitszeiten unter 45 Stunden gilt: pro Überstunde 75 Minuten Arbeitsbefreiung. Der Arbeitnehmer kann innerhalb von sechs Monaten die ihm zustehende Arbeitsbefreiung in Anspruch nehmen. Dazu bedarf es jedoch eines vorherigen schriftlichen Antrags.

Arbeitnehmer haben grundsätzlich ein Recht auf 24 Stunden Sonn- und Feiertagsruhe. Es kann

durch Tarif- oder Arbeitsvertrag vereinbart werden, ob an den nationalen Feiertagen oder an Wochenenden gearbeitet werden darf. Falls der Arbeitsvertrag eine solche Regelung nicht enthält, ist für die Arbeitsaufnahme die Zustimmung des Arbeitnehmers einzuholen.

Der Anspruch auf vergüteten Jahresurlaub richtet sich nach der Beschäftigungsdauer. Bei bis zu 5 Jahren erhält man 14 Tage, bei 5 bis 15 Jahren 20 Tage und ab dem 15. Jahr 26 Tage. Für den Jahresurlaub gilt die „Unver-



Ulusal resmi tatil günleri, izin hakkından düşülemez. İş hukuku mevzuatı ile ilgili ayrıntılı bilgiler, Tankut Centel'in Almanca olarak kaleme alınmış *Arbeitsrecht in der Türkei* isimli rehberinde mevcuttur (Heidelberg 2006, ISBN: 3-8073-2198-5).

MADDİ DESTEK ALACAK MIYIM?

İş ve İşçi Bulma Federal Acentası tarafından hareketlilik yardımı

Türkiye'de, geri dönüş yapanların iş ararken maddi olarak desteklenmeleri durumu söz konusu değildir. Fakat, bir iş sözleşmeniz varsa veya Türkiye'de size verilmesi kesin olarak vadedilmiş bir işin varlığını belgeleyebilirsiniz ve Almanya'da işsiz olup, işsizlik parası alıyorsanız, Almanya'dan hareketlilik yardımı, yani maddi destek talep edebilirsiniz. Bu hareketlilik yardımları genellikle taşınma ve yolculuk masrafı katkılarında oluşmaktadır. İş kuranlara hareketlilik yardımı yapılmaz.

Bununla ilgili müracaatınızı bağlı olduğunuz iş ve işçi bulma aracı kurumunuza, ARGE'ye veya - belediyeniz, işsizlik parası - II-alıcıları ile bizzat kendi ilgilenen ve iş arayanların temel güvence ödemelerini kendi idaresi dahilinde organize eden 69 Alman Belediyesi arasında yer alıyorsa, doğrudan belediye idaresine yapabilirsiniz. Eğer bu hususta emin değilseniz, en iyisi belediye idaresine müracaat etmeniz olur.

Hareketlilik yardımları bilhassa, çalışanın yolculuk masraflarını karşılar, fakat ailesinin yolculuk masrafını karşılamaz. Taşınma masrafları hususunda da bir katkı alabilirsiniz, ancak bunun için ilk önce en azından iki taşınma şirketi tarafından verilmiş fiyat tekliflerini ibraz etmeniz gerekir. Hareketlilik yardımına ilişkin hak iddiasında bulunamazsınız.

İş vaadi veya Türk iş sözleşmesi olmadan, hareketlilik yardımı alabilmeniz mümkün değil. Böyle bir durumda, yerel sosyal yardım dernekleri veya sosyal yardım kurumu üzerinden taşınma ve yolculuk masraf katkısı talebinde bulunabilirsiniz. Ancak, bu katkılara ilişkin de hak iddiasında bulunmanız söz konusu değildir.

zichtbarkeitsklausel“, er kann also nicht finanziell abgegolten werden, sondern muss in Anspruch genommen werden.

Nationalfeiertage, die sich mit Jahresurlauben überschneiden, dürfen vom Urlaubsanspruch nicht abgezogen werden. Einen ausführlichen Überblick über alle arbeitsrechtlichen Bestimmungen bietet Ihnen der deutschsprachige Leitfaden *Arbeitsrecht in der Türkei* von Tankut Centel (Heidelberg 2006, ISBN: 3-8073-2198-5).

WERDE ICH FINANZIELL UNTERSTÜTZT?

Mobilitätshilfen durch die Bundesagentur für Arbeit

Eine finanzielle Unterstützung von Rückkehrern bei der Arbeitssuche in der Türkei gibt es nicht. Falls Sie aber bereits einen Arbeitsvertrag oder eine fest zugesagte Arbeitsstelle in der Türkei vorweisen können und in Deutschland arbeitslos sind und Arbeitslosengeld beziehen, können Sie in Deutschland Mobilitätshilfen, also finanzielle Unterstützung, beantragen. Im Wesentlichen bestehen diese Mobilitätshilfen aus Umzugs- und Fahrtkostenbeihilfen. Existenzgründer erhalten keine Mobilitätshilfen.

Den Antrag richten Sie an Ihren Arbeitsvermittler in der örtlichen Arbeitsagentur, an die ARGE oder - falls Ihre Gemeinde zu den 69 deutschen Kommunen gehört, die sich selbst um die Arbeitslosengeld-II-Empfänger kümmern und die Leistungen der Grundsicherung für Arbeitssuchende in Eigenregie organisieren - direkt an die Gemeindeverwaltung. Falls Sie unsicher sind, fragen Sie am besten im Bürgeramt nach, an wen Sie sich wenden können.

Mobilitätshilfen umfassen unter anderem die Anreiskosten für den Arbeitnehmer, allerdings nicht für seine Familienangehörigen. Zu den Umzugskosten können Sie ebenfalls einen Zuschuss erhalten, allerdings müssen sie vorher mindestens zwei Kostenvoranschläge von Umzugsunternehmen vorlegen. Auf die Mobilitätshilfen besteht kein Rechtsanspruch.

Ohne eine Stellenzusage oder einen türkischen Arbeitsvertrag erhalten Sie keine Mobilitätshilfen. In diesem Fall können Sie Umzugs- und Fahrtkostenzuschüsse über die örtlichen Wohlfahrtsverbände oder das Sozialamt beantragen. Allerdings besteht auch auf diese Zuschüsse kein Rechtsanspruch.

Program „Geri dönüş yapan uzman elemanlar“

Almanya’da aldıkları üniversite eğitimi, mesleki eğitim veya kalifiye mesleki faaliyetten sonra Türkiye’ye geri dönmek isteyen Türk kalifiye uzman elemanlar için „geri dönüş yapan uzman elemanlar“ programı çok enteresandır. Türkiye’deki kalkınma politikasına yönelik görevler için uzman elemanlar veya idari elemanlar temin etmektedir.

Bu program üzerinden desteklenirseniz, Türkiye’deki bir işveren ile düzenli bir iş sözleşmesi akdedersiniz. Bunun dışında mahalli düzenlemeye uygun bir aylık (altı ila azami 24 aylık bir zaman dilimi için), ücret ek ödeneği, seyahat ve nakliye masraflarına ilişkin katkı,

ayrıca duruma göre işyeri donatım yardımı alabilirsiniz. İlginizi çekti, değil mi? O zaman, Uluslararası Göç ve Kalkınma Kurumu Merkezi (CIM), Merkezi Yurtdışı ve Meslek Aracılığı müracaat formu almalı ve güncel koşullar hakkına bilgi edinmelisiniz (Tel.:

+49 (0) 69/7 19 12 10, E-Mail: frankfurt-zav.reintegration@arbeitsagentur.de, Internet: www.zav-reintegration.de.

Geri Dönüşü Destekleyici Bilgi Aracılık Kurumu Merkezi (ZIRF) destekleme programları, çalışma ve yaşam koşulları, ayrıca danışma merkezlerine ilişkin bir veri bankası hazırlamaktadır. Bunu internette, şu adreste görebilirsiniz: www.zirf.eu.

Türk Devleti Ve Avrupa Birliği Teşviki

İşsizleri iş ve işçi piyasasına entegre etmek için, devlet tarafından mesleki eğitim ve meslek içi eğitim çeşitli tedbirlerle teşvik edilmektedir – bu Türk iş ve işçi bulma daireleri ile özel piyasa tarafından gerçekleştirilmektedir. Bunun yanı sıra, Avrupa Birliği kendi „Active Labour Market Strategy“ programı kapsamında, tüm Türkiye çapında vasıflandırma projeleri uygulamaktadır. Bu husustaki proje ortağı Türk İş Kurumu’dur (İşkur). Türkiye’deki iş ve işçi bulma dairelerine, direkt olarak bu kursları ve ilgili teşvik tedbirlerini sorunuz. İş ve işçi bulma kurumlarının adresini, şu internet adresinden temin edebilirsiniz: www.iskur.gov.tr.

Programm „Rückkehrende Fachkräfte“

Interessant für qualifizierte türkische Fachkräfte, die nach Studium, beruflicher Ausbildung oder qualifizierter Berufstätigkeit in Deutschland in die Türkei zurückkehren wollen, ist das Programm „Rückkehrende Fachkräfte“. Es vermittelt Fach- und Führungskräfte für entwicklungspolitische Aufgaben in der Türkei. Dazu zählen zum Beispiel Trinkwasserver- und Abwasserentsorgung, Energieversorgung, der Aufbau der Marktwirtschaft und Beschäftigungsförderung.

Werden Sie über dieses Programm gefördert, schließen Sie einen regulären Arbeitsvertrag mit einem Arbeitgeber

in der Türkei ab. Zusätzlich können Sie zum ortsüblichen Gehalt (über einen Zeitraum von 6 bis maximal 24 Monaten) einen Gehaltszuschuss, Zuschüsse zu den Reise- und Transportkosten sowie unter Umständen Arbeitsplatzausstattungshilfen erhalten. Interessiert? Dann sollten Sie ein Bewerbungs-

formular beim Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM), Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV), anfordern und sich nach den aktuellen Bedingungen erkundigen (Tel.: +49 (0) 69/71 91 21-0, E-Mail: frankfurt-zav.reintegration@arbeitsagentur.de, Internet: www.zav-reintegration.de.

Die Zentralstelle für Informationsvermittlung zur Rückkehrförderung (ZIRF) baut eine Datenbank zu Förderprogrammen, Arbeits- und Lebensbedingungen sowie Beratungsstellen auf. Sie können Sie im Internet einsehen unter: www.zirf.eu.

Förderung durch den türkischen Staat und die Europäische Union

Um Arbeitslose in den Arbeitsmarkt zu integrieren, fördert der Staat Maßnahmen zur beruflichen Aus- und Weiterbildung – durchgeführt von den türkischen Arbeitsämtern sowie privaten Anbietern. Zudem führt die Europäische Union im Rahmen ihrer „Active Labour Market Strategy“ türkeiweit Qualifizierungsprojekte durch. Projektpartner ist die türkische Arbeitsverwaltung (İşkur). Fragen Sie beim örtlichen Arbeitsamt in der Türkei gezielt nach entsprechenden Kursen und Fördermaßnahmen. Die Adressen der Arbeitsämter finden Sie unter www.iskur.gov.tr.

Kendinize ait işyerine sahip olabilmenin yolu

Der Weg zum eigenen Betrieb

Kendi yolunuzu çizmek, ilginizi çekiyor mu, ve, çok fazla sorumluluk yüklenmeye hazır mısınız? Uzun zamandan beri mi işsizsiniz ve artık anlamlı bir faaliyette bulunmak istiyor musunuz? O zaman, serbest çalışmak isteyip istemediğinizi bir düşünmeniz gerekir. Ancak – tek kişilik bir işyeri dahi olsa, bir işyerini idare etmek basit değildir, bir girişimci olarak, çalışan konumundayken yapmanıza gerek olmayan birçok talebin üstesinden gelmeniz gerekir: Sadece mesleğinizi çok iyi yapıyor olmanız yeterli değil, aynı zamanda resmi makam nezdindeki işlemleri düzenlemeli, muhasebenizi gözetim altında tutmalı, mal alımı yapmalı, sevkiyatçılar bulmalı, ürünlerinizin reklamını yapmalı, müşteri bulmalı ve bulduğunuz müşterileri elinizde tutabilmeli ve belki çalışacak kişiler istihdam etmelisiniz. Bilhassa önemli olan, kendinizi ve işyerinizi iyi bir şekilde organize edebilmenizdir: Yapılan araştırmalar, bir işyerinin zamanından önce kapanmasına yol açan nedenler arasında eksik ve kötü organizasyon çok da nadir görülmemektedir. Bundan dolayı ilk önce ciddi bir şekilde düşünmeniz gerekir, gerçekten de bir işletme kurabilmek ve onu idare edebilmek için gerekli olan şahsi özelliklere sahip misiniz?

BÜYÜMEKTE OLAN SEKTÖRLER HANGİLERİDİR?

Türk Ekonomisinin 2001 yılından beri durmakta olan yükselmesi, brüt yurt içi hasılasının (BIP) yüzde altı ila on oranında artması ile birlikte, işyeri kuruluşları üzerinde de pozitif bir etki sağlanmıştır. Bilhassa artış gösteren ya-

Reizt es Sie, Ihre eigenen Wege zu gehen, und sind Sie bereit, viel Verantwortung zu übernehmen? Sind Sie schon längere Zeit arbeitslos und wollen endlich wieder einer sinnvollen Tätigkeit nachgehen? Dann sollten Sie sich überlegen, ob Sie nicht selbstständig arbeiten wollen. Ein Unternehmen zu führen ist jedoch keine Kleinigkeit, selbst wenn es nur ein Ein-Personen-Unternehmen ist – als Existenzgründer müssen Sie viele Herausforderungen meistern, die Ihnen als Arbeitnehmer erspart blieben: Sie sollten nicht nur Ihren Beruf besonders gut beherrschen, sondern müssen auch Behördengänge regeln, den Überblick über Ihre Buchhaltung bewahren, Waren einkaufen, Zulieferer finden, für Ihre Produkte werben, Kunden gewinnen und halten und vielleicht Mitarbeiter einstellen. Besonders wichtig ist, dass Sie sich und Ihr Unternehmen gut organisieren können: Studien haben gezeigt, dass eine fehlende oder schlechte Organisation nicht selten der Grund dafür ist, dass ein Unternehmen frühzeitig scheitert. Darum sollten Sie zunächst ehrlich darüber nachdenken, ob Sie die persönlichen Eigenschaften besitzen, die notwendig sind, um ein Unternehmen aufzubauen und zu führen.

Serbest meslek sahibi olmaya giden yol için çok iyi hazırlanmanız gerekir. Takip eden sayfalarda vereceğimiz internet sayfaları ve danışmanlık merkezleri, size şirket kuruluşunda yardımcı olabilecek çok önemli bilgiler sunmaktadır.



Den Schritt in die Selbstständigkeit müssen Sie sorgfältig vorbereiten. Die Internetseiten und Beratungsstellen, die wir auf den folgenden Seiten nennen, liefern wichtige Informationen, die Ihnen bei der Firmengründung helfen.

WELCHES SIND DIE WACHSTUMSBRANCHEN?

Der seit dem Jahr 2001 anhaltende Boom der türkischen Wirtschaft, mit einem Anstieg des Bruttoinlandsprodukts (BIP) zwischen sechs und zehn Prozent, wirkt sich auch positiv auf das Existenzgründungsklima aus. Vor allem

Lamia Ögütmen, Eventmanager olarak Alman müşteriler için serbest meslek sahibi olmuştur
Lamia Ögütmen hat sich als Eventmanagerin für deutsche Kunden selbstständig gemacht

Doğru işi bulmak

Lamia Ögütmen uzun süre nereye ait olduğu konusunda emin olamamıştır: Kendisi altı yaşındayken ailesinin göç ettiği Almanya'ya mı yoksa Türkiye'ye mi? Uzun yıllar denedikten sonra en nihayetinde – aileden tek kişi olarak – atalarının ülkesine geri dönmüştür. Anne-babası ve kardeşleri, bir lokanta işletmekte oldukları Baviera, Deggendorf'a çoktan kök salmışlar. „Her zaman geri dönmek istiyordum, çünkü kendimi Türkiye'de daha iyi hissediyorum ve buradaki yaşamı seviyorum. Elbette bunun anlamı Almanya'da kendimi iyi hissetmem değil. Fakat Türkiye benim yaşam tarzıma çok daha fazla uyuyor“, diyor 43 yaşındaki Lamia Ögütmen.

Lamia Ögütmen ilk kez Türkiye'ye taşındığında yirmili yaşların başındaydı. Bir seyahat esnasında aşık oldu. Evlendi, fakat evliliği iyi gitmedi. Genç kadın Baviera'ya geri döndü. Türkiye'ye kesin dönüş yapmayı dokuz yıl önce başarmıştır. İnsanları ve oradaki yaşam tarzını – bütün bunları kaçırmak istemiyordu. Alman-Türk olan Lamia Ögütmen ilk önce Ankara'da bir Alman Vakfında çalışmış, ardından ise, İstanbul'daki bir turizm şirketi için organizasyon ve seyahat alanında tercüman ve organizatör olarak çalışmaya başlamıştır. Beş yıl önce İstanbul, Akatlar/Beşiktaş'ta Lamia Congress & Event Management isimli bir şirket kurmuştur. Şirket çoğunlukla Alman müşteriler için kaliteli turizm hizmeti vermekte, bireysel programlar hazırlamakta ve Türk Politikacılar ve Ekonomi Temsilcileri ile randevu ayarlamaktadır. Eventmanagerin ilk hizmet sektörü tecrübesini, boşandıktan sonra bir süre çalışmış olduğu ailesinin lokantasında edinmiştir. „Kendi şirketimi kurarken bunun bana çok faydası oldu.“

Artık Lamia Ögütmen'in on çalışanı ve daha henüz Almanya'da iken tanışmış olduğu bir Türk bayan ortağı var. „Müşterilerimiz arasında, örneğin Konrad-Adenauer-Vakfı ile İş ve İşçi Bulma Federal Acentesi gibi, tanınmış kuruluşlar yer almaktadır. Gücümüz, yüksek kademeli Türk politika ve ekonomi temsilcileri ile randevu ayarlamaya dayanmaktadır“. Bu esnada Türk esnekliği, Alman disiplini ile karşı karşıya gelmekte. „Biz randevu ayarladığımızda, bu randevular gerçekleşir – ve çoğunlukla da tam vaktinde.“

Die richtige Nische finden

Wo Lamia Ögütmen hingehört, war ihr lange Zeit nicht klar: nach Deutschland, wo ihre Familie hinzog, als sie sechs Jahre alt war, oder in die Türkei. Nach vielen Jahren des Ausprobierens ist sie schließlich in die Heimat ihrer Vorfahren zurückgekehrt – als Einzige aus ihrer Familie. Ihre Eltern und Geschwister sind längst im bayerischen Deggendorf heimisch geworden, wo sie ein Restaurant betreiben. „Ich wollte immer zurückkehren, weil ich mich in der Türkei einfach wohler fühle und das Leben hier sehr mag. Das heißt natürlich nicht, dass ich mich in Deutschland nicht wohlfühlt habe. Aber die Türkei entspricht einfach mehr meiner Lebensart“, sagt die 43-Jährige.

Lamia Ögütmen artık şirketinde on eleman çalıştırmaktadır. Alman müşteriler ile irtibatında, Almanca'yı çok iyi biliyor olması kendisine büyük fayda sağlıyor.



Zehn Mitarbeiter beschäftigt Lamia Ögütmen in ihrem Unternehmen mittlerweile. Im Kontakt mit ihren deutschen Kunden kommt ihr zugute, dass sie die deutsche Sprache perfekt beherrscht.

Als Lamia Ögütmen das erste Mal in die Türkei zog, war sie Anfang 20. Während einer Reise hatte sie sich verliebt. Sie heiratete, doch die Ehe hielt nicht. Die junge Frau kehrte zurück nach Bayern. Den endgültigen Sprung in die Türkei schaffte sie dann vor neun Jahren. Die Menschen und die Art zu leben – das alles wollte sie nicht missen. Die Deutsch-Türkin arbeitete erst in Ankara für eine deutsche Stiftung, danach war sie für ein Tourismusunternehmen in Istanbul als Dolmetscherin und Organisatorin von Veranstaltungen und Reisen tätig. Vor fünf Jahren gründete sie dann im Istanbul Stadtteil Akatlar-Bepiktaş die Firma Lamia Congress & Event Management. Das Unternehmen setzt auf hochwertigen Tourismus für vorwiegend deutsche Kunden, erstellt individuelle Programme und vermittelt Termine mit türkischen Politikern und Wirtschaftsrepräsentanten. Ihre ersten Erfahrungen in der Dienstleistungsbranche hatte die Eventmanagerin in der Gaststätte ihrer Eltern gesammelt, wo sie nach ihrer Trennung eine Weile gearbeitet hat. „Davon habe ich beim Aufbau meines eigenen Unternehmens sehr profitiert.“

Mittlerweile hat Lamia Ögütmen zehn Mitarbeiter und eine türkische Geschäftspartnerin, die sie bereits in Deutschland kennengelernt hat. „Zu unseren Kunden gehören bekannte Institutionen wie die Konrad-Adenauer-Stiftung und die Bundesagentur für Arbeit. Unsere Stärke ist die Vermittlung von Terminen mit hochrangigen Vertretern der türkischen Politik und Wirtschaft.“ Dabei trifft türkische Flexibilität auf deutsche Disziplin. „Wenn wir Termine vereinbaren, finden sie auch statt – und das meistens pünktlich.“



bancı direkt yatırımlar, sanayi konsernlerinin yanında, küçük ve orta ölçekli işletmelere de fayda sağlamaktadır.

Genel anlamda iyi olan çerçeve koşullarına rağmen, Türk piyasasını iyice bir araştırmanız gerekir. Kurulacak bir işyerinin başarılı olması, temel anlamda hangi sektörde girişimde bulunacağınıza bağlıdır. Burada başlıca geçerli olan: Şu ana kadar Türk piyasasında bulunmayan veya çok az bulunan yeni ve yenilikçi ürünler ve servis hizmetleri sunmanız halinde, şansınız artar. Şu anda Türkiye’de yüksek özellikli tıp tekniği, bina ve enerji tekniği, tesis ve makine yapımı, lojistik ve nakliyecilik, motorlu araç ve otomobil tekniği, ayrıca enformasyon ve telekomünikasyon teknolojilerine yönelik talepler artış göstermektedir. Türkiye’de Yüksek Teknoloji Sektörü genellikle eğitimli uzman eleman yetersizliğinden dolayı sıkıntı çektiğinden, burada – ilgili uzmanlık bilgisine sahip olmak koşulu ile – büyük vaatler sunan bir işletme kurabilirsiniz.

Geri dönüş yapan birisi olarak, perakendecilik veya gastronomi gibi sektörlerde, kendinize ait bir şirketi başarılı bir şekilde ayakta tutabilmek zor olur. Size kıyaslan yıllardır tecrübesi olan ve iyi bir şekilde işleyen ağlara sahip Türk rakiplerinize karşı direnebilmeniz gerekir. Bu durum eskiden de olduğu gibi, halen hızlı bir şekilde büyüyen turizm sektörü için de geçerlidir. Mesleki geleceğinizi burada görüyorsanız, değişik yeni ürün yelpazeleri ile rakiplerinize karşı mücadele etmeye çalışmalısınız. Örneğin, özellikle kültüre ilgi duyan veya doğa hayranı müşteriler için özel gezi programları olabilir. Son zamanlarda Türk turizm sektörü tarafından fazlaca değer verilen bir müşteri grubu da, yaklaşık sayıları dört milyonu bulan, Alman Türk tatilcileri veya Türkiye’deki akrabalarını ziyaret eden (yılıda ortalama 1,9 milyon) Almanya’da yaşayan Türkler’e kıyasla çok daha farklı ihtiyaçları olan Türk kökenli Almanlardır. Turizm sektörü tarafından – AlmanTürkler – olarak adlandırılan, yeni keşfedilmiş olan bu grup, klasik aile tatillerini turistik bir yerde kalarak ikisiyle bütünleştirmektedirler.

die angestiegenen ausländischen Direktinvestitionen kommen neben den Industriekonzernen auch den kleinen und mittleren Betrieben zugute.

Trotz der generell guten Rahmenbedingungen sollten Sie jedoch sehr genau den türkischen Markt unter die Lupe nehmen. Der Erfolg einer Existenzgründung hängt maßgeblich davon ab, in welcher Branche Sie sich selbstständig machen möchten. Grundsätzlich gilt: Ihre Chancen erhöhen sich, wenn Sie neuartige und innovative Produkte und Serviceleistungen anbieten, die vom türkischen Markt bisher nicht oder nur unzureichend abgedeckt werden.

So steigt in der Türkei die Nachfrage nach hochspezialisierten Dienstleistungen in den Bereichen Medizintechnik, Gebäude- und Energietechnik, Anlagen- und Maschinenbau, Logistik- und Transportwesen, Kfz- und Automobiltechnik sowie Informations- und Telekommunikationstechnologie. Da es in der Türkei in den Hightechsektoren oftmals an gut ausgebildeten Fachkräften mangelt, können Sie sich hier – entsprechendes Fachwissen immer vorausgesetzt – eine vielversprechende Existenz aufbauen.

Schwierig ist es für Sie als Rückkehrer, ein eigenes Unternehmen in Branchen wie dem Einzelhandel oder der Gastronomie erfolgreich auf die Beine zu stellen. Sie müssen sich gegenüber türkischen Mitbewerbern durchsetzen, die Ihnen viele Jahre Erfahrung und gut funktionierende Netzwerke vor Ort voraus haben. Das gilt auch für den nach

wie vor boomenden Tourismussektor. Wenn Sie hier Ihre berufliche Zukunft sehen, sollten Sie versuchen, sich mit neuartigen Angeboten von der Konkurrenz abzuheben. Das können spezielle Reiseprogramme für besonders kulturinteressierte oder naturbegeisterte Kunden sein. Eine neuerdings von der türkischen Tourismusbranche stärker beachtete Kundengruppe sind zum Beispiel die Deutschtürken, die andere Bedürfnisse haben als die rund vier Millionen deutschen Türkeiurlauber oder die in Deutschland lebenden Türken, die ihre Verwandten in

” Türkiye’de genelde ileri teknoloji sektöründe, eğitimli uzman personel sıkıntısı yaşandığından, bu alanda çok şeyler vadeden bir iş kurabilirsiniz. Turizm gibi patlama yapan sektörler sizin için çok daha zor olabilir. Çünkü burada ilk önce, sizinle kıyaslan uzun yıllık tecrübeler ve mahallinde belli bir ağa sahip Türk rakiplerinize karşı direnmeniz gerekecektir.“

Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting, Köln,
Türk-Alman Sanayi ve Ticaret Odası Başkanı ve
METRO Group’un Public Affairs Bölge Yöneticisi

” Da es in der Türkei in den High-techsektoren oftmals an gut ausgebildeten Fachkräften mangelt, können Sie sich hier eine vielversprechende Existenz aufbauen. Weitaus schwieriger kann es für Sie in ebenfalls boomenden Branchen wie dem Tourismus sein. Hier müssen Sie sich erst einmal gegenüber ihren türkischen Mitbewerbern durchsetzen, die ihnen viele Jahre Erfahrung und gut funktionierende Netzwerke vor Ort voraus haben.“

Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting, Präsident der Türkisch-Deutschen IHK in Köln und
Bereichsleiter Public Affairs der METRO Group

Kurmayı düşündüğünüz işin başarılı olmasında, yer olarak seçtiğiniz bölgenin de büyük bir önemi vardır. Batı kısmında yer alan gelişmiş bölgeler ile, eskiden de olduğu gibi tarımın ağırlıklı olduğu güney ve doğu bölgeler arasında bulunan uçurum çok fazladır. Bu uçurumu yok edebilmek açısından, Türk hükümeti bu bölgelere yönelik yatırım ve girişim projelerini yoğunlaştırmıştır. Köln Türk-Alman Sanayi ve Ticaret Odası'ndan (TD-IHK) (www.td-ihk.de), ayrıca Türkiye'de kaim olan KOSGEB'den (Küçük ve Orta Ölçekli Sanayi İşletmelerinin Teşvik Edilmesi Kurumu) (www.kosgeb.gov.tr) direkt olarak bu husus hakkında bilgi alınız.

Dış Ekonomi Federal Dairesi düzenli olarak www.bfai.de adresinde „Wirtschaftsdaten kompakt Türkei“ (Yoğun Türkiye Ekonomisinin Bilgilerini), çeşitli sektörlerle ilişkin çok yönlü bilgiler yayınlamaktadır. Veri bankasında belli bir hedefe yönelik araştırma yapabilir ve bilgileri ücretsiz olarak indirebilirsiniz. Ayrıca bfai'de şirketinizin piyasadaki şansının ayrıntılı olarak araştırılması yönünde talimat da verebilirsiniz (www.bfai.de, E-Mail: info@bfai.de, Tel.: +49 (0) 221/20 57-0). Araştırma, konuyla ilgili yetkili ülke uzmanları tarafından gerçekleştirilir. Başlanan her yarım saat için ücreti 25 € tutarındadır. Konuyla ilgili ülke uzmanları, sizin için yasal esaslar ve gümrük mevzuatları ile ilgili bilgileri toplarlar. Talep edilmesi halinde, muhtemel iş ortakları ile ilgili adresleri de sizin için temin ederler.

BAŞLAMADAN ÖNCE NELER YAPILMALI?

Serbest çalışmaya başlamadan önce, ilk önce kendinizi birçok alan için hazır hale getirmeniz gerekir: Şirketim için nasıl fikir üretebilirim? Hangi şirket şekli benim için en uygundur? Hangi belgelere ihtiyacım var ve hangi resmi işlemleri yerine getirmem gerekiyor? Başlangıç sermayemi nereden temin edeceğim? Aşağıda verilen ipuçları, bu alanlarda daha fazla bilgi edinmeniz konusunda size yardımcı olacaktır.

Esas itibarıyla, kendi hesabınıza çalışmaya tam olarak karar verdiyseniz, kesinlikle kendinize bir ekonomik bütçe planı hazırlamanız gerekir. Tasarladığınız proje ve bu pro-

der Türkiye'ye (Türkei) besuchen (rund 1,9 Millionen pro Jahr). Die neu entdeckte Gruppe der Deutsch-Türken – so die Tourismusexperten – will den klassischen Familienurlaub mit einem touristischen Aufenthalt kombinieren.

Wichtig für den Erfolg Ihrer Existenzgründung ist die Region, die Sie für Ihren Standort wählen. Die Kluft zwischen den westlichen Ballungsgebieten und den nach wie vor ländlich geprägten Regionen im Süden und Osten ist enorm. Um dem entgegenzuwirken, fördert die türkische Regierung verstärkt Investitionen und Gründungsvorhaben in diesen Regionen. Erkundigen Sie sich gezielt danach bei der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer (TD-IHK) (www.td-ihk.de) in Köln sowie bei der in der Türkei ansässigen KOSGEB (Anstalt zur Förderung und Unterstützung der industriellen Klein- und Mittelbetriebe: www.kosgeb.gov.tr).

Die Bundesagentur für Außenwirtschaft veröffentlicht unter www.bfai.de regelmäßig die „Wirtschaftsdaten kompakt Türkei“ sowie vielfältige Informationen zu einzelnen Branchen. Sie können gezielt in der Datenbank recherchieren und die Informationen kostenlos herunterladen.

Bei der bfai können Sie auch eine ausführliche Recherche zu den Marktchancen Ihres Unternehmens in Auftrag geben (www.bfai.de, E-Mail: info@bfai.de, Tel.: +49 (0) 221/20 57-0). Die Recherche wird von den zuständigen Länderreferenten vorgenommen. Sie kostet 25 € pro angefangener halber Stunde. Die Länderreferenten stellen für Sie Informationen zu Rechtsgrundlagen oder Zollvorschriften zusammen. Auf Wunsch vermitteln Sie Ihnen auch Adressen von möglichen Geschäftspartnern.

Bei der bfai können Sie auch eine ausführliche Recherche zu den Marktchancen Ihres Unternehmens in Auftrag geben (www.bfai.de, E-Mail: info@bfai.de, Tel.: +49 (0) 221/20 57-0). Die Recherche wird von den zuständigen Länderreferenten vorgenommen. Sie kostet 25 € pro angefangener halber Stunde. Die Länderreferenten stellen für Sie Informationen zu Rechtsgrundlagen oder Zollvorschriften zusammen. Auf Wunsch vermitteln Sie Ihnen auch Adressen von möglichen Geschäftspartnern.

WAS IST ZU TUN, BEVOR ES LOSGEHT?

Bevor Sie sich selbstständig machen, sollten Sie sich zunächst in vielen Bereichen fit machen: Wie erarbeite ich Ideen für mein Unternehmen? Welche Unternehmensform eignet sich für mich am besten? Welche Unterlagen brauche ich und welche Behördengänge muss ich erledigen? Woher bekomme ich mein Startkapital? Die folgenden Anhaltspunkte helfen Ihnen, sich in diesen Bereichen weiter zu informieren.

Aynı zamanda Dış Ekonomi Federal Dairesi'nden hedefiniz doğrultusunda her bir sektör ile ilgili ekonomik gelişmeler hakkında bilgi edinebilirsiniz.



Bei der Bundesagentur für Außenwirtschaft können Sie sich gezielt über die wirtschaftliche Entwicklung in einzelnen Branchen informieren.



jenin hedefleri hususunda emin olmanıza, piyasanın durumu ve rekabet konusunda fikir yürütmenize, masraflarınızı ve mali gereksinimlerinizi hesaplamaya, yani kısaca: Bir taslak hazırlamanıza ve muhtemel şansınızı ve riskleri tahmin etmenizde yardımcı olacaktır. Bunu hazırlamak oldukça zahmetli olmasına rağmen, uzun vadede size kesinlikle faydası olacaktır. Ayrıca, bu ekonomik bütçe planı size, resmi mercilerden ve bankalardan teşvik fonları ve kredi almak için de gerekecektir. www.existenzgruender.de adresinde, Örneğin; Kuruculara ilişkin süreçler No. 17 gibi broşürleri de bulabilirsiniz. Bunlar size, tüm önemli soruları düşünmenizde (www.existenzgruender.de > Yayınlar, veya > Kuruluş Atölyesi) yardımcı olacaktır.

Bunun haricinde, şirket taslağınızı hazırlarken bizzat danışmanlık yardımı almanızın size faydası olacaktır. Bu durum bilhassa, Türkiye’de sektörünüz ile ilgili özel mahalli durumları tam olarak bilmiyorsanız çok önemlidir. Almanya’da, bu konu ile ilgili olarak Türk-Alman Sanayi ve Ticaret Odası’nın (www.td-ihk.de) uzmanları, Türkiye’de ise, Alman-Türk Sanayi ve Ticaret Odası’nın çalışanları (www.dtr-ihk.de) size yardımcı olmaya hazırdır.

Daha ayrıntılı bilgiler

Köln, Türk-Alman Sanayi ve Ticaret Odası geri dönüş yapan girişimcilere, Türkiye’deki odalar ve kamu merkezleri ile temasa geçerek destek sağlamaktadır. (Tel.: +49 (0) 221/5 40 22 00, E-Mail: info@td-ihk.de, www.td-ihk.de).

Türkiye’de KOSGEB’e, (Küçük ve Orta Ölçekli Sanayi Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı – Anstalt zur Förderung und Unterstützung der industriellen Klein- und Mittelbetriebe) şirket kuruluşu ve ürünlerin kalite güvenmesine ilişkin sorular hususunda yetkilidir. 30’un üzerindeki ilde, genel olarak küçük sanayi yerleşim bölgelerinin merkezine koğuşlanmış olan, danışmanlık merkezleri mevcuttur. Örneğin, siz bir ürün geliştirdiniz, bunun piyasaya sürülmeye uygun olup olmadığını KOSGEB’ye kontrol ettirebilirsiniz. KOSGEB, Türkiye’de danışmanlık merkezlerinde konuyla ilgili seminerler organize etmektedir ve bunlar genel olarak katılımcılar için ücretsiz olarak düzenlenmektedir. Bunun dışında KOSGEB, kendi hesaplarına çalışma yolunda olan girişimcileri, içerdikleri çeşitli bilgiler ile destekleyen bir dizi broşürde yayınlamıştır. İrtibat: Tel.: +90 (0) 312/5 95 28 00, E-Mail: bilgi@kosgeb.gov.tr, www.kosgeb.gov.tr.

Wenn Sie sich grundsätzlich für die Selbstständigkeit entschieden haben, sollten Sie auf jeden Fall einen Wirtschaftsplan erstellen. Er hilft Ihnen, sich über Ihr Vorhaben und Ihre Ziele klar zu werden, sich Gedanken über die Marktlage und die Konkurrenz zu machen, Ihre Kosten und den Finanzbedarf zu berechnen, kurz: ein Konzept zu erstellen und mögliche Chancen und Risiken abzuschätzen. Das kostet zwar einige Mühe, lohnt sich aber langfristig in jedem Fall. Im Übrigen benötigen Sie den Wirtschaftsplan auch, um bei Behörden und Banken Fördermittel und Kredite zu beantragen. Unter www.existenzgruender.de finden Sie Merkblätter wie zum Beispiel die Gründerzeiten Nr. 17, die Ihnen dabei helfen, alle wichtigen Fragen zu bedenken (www.existenzgruender.de > Publikationen oder > Gründungswerkstatt).

Zudem kann es sinnvoll sein, dass Sie sich bei der Erstellung Ihres Unternehmenskonzeptes persönlich beraten lassen. Dies gilt insbesondere, wenn Sie sich mit den besonderen Gegebenheiten Ihrer Branche vor Ort in der Türkei nicht hundertprozentig auskennen. In Deutschland stehen Ihnen dafür die Experten der Türkisch-Deutschen Industrie- und Handelskammer (www.td-ihk.de) zur Verfügung, in der Türkei die Mitarbeiter der Deutsch-Türkischen Industrie- und Handelskammer (www.dtr-ihk.de).

Weiterführende Informationen

Die Türkisch-Deutsche Industrie- und Handelskammer in Köln unterstützt rückkehrende Firmengründer mit Kontakten zu Kammern und Regierungsstellen in der Türkei (Tel.: +49 (0) 221/5 40 22 00, E-Mail: info@td-ihk.de, www.td-ihk.de).

In der Türkei ist die KOSGEB (Küçük ve Orta Ölçekli Sanayi Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı – Anstalt zur Förderung und Unterstützung der industriellen Klein- und Mittelbetriebe) für Fragen der Betriebsgründung und Qualitätssicherung von Produkten zuständig. In über 30 Städten unterhält sie Beratungszentren, die meist in zentraler Lage in Kleinindustriesiedlungen zu finden sind. Haben Sie beispielsweise ein neues Produkt entwickelt, können Sie dieses von der KOSGEB auf seine Marktreife überprüfen lassen. Die KOSGEB bietet in den Beratungszentren in der Türkei entsprechende Existenzgründungsseminare an, die für Teilnehmer in der Regel kostenfrei sind. Außerdem hat KOSGEB eine Serie von Broschüren veröffentlicht, die Existenzgründer auf ihrem Weg zur Selbstständigkeit durch die verschiedensten Informatio-

TESK'in (Esnaf ve zanaatkarlardan oluşan bir dernek) Esnaf ve Zanaatkarlar Odası, il merkezlerinin çoğunda girişimciler için bir danışmanlık ve servis hizmeti sunmaktadır İrtibat: Türkiye Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonu (TESK), Tel.: +90 (0) 312/4 18 32 69, E-Mail: info@tesk.org.tr, www.tesk.org.tr.

Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, iş kurmak isteyen geri dönüş yapanları, bilhassa kooperatif şeklinde organize edilmiş küçük ölçekli sanayi bölgeleri kurmak suretiyle desteklemektedir. İrtibat: Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, Tel.: +90 (0) 312/2 85 94 65, www.sanayi.gov.tr.

Türkiye Yabancı Yatırımlar Müsteşarlığı, Türkiye'de dikkat etmeniz gereken yatırım koşulları ve yasal mevzuatlar hususunda bilgi veriyor. Invest in Turkey internet platformundan, (www.investinturkey.gov.tr) örneğin; şahıs şirketlerinin kuruluşuna ilişkin kılavuzları Türkçe ve İngilizce olarak indirebilirsiniz. Ayrıca, önemli kurumlara ilişkin daha fazla bilgi edinmenizi sağlayan linkler de mevcuttur. İrtibat: T.C. Başbakanlık Hazine Müsteşarlığı, Tel.: +90 (0) 312/2 04 60 00, www.treasury.gov.tr.

HANGİ HUKUKSAL YAPILAR MEVCUTTUR?

Tek başına veya bir ortak ile Türkiye'de şirket kurmak isteyen girişimciler, genel olarak, aşağıda belirtilmiş olan ve benzer şekilleri Almanya'da da mevcut olan hukuksal yapılara karar vermektedir:

Esnaf: Tek kişilik girişim, bölgesel ekonomi dairesine iş yapma ruhsatı için dilekçe verir. Sınırsız bir şekilde, özel varlıklarıyla birlikte sorumludur. Tüm riskleri tek başına yüklenir.

Gesellschaft des bürgerlichen Rechts (Adi Ortaklık): Hissedarlar için dayanışmalı sorumluluk geçerlidir. Sermaye olarak şirkete herşey dahil edilebilir. Kar ve zarar, hissedarlar arasında eşit oranda paylaşılır.

nen unterstützen. Kontakt: Tel.: +90 (0) 312/5 95 28 00, E-Mail: [bilgi@kosgeb.gov.tr](mailto: bilgi@kosgeb.gov.tr), www.kosgeb.gov.tr.

Die Handwerkskammern der TESK (eine Vereinigung von Kleinhändlern und Handwerkern) bieten in den meisten Provinzhauptstädten einen Beratungs- und Servicedienst für Betriebsgründer an. Kontakt: Türkiye Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonu (TESK), Tel.: +90 (0) 312/4 18 32 69, E-Mail: [info@tesk.org.tr](mailto: info@tesk.org.tr), www.tesk.org.tr.

Das Ministerium für Industrie und Handel fördert insbesondere Rückkehrer, die eine Existenzgründung anstreben, durch den Aufbau von genossenschaftlich organisierten Kleinindustriezonen. Kontakt: Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, Tel.: +90 (0) 312/2 85 94 65, www.sanayi.gov.tr.

Das Staatssekretariat für Ausländische Investitionen in der Türkei informiert Sie über die Investitionsbedingungen und rechtlichen Bestimmungen, die Sie als Unternehmer in der Türkei beachten müssen. Auf der Internetplattform Invest in Turkey (www.investinturkey.gov.tr) können Sie zum Beispiel einen sehr detaillierten Leitfaden für die Gründung von Personengesellschaften in türkischer und englischer Sprache downloaden. Zudem finden Sie dort weiterführende Links zu wichtigen Institutionen. Kontakt: T.C. Başbakanlık Hazine Müsteşarlığı, Tel.: +90 (0) 312/2 04 60 00, www.treasury.gov.tr.

WELCHE RECHTSFORMEN GIBT ES?

Existenzgründern, die alleine oder mit einem Partner ein Unternehmen in der Türkei gründen wollen, entscheiden sich in der Regel für folgende Rechtsformen, die es in ähnlicher Form auch in Deutschland gibt:

Einzelkaufmann: Der Einzelunternehmer meldet sein Gewerbe beim kommunalen Wirtschaftsamt an. Er haftet unbeschränkt, auch mit seinem Privatvermögen. Er trägt alle Risiken allein.

Offene Handelsgesellschaft (Kollektif Şirket): En az iki hakiki şahıs tarafından kurulabilir. Hissedarları, sınırsız bir şekilde sorumludur, yani tüm özel varlıklarıyla birlikte sorumludurlar. Aynı zamanda dayanışmalı sorumlulukta geçerlidir. Konulacak olan sermayenin alt veya üst sınırı yoktur. Kar, şirket sözleşmesi ile tespit edilmiş olduğu gibi paylaşılır.

Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Limited Şirketi): Asgari 2 ve azami 50 kişi tarafından kurulur. Hissedarların asgari bir sermaye (esas sermaye) koymaları gerekir. Asgari sermaye tutarı şu an için 5 milyar Türk Lira'sıdır (takribi 3.300,00 €). Hissedarlar açısından önemli bir avantajı: sorumlulukları sermaye tutarı ile sınırlıdır.

Kuracağınız şirketin hukuksal yapısına karar vermeden önce, sektörünüz, sermaye gereksiniminiz ve şirketin türüne ilişkin tasarımlarınız açısından, size hangisinin daha uygun olacağını tartmanız gerekir. Bu konuda, hangisinin, kimler için daha uygun olacağına dair genel bir açıklama yapılması mümkün değildir. Bundan dolayı, önceden bireysel olarak danışmanlık yardımı almanız faydalı olacaktır. Türk Şirketler Kanunu'na ilişkin ayrıntılı bilgileri, ayrıca kuruluş işlemlerine dair bilgileri, Almanya'daki Türkiye Büyükelçiliği'nin Ekonomi Departmanından, İstanbul'daki Alman-Türk Ticaret Odası'ndan, ayrıca küçük ölçekli sanayi bölgelerinin çoğunda hizmet merkezleri bulunan KOSGEB'den temin edebilirsiniz.

Gesellschaft des bürgerlichen Rechts (Adi Ortaklık):

Für die Gesellschafter gilt Solidarhaftung. Alles kann in die Gesellschaft als Kapital eingebracht werden. Gewinne und Verluste werden unter den Gesellschaftern in gleicher Weise verteilt.

Sözleşme akdinden önce bir avukatın devreye sokulması önemli olabilir. Bilhassa ülkedeki alışkanlıklar hakkında fazla bilgi sahibi değilseniz, kendinizi bu sayede kötü sürprizlere karşı koruyabilirsiniz.



Vor Vertragsabschlüssen kann es sinnvoll sein, einen Anwalt einzuschalten. Gerade wenn Sie mit den Gepflogenheiten im Land nicht vertraut sind, können Sie sich dadurch vor bösen Überraschungen schützen.

Offene Handelsgesellschaft (Kollektif Şirket):

Sie muss von mindestens zwei natürlichen Personen gegründet werden. Die Gesellschafter haften unbeschränkt, das heißt mit ihrem gesamten Privatvermögen. Es gilt gleichzeitig Solidarhaftung. Es gibt keine untere und obere Grenze für das einzubringende Kapital. Der Gewinn wird gemäß Gesellschaftsvertrag verteilt.

Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Limited Şirket):

Sie wird von mindestens 2 und maximal 50 Personen gegründet. Die Gesellschafter müssen ein Mindestkapital (Stammkapital) einbringen. Es liegt derzeit bei etwa 5 Milliarden Türkische Lira (circa 3.300 €). Eine wichtiger Vorteil für die Gesellschafter: Ihre Haftung ist auf die Höhe der Kapitaleinlage beschränkt.

Vor der Entscheidung für eine Rechtsform sollten Sie abwägen, welche Form für Ihre Branche, Ihre

Kapitalbedarf und Ihre Vorstellung zur Art des Betriebs am günstigsten ist. Pauschale Aussagen, was für wen passt, können nicht getroffen werden. Deshalb ist es ratsam, dass Sie sich vorab individuell beraten lassen. Detaillierte Auskünfte zum türkischen Gesellschaftsrecht sowie zu den Gründungsformalitäten bieten Ihnen die Wirtschaftsabteilung der türkischen Botschaft in Deutschland, die Deutsch-Türkische Handelskammer in Istanbul sowie die KOSGEB, die in vielen Kleinindustriesiedlungen Dienstzentren unterhält.

BİR İŞLETMEYİ NASIL KURABİLİRİM?

2003 yılında gerçekleştirilen hukuksal reform ile Türkiye’de şirket kuruluşuna ilişkin bürokratik işlemler oldukça azaltılmış ve basitleştirilmiştir. Prensip, her hukuksal yapıdaki şirketin kuruluşunda, benzer işlemler yapılır, şahıs veya sermaye şirketi olup olmaması önemli değildir: Şirket sözleşmesinin altında yer alan imzalar bir noter tarafından tasdik edilir, şirketin kuruluş sermayesi ödenir, ayrıca ticaret siciline kayıt dilekçesi verilir. Sadece tek kişilik şahıs şirketine farklılık söz konusudur. Tek kişilik şahıs şirketi, faaliyet kaydını, bölgesel ekonomi dairesine veya esnaf odasına dilekçe vermek suretiyle yaptırır.

ŞİRKET KURULUŞUNDA BENİ KİM DESTEKLER?

Türkiye’de şirket kurmak için maddi yardım almak istiyorsanız, bunu – faizli bir şekilde geri ödemeniz gerekir. Almanya’da olduğu gibi, Türkiye’de geri ödenmesi gereken ödenekler yoktur. Fakat, bu hususta esas olarak, indirimli krediler ve devlet destekli faaliyet bölgelerini seçebilirsiniz.

Finansal Destek

Halk-Bankası (www.halkbank.com.tr, Tel.: +90(0)312/2892801) ve Vakıflar Bankası (www.vakifbank.com.tr, E-Mail: mukerremsehnaz.costuroglu@vakifbank.com.tr, Tel.: +90(0)312/4558651), girişimcilere danışmanlık hizmeti ve uygun krediler veriyor. Türkiye’deki illerin çoğunda şubeleri vardır. Fakat, ilk önce merkezleri ile irtibata geçilmesi tavsiye edilir. Ayrıca Ankara’da kredi garanti-fonları mevcuttur, onlar da size yardımcı olmaktadır mutlu olurlar.

WIE GRÜNDE ICH EINEN BETRIEB?

Seit der Rechtsreform im Jahr 2003 sind die bürokratischen Schritte einer Unternehmensgründung in der Türkei wesentlich reduziert und vereinfacht. Im Prinzip sind bei jeder Gesellschaftsform ähnliche Schritte zu tätigen, unabhängig davon, ob es sich um eine Personen- oder um eine Kapitalgesellschaft handelt: Ein Notar muss die Unterschriften unter den Gesellschaftsvertrag beglaubigen, das Gründungskapital der Gesellschaft ist einzubringen sowie der Eintrag im Handelsregister zu beantragen. Eine Ausnahme ist der Einzelunternehmer. Dieser meldet seine Tätigkeit nur beim kommunalen Wirtschafts- oder Gewerbeamt an.

Serbest meslek icra edebilmek için, normalde belli bir başlangıç sermayesine ihtiyacınız olacaktır. Mahallindeki bankaların sunduğu teklifleri kullanabilirsiniz. Yapacağınız görüşmeye önceden hazırlanınız, böylelikle görüştüğünüz yetkili kişi niyetiniz hakkında tam bir değerlendirme yapabilir.



Um sich selbstständig zu machen, benötigen Sie in der Regel Startkapital. Nutzen Sie die Beratungsangebote der Banken vor Ort. Bereiten Sie die Gespräche gut vor, damit Ihre Gesprächspartner Ihr Vorhaben genau einschätzen können.

WER UNTERSTÜTZT MICH BEI DER FIRMENGRÜNDUNG?

Wenn Sie finanzielle Hilfe für die Unternehmensgründung in der Türkei in Anspruch nehmen wollen, müssen Sie diese –

verzinst – zurückzahlen. Anders als in Deutschland gibt es in der Türkei keine nicht rückzahlbaren Zuschüsse. Grundsätzlich können Sie aber vergünstigte Darlehen und staatlich geförderten Gewerbeamt in Anspruch nehmen.

Finanzielle Förderung

Die Halk-Bank (www.halkbank.com.tr, Tel.: +90(0)312/289-2801) und die Vakıflar Bank (www.vakifbank.com.tr, E-Mail: mukerremsehnaz.costuroglu@vakifbank.com.tr, Tel.: +90(0)312/4558651) beraten Existenzgründer und vergeben günstige Darlehen. Sie verfügen über Zweigstellen in den meisten türkischen Provinzen. Es empfiehlt sich jedoch, zunächst Kontakt zu den Zentralen aufzunehmen. Zudem gibt es den Kreditgarantie-Fonds in Ankara, der Sie ebenfalls berät.



Biliniyor, nereye

Adım 1: Noter

Şirket sözleşmesinin akdi noter tarafından onaylanmalıdır.

Adım 2: Ziraat Bankası

Şirketin esas sermayesi merkez bankasına yatırılır. Bir Limited Şirketi kurarken, sermayenin dörtte biri hemen yatırılır. Bir kısmı aynı eda ile de kapatılabilir. Böyle bir durumda aynı edanın değeri bir bilirkişi tarafından tayin edilir.

Adım 3: Ticaret Sicili

Ticaret sicili, Sanayi ve Ticaret Odası'nda tutulur. Oda'nın ilgili kısmında, ticaret siciline kayıt dilekçesi verilir ve ticaret sicil gazetesinde ilan edilmesi talep edilir. Resmi makam gerekli olan belgeleri, şu dairelere de gönderir: Hazine Müsteşarlığı, Vergi Dairesi, İş ve İşçi Bulma Kurumu, Sosyal Sigortalar Kurumu, Sanayi ve Ticaret Odası.

Kaynak: Sibel Yıldırım, Köln, TD-IHK Genel Müdüresi (www.td-ihk.de)

Gewusst, wohin

Schritt 1: Notar

Das Unterschreiben des Gesellschaftsvertrags muss notariell beglaubigt werden.

Schritt 2: Ziraat Bank

Das Stammkapital der Gesellschaft wird bei der Zentralbank hinterlegt. Bei der Gründung einer GmbH (Limited Sirket) muss ein Viertel der Kapitaleinlage gleich zu Beginn eingebracht werden. Ein Teil kann auch als Sachleistung erbracht werden. Der Wert der Sachleistung wird in diesem Fall von einem gerichtlich bestellten Gutachter geschätzt.

Schritt 3: Handelsregister

Das Handelsregister wird bei den Industrie- und Handelskammern geführt. Bei der entsprechenden Stelle der Kammer beantragt man die Eintragung in das Handelsregister und die Veröffentlichung im Amtsblatt des Handelsregisters. Die Behörde leitet die erforderlichen Unterlagen an folgende Ämter weiter: Staatssekretariat für Schatzwesen, Finanzamt, Arbeitsamt, Sozialversicherungsamt, Industrie- und Handelskammer.

Quelle: Sibel Yıldırım, Geschäftsführerin der TD-IHK in Köln (www.td-ihk.de)

Devlet tarafından desteklenen sanayi siteleri

Küçük ölçekli sanayi siteleri

Türk Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, küçük ölçekli sanayi sitelerinde küçük işletmelerin kurulmasını teşvik etmektedir. Geri dönüş yapan çok sayıda kişi, bu tür sanayi sitelerinde kendi işletmelerini kurmuştur. Genel olarak, bunlar bir yerleşimde sektör durumuna gelmiştir. Buralarda, kendi hesabınıza uygun fiyatlarla dükkanlar kiralayabilirsiniz. Mevcut alanlar esnek bir şekilde kullanılabilir ve gerekli olması halinde genişletilebilir. Bu sayede girişimciler, daha henüz işin başında kira masrafı nedeniyle fazladan sermaye bağlamayı önlemiş oluyor.

Küçük ölçekli sanayi sitelerinin ikinci önemli avantajı ise, iyi bir şekilde gelişmiş, kaim işletmelerin gereksinimlerine uygun altyapılarıdır. Buna, trafik tekniği bağlantılarının iyi olması, ayrıca bankalar, tamirhane şirketleri ve eğitim merkezleri, gibi önemli yerlere olan yakınlıkları da dahildir.

Staatlich geförderte Gewerbeansiedlung

Kleinindustriesiedlungen

Das türkische Ministerium für Industrie und Handel fördert die Gründung von kleinen Unternehmen in Kleinindustriesiedlungen. Viele Rückkehrer haben in solchen Gewerbesiedlungen ihren Betrieb aufgebaut. Diese genossenschaftlich organisierten Zonen gibt es in jeder Großstadt. Meist konzentriert sich jeweils eine Branche in einer Siedlung. Selbstständige können hier kostengünstig Gewerberäume mieten. Die Flächen können flexibel genutzt und bei Bedarf erweitert werden. So vermeiden Gründer, bereits zu Beginn der Geschäftstätigkeit zu viel Kapital durch Mietkosten zu binden.

Der zweite wesentliche Vorteil der Kleinindustriesiedlungen ist die gut entwickelte, auf die Bedürfnisse der jeweils ansässigen Betriebe zugeschnittene Infrastruktur. Diese umfasst eine gute verkehrstechnische Anbindung sowie die räumliche Nähe zu wichtigen Anlaufstationen wie Banken, Reparaturbetrieben oder Ausbildungsstätten.

Normalde küçük ölçekli sanayi sitelerinde, Türkiye'nin Küçük ve Orta Ölçekli İşletmelerini Geliştirme Kurumu olan KOSGEB'in danışmanlık merkezleri de vardır. Girişimcilere, ürünün piyasaya uygunluğu veya mali planlamalar gibi hususlarda yardımcı olur. Bu sitelere tüm girişimciler yerleşebilir. İlgilenenler, doğrudan site yönetiminden veya bölgesel mercilerden siteye yerleşme talebinde bulunabilir. Bunun için sadece işletme ruhsatınızı göstermeniz yeterlidir.

Serbest Bölgeler

Türkiye'de yeni kuruluşları teşvik edici bölgelerden biri de 21 Serbest Bölge – aynı şekilde, Ege veya Avrupa Serbest Bölgesi'dir. Böylelikle hükümet, yapısal olarak zayıf olan bölgelerdeki yabancı yatırımları teşvik etmektedir. Serbest bölgelerde ithalat harçları ve birçok vergi için muafiyet söz konusudur, ayrıca girişimciler açısından bürokratik masraflar çok daha azdır. Aslında bu bölgelere daha ziyade büyük şirketler yerleşmektedir. Ancak, bu şirketler buraya küçük sevkiyatçıları veya hizmet kuruluşlarını çekmektedir. Serbest bölgeler konusunda Dış Ticaret Müsteşarlığı yetkilidir. (T.C. Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı, Tel.: +90 (0) 312/2 04 75 00, E-Mail: www@dtm.gov.tr, www.dtm.gov.tr). Orada, Serbest Bölge Genel Müdürlüğü (E-Mail: sbgm@dtm.gov.tr) ve yetkili memur mevcuttur. 21 Serbest Bölge'de, esas itibarıyla aynı temel koşullar geçerlidir. Bu tür sitelerin masrafları çok farklılık arz eder. Bu hususta ayrıntılı kıyaslama yapmanız, sizin açınızdan faydalı olur.

Girişimciler, genellikle devlet tarafından desteklenen küçük ölçekli sanayi sitelerinde ve serbest ticaret bölgelerinde iyi şartlar bulabilmektedir. Eğer Türkiye'de serbest meslek girişiminde bulunacaksanız, ilk önce burada size hitap eden hangi olanakların mevcut olduğu hususunda bilgi edinmelisiniz.



Gute Bedingungen finden Existenzgründer in den staatlich geförderten Kleinindustriesiedlungen und in den Freihandelszonen. Wenn Sie sich in der Türkei selbstständig machen wollen, sollten Sie sich vorab darüber informieren, welche Möglichkeiten Ihnen hier offenstehen.

In der Regel finden sich in den Kleinindustriesiedlungen auch Beratungszentren der KOSGEB, der zentralen Entwicklungsorganisation für kleine und mittlere Unternehmen in der Türkei. Sie berät Gründer, etwa bei Fragen zu der Markttauglichkeit des Produkts oder der Finanzplanung. In den Siedlungen kann sich jeder Gewerbetreibende niederlassen. Eine Ansiedlung können Interessenten direkt bei den Siedlungsverwaltungen oder bei den kommunalen Behörden beantragen. Nachzuweisen ist lediglich der Gewerbeschein.

Freihandelszonen

Ein weiteres Fördergebiet für Neugründungen sind die derzeit 21 Freihandelszonen in der Türkei – wie die Ägäische oder die Europäische Freihandelszone. Damit fördert der Staat ausländische Investitionen in strukturschwachen Regionen. In den Freihandelszonen entfallen Einfuhrabgaben und viele Steuern, zudem ist der bürokratische Aufwand für die Unternehmer erheblich geringer. In der Regel siedeln sich in diesen Zonen jedoch eher größere Betriebe an. Diese ziehen allerdings auch wieder kleinere Zulieferer oder Dienstleister nach. Zuständig für die Freihandelszonen ist das Staatssekretariat für Außenhandel (T.C. Başbakanlık

Dış Ticaret Müsteşarlığı, Tel.: +90 (0) 312/2 04 75 00, E-Mail: www@dtm.gov.tr, www.dtm.gov.tr). Dort gibt es mit dem Generaldirektorat für Freihandelszonen (E-Mail: sbgm@dtm.gov.tr) einen zentralen Ansprechpartner. In den 21 Freihandelszonen gelten im Wesentlichen die gleichen rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Kosten für eine Ansiedlung fallen allerdings unterschiedlich aus. Hier lohnt sich für Sie ein genauer Vergleich.

Harun Düzakar Almanya'da kültür ile ilgilenenler için rehber olarak çalışmakta
Harun Düzakar arbeitet als Reiseführer für Kulturinteressierte aus Deutschland

Kültürler arası bilgidan faydalanmak

Harun Düzakar masasının üzerinde duran gazetesinin makalesinde yer almaktan dolayı çok gurur duymakta. İki sayfalık seyahat haberinde, kendisi tarafından yönetilen, Alman katılımcılar ile Güneydoğu Anadolu'ya yapılan bir araştırma gezisinden bahsedilmekte. Haberde, organizasyon becerisi ve mükemmel Almanca bilgisinden dolayı aynı anda iki kere kendisinden söz edilmekte. „Bu tür vesileler dolayısı ile anne-babama Alman diline olan ilgimde beni sürekli olarak desteklemelerinden dolayı ne denli minnettar olmam gerektiğini daha iyi anlıyorum. Günümüzdeki mesleki yaşam için birden fazla dil öğrenerek yetişmenin ve birçok kültür hakkında bilgi sahibi olmanın ne denli avantajlı olduğunu zaten sık sık duyuyoruz. Bu benim açımdan tamamen doğru“, diyor Harun Düzakar.

Almanya'dan geri dönüş yapmış olan Harun Düzakar, çocukken Almanya'da yaşamış ve orada Alman Lisesini bitirmiştir. „Benim için Alman dili ve kültürü daima çok özeldi. Almancayı mükemmel öğrenmek ve ülke ile insanlarını doğru tanıma hırşım vardı.“ Alman okulunu bitirdikten sonra Harun Düzakar ailevi nedenlerden dolayı Türkiye'ye geri dönmeye karar verdi. Fakat bundan sonra da Almanya ile sürekli irtibat halinde olmak ve sahip olduğu Almanca bilgisini kullanmak onun için çok önemliydi. Bunun üzerine İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı bölümüne müracaatta bulunmuş. Harun Düzakar çok zor olan üniversite giriş sınavını başarıyla tamamlamış ve yüksek öğrenimine başlamıştır. Okulun yanı sıra rehber olarak çalışmıştır. Okulda, şu anki eşi olan Yeşim ile tanışmıştır. Eşi de aynı şekilde çocukken Almanya'da yaşamış ve bugün reklam ürün pazarlayan bir şirkette müdür olarak çalışmaktadır.

Her ikisi de Almanya'daki güvenilirlik, organizasyon becerisi ve dakiklik gibi erdemlere çok büyük önem vermektedir. Bu özellikler işlerinde kendilerine çok büyük faydalar sağlamaktadır. Bilhassa Harun, „Alman“ tarzında iş yapmanın getirdiği avantajları çok iyi hissetmekte: Müşterileri – aralarında Alman ve Türk Seyahat Organizatörleri ile Türkiye'de Alman Dili Protestan Birliği de yer almakta – onun güvenilirliğine ve kendisi tarafından yönetilen seyahat organizasyonlarını mükemmel bir şekilde organize edilmesini çok takdir etmektedir. Harun, kültür gezileri alanında uzmanlaşmıştır, Alman dili uzmanı, toplu turizme ilgi duymamaktadır. Otuzlu yaşların ortalarında olan Harun „Bu sektörde rakiplerden kendini sıyrıp bir isim yapmak çok önemli“ diyor.

Interkulturelles Wissen nutzen

Stolz zeigt Harun Düzakar auf den Zeitungsartikel, der vor ihm auf dem Tisch liegt. In dem zweiseitigen Reisebericht geht es um eine von ihm geleitete Studienfahrt nach Südostanatolien mit deutschen Teilnehmern. Gleich zweimal wird er in dem Bericht wegen seines Organisationstalents und seiner exzellenten Deutschkenntnisse erwähnt. „Bei solchen Anlässen wird mir mal wieder klar, wie dankbar ich meinen Eltern dafür sein kann, dass sie mein Interesse für Deutsch immer gefördert

haben. Man hört ja immer viel darüber, dass es im heutigen Berufsleben sehr vorteilhaft ist, wenn man mehrsprachig aufgewachsen ist und sich in mehreren Kulturen gut auskennt. Bei mir jedenfalls trifft das voll zu“, sagt Harun Düzakar.

Als Kind hat der Rückkehrer in Deutschland gelebt und dort das deutsche Abitur gemacht. „Für mich war die deutsche Sprache und Kultur immer etwas Besonderes. Ich hatte den Ehrgeiz, Deutsch perfekt zu lernen und auch Land und Leute richtig kennenzulernen.“ Nach Beendigung der deutschen Schule beschloss Harun Düzakar, aus familiären Gründen in die Türkei zurückzukehren. Für ihn war allerdings wichtig, weiterhin mit Deutschland in Kontakt zu bleiben und seine Deutschkenntnisse anwenden zu können. Also bewarb er sich an der Universität von Istanbul um einen Studienplatz für Germanistik. Harun Düzakar bestand die harte Aufnahmeprüfung und konnte mit dem Studium starten. Nebenbei jobbt er als Reiseführer. An der Uni lernte er dann seine heutige Frau Yeşim kennen, die ebenfalls als Kind in Deutschland gelebt hatte und heute als Managerin bei einem Werbeartikelanbieter arbeitet.

Beide schätzen an Deutschland Tugenden wie Zuverlässigkeit, Organisationstalent und Pünktlichkeit. Diese Eigenschaften kommen ihnen bei ihrer Arbeit sehr zugute. Vor allem Harun spürt die Vorteile, die ihm die „deutsche“ Art zu handeln bringt: Seine Kunden – darunter deutsche und türkische Reiseveranstalter und die Evangelische Gemeinde deutscher Sprache in der Türkei – schätzen seine zuverlässige Art und die perfekte Planung der von ihm durchgeführten Reiseveranstaltungen. Harun hat sich auf Kulturreisen spezialisiert, am Massentourismus hat der Germanist kein Interesse. „Es ist wichtig, dass man sich in dieser Branche von der Konkurrenz abhebt und dass man sich einen Namen macht“, sagt der Mitteldreißiger.

Harun Düzakar Almanya'da okula gitti ve liseyi orada bitirdi. Almanca'yı çok iyi biliyor olması, mesleği açısından çok fayda sağlamaktadır. Üniversite öğrenimi esnasında Almanya'dan gelen turistlere Türkiye'deki tatilleri esnasında rehberlik yapmıştır.



Harun Düzakar ist in Deutschland zur Schule gegangen und hat dort das Abitur gemacht. Dass er perfekt Deutsch spricht, kommt ihm in seinem Job zugute. Neben seinem Studium begleitet er als Reiseleiter Touristen aus Deutschland während ihres Türkeiurlaubs.

Sosyal Sigorta Sozialversicherung

Türkiye'deki sosyal sigortalar sistemi, hastalık, işsizlik ve emeklilik sigortalarını kapsamaktadır. Ancak asgari bir güvence vermektedir. Sosyal güvenceleri iyileştirmek için, parlamento tarafından bazı yeni reformlar gerçekleştirilmiştir, ancak bunlar çok sürüncemeli olarak uygulanabilmektedir. (bu hususta daha fazla bilgi için S. 44). Sizin ilginizi öncelikli olarak çekecek olan hususlar, başlangıçta sizin için söz konusu olan düzenlemeler olsa gerek: Türkiye'de çalışmaya başlamadan önce, nereden sigortalıydınız? Almanya'da prim ödeyerek elde etmiş olduğunuz emeklilik haklarınıza ne olacak?

„Sosyal Sigortalar“ konusunda, kesinlikle konuyla ilgili uzmanlardan danışmanlık yardımı almalısınız. İlk bilgileri, ZAV-Yurtdışı Komisyoncuları bilgi-merkezinden 0228/7131313 numaralı telefonda temin edebilirsiniz, danışmanlar tarafından, sosyal sigortalar kurumunda size ayrıntılı ve yasal açıdan bağlayıcı bilgiler verebilecek yetkili kişilerin isimleri verilir.

BAŞLANGIÇ SÜRECİNDE NEREDEN SİGORTALIYIM?

Hastalık durumunda güvence

Sağlık sigortasının sağlamış olduğu sigorta güvencesi, Almanya'daki ikamet kaydınız silinir silinmez sona erer. Normalde bir aylık bir kolaylık süresi tanınır. Bu ay dahilinde, Almanya'da bulunuyor olmanız dahi, sağlık sigortasından bilinen olağan hizmetleri alabilirsiniz.

Emekliler için ayrıcalıklı düzenlemeler söz konusudur: Türkiye'de, Alman emeklilik maaşı alıyorsanız, Alman yasal sağlık sigortasında zorunlu sigortalı olarak kalabilirsiniz. Ancak, Türk Emeklilik Sigortasından ayrıca emeklilik maaşı almamanız veya bu yönde müracaatta bulunmamış

Das Sozialversicherungssystem in der Türkei umfasst Leistungen zur Kranken-, Arbeitslosen- und Rentenversicherung. Es bietet jedoch nur eine minimale Versorgung an. Um die soziale Absicherung zu verbessern, hat das Parlament einige Reformen beschlossen, die jedoch nur zögerlich umgesetzt werden (mehr dazu auf S. 44). Besonders interessant dürfte für Sie jedoch zunächst sein, welche Regelungen für Sie in der Anfangszeit gelten: Wo sind Sie versichert, bevor Sie in der Türkei richtig Fuß gefasst haben? Was geschieht mit den Rentenansprüchen, die Sie als Beitragszahler in Deutschland erworben haben?

Zum Thema „Sozialversicherung“ sollten Sie sich unbedingt von Experten beraten lassen. Erste Informationen erhalten Sie über das Info-Center der ZAV-Auslandsvermittlung unter der Nummer 0228/7131313 und die Berater, die Ihnen geeignete Ansprechpartner für eine ausführliche und rechtsverbindliche Beratung bei den Sozialversicherungsträgern nennen können.

WO BIN ICH IN DER ANFANGSZEIT VERSICHERT?

Schutz im Krankheitsfall

Der Versicherungsschutz durch die Krankenversicherung endet automatisch mit der Abmeldung Ihres Wohnsitzes in Deutschland. In der Regel gibt es eine Kulanfrist von einem Monat. Innerhalb dieses Monats können Sie von der Krankenkasse noch die gewohnten Leistungen erhalten, selbst wenn Sie sich nicht mehr in Deutschland aufhalten.

Eine Ausnahmeregelung gibt es für Rentner: Beziehen Sie in der Türkei eine deutsche Rente, so können Sie weiter in der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung pflichtversichert bleiben. Allerdings dürfen Sie keine zu-



olmanız gerekir. Şirket merkezi Almanya olan bir şirkette faaliyet gösteren çalışanlar da, Alman sağlık sigortasını Türkiye’de de devam ettirebilirler.

Bu konuya ilişkin ayrıntıları, Almanya’da en son sağlık sigortası kaydınızın söz konusu olduğu yasal Alman sağlık sigortasından, ayrıca Bonn’da kaim Alman Sağlık sigortası Yurtdışı-İrtibat Merkezinden (DVKA), (Tel.: +49 (0) 228/95 30) temin edebilirsiniz.

Ayrıca, Türkiye’de bir Alman Sağlık sigortası Kurumundan, kendinize özel sigorta yaptırmaya olanağına da sahipsiniz. Alman Sigortalara ilişkin bir seçenek, Devlet Bankası olan Türk Ziraatbankası’na ait Başak Sigorta’dır (Tel.: +90 (0) 312/2 13 60 38). Yabancılar için özel sigorta ürünleri sunar.

Eğer sadece geçici bir süre (takvim yılında altı haftaya kadar) Türkiye’de bulunacaksanız, Alman bakım sigortasında olan haklarınız aynen muhafaza edilir. Türkiye’de bakım sigortası yoktur.

İşsizlik durumunda güvence

Eğer Türkiye’ye göç ederseniz, oradayken size Alman işsizlik parası ödenmesini sağlayamazsınız. İşsizlik parası sadece Almanya’da iken alınabilir ve bu da hak sahibi olma hakkınızın vadesi geldiğinde dört senelik bir süre için mümkündür. Daha sonra bu hakkınız sona erer. Ancak her durumda, Almanya’da sizin için yetkili olan İş ve işçi kurumundan, haklarınız kaybetmemek için nelere dikkat etmeniz gerektiğini öğreniniz. (bakınız sayfa 73).

ALMAN EMEKLİLİĞİM NE OLACAK?

Geri dönüş yapma konusunda karar verdiyseniz, Almanya’da kazanmış olduğunuz emeklilik haklarınızın güvence altına alınması çok önemli bir konudur. Aşağıda belirtilmiş olan kurumlar, Alman emeklilik maaşı almanız konusunda size kapsamlı bilgiler ve danışmanlık hizmeti verir. Sizin için hangi kurumun yetkili olduğu, emeklilik belgenizde yer alır. Bunu bilmemeniz halinde, aşağıda belirtilmiş olan emeklilik sigortası merkezlerinin her biri size yardımcı olacaktır. Haklarınızı tam ve eksiksiz alabilmek için, bu öneriyi muhakkak değerlendirin: Yukarı ve Orta Frankonya Alman Emeklilik Sigortası Kurumu (eski adı Yu-

sätzliche Rente aus der türkischen Rentenversicherung bekommen oder beantragt haben. Auch Arbeitnehmer, die bei einem Unternehmen mit Hauptsitz in Deutschland beschäftigt sind, können Ihre deutsche Krankenversicherung in der Türkei beibehalten.

Einzelheiten zu diesem Thema erfahren Sie bei der deutschen gesetzlichen Krankenkasse, bei der Sie zuletzt in Deutschland krankenversichert waren, sowie bei der Deutschen Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) in Bonn (Tel.: +49 (0) 228/95 30).

Sie haben auch die Möglichkeit, sich in der Türkei über eine deutsche Krankenversicherung privat zu versichern. Eine Alternative zu einem deutschen Versicherer ist die zur staatlichen türkischen Ziraatbank gehörende Basak-Sigorta-Versicherung (Tel.: +90 (0) 312/2 13 60 38). Sie bietet spezielle Versicherungsprodukte für Ausländer an.

Ihre Ansprüche aus der deutschen Pflegeversicherung bleiben nur bestehen, wenn Sie sich nur vorübergehend (bis zu sechs Wochen im Kalenderjahr) in der Türkei aufhalten. In der Türkei gibt es keine Pflegeversicherung.

Absicherung bei Arbeitslosigkeit

Wenn Sie in die Türkei auswandern, können Sie sich dort nicht das deutsche Arbeitslosengeld auszahlen lassen. Arbeitslosengeld können Sie nur in Deutschland beziehen, und zwar nur innerhalb einer Vierjahresfrist, nachdem der Anspruch fällig geworden ist. Danach verfällt er. Erkundigen Sie sich auf jeden Fall bei Ihrer für Sie zuständigen Arbeitsagentur in Deutschland, was Sie alles beachten müssen, damit Sie Ihre Ansprüche nicht verlieren (siehe auch S. 73).

WAS GESCHIEHT MIT MEINER DEUTSCHEN RENTE?

Haben Sie sich zu einer Rückkehr entschlossen, ist die Sicherung Ihrer in Deutschland erworbenen Rentenansprüche ein wichtiges Thema. Die folgenden Einrichtungen bieten Ihnen umfangreiche Beratung sowie Informationen zum Bezug von deutscher Rente an. Wer für Sie zuständig ist, steht auf Ihrem Rentenversicherungsnachweis. Sollten Sie dies nicht wissen, hilft Ihnen jede unten angegebene Rentenversicherungstelle gerne weiter. Nutzen Sie diese Angebote unbedingt, damit Sie Ihre Ansprüche

karı ve Orta Frankonya Eyalet Sigorta Kurumu), Wittelsbacherring 11, 95 444 Bayreuth, Tel.: +49 (0) 921/6070, www.deutsche-rentenversicherung-bayreuth.de, Alman Emeklilik Sigortası Birliği (eski adı BfA – Memurlar için Federal Sigorta Kurmu), Ruhrstraße 2, 10709 Berlin, Tel.: +49 (0) 30/86 51, www.deutsche-rentenversicherung-bund.de, Madenciler Birliği-Trenyolları-Deniz Alman Emeklilik Sigortası (eski adı Federal Madenciler Birliği, Trenyolları Sigorta Kurumu ve Deniz Sigortası), Hauptverwaltung, Pieperstraße 14-28, 44789 Bochum, Tel.: +49 (0) 234/3040, www.kbs.de.

Emeklilik Sigortası Kurumlarına sıfır tarife üzerinden, şu telefon numaralarından ulaşabilirsiniz: Tel. 0 800 333 19 19 (Alman Emeklilik Sigortası Birliği), 0 800 4 63 65 82 (bölgesele kurumlar) veya 0 800 20 05 02 (Madenciler Birliği-Trenyolları-Deniz Alman Emeklilik Sigortası). Görüşme saatleri pazartesi ile perşembe günleri arası, saat 7:30 ile 19:30 arası ve Cuma günleri, saat 7:30 ile 15:30 arasıdır.

Sigorta sürelerinin kabul edilmesi

Almanya'da edinmiş olduğunuz emeklilik haklarınızı kaybetmezsiniz. Türkiye'ye göç etseniz dahi, Alman emeklilik maaşınızı, aynen Almanya'da alacak olduğunuz meblağ üzerinden yine alabilirsiniz. Bunun tam aksi de geçerlidir, yani Türkiye'de edinmiş olduğunuz emeklilik haklarınız için de durum aynıdır. Almanya'da ve Türkiye'deki çalışma hayatınız süresi dahilinde emeklilik sigortası primi ödemişseniz, emeklilik sigortasının ilgili süreleri toplanır. Her bir sigorta kurumu, orada sigortalı bulunduğunuz sürelerden sorumlu olur. Aynı şekilde dul maaşı da ödenir. Emeklilik maaşının miktarı sigorta süreleri ve çalışma sürelerine göre belirlenir.

Önümüzdeki yıllarda bilhassa çok fazla emekli Türkiye'ye geri dönecektir. Onlarca yıl Almanya'da çalıştıktan sonra, eski vatanına olan hasret oldukça fazladır.



In den kommenden Jahren werden besonders viele Rentner in die Türkei zurückkehren. Nach jahrzehntelanger Arbeit in Deutschland ist die Sehnsucht nach der alten Heimat groß.

che voll und ganz wahrnehmen können: Deutsche Rentenversicherung Ober- und Mittelfranken (ehemals LVA Ober- und Mittelfranken), Wittelsbacherring 11, 95 444 Bayreuth, Tel.: +49 (0) 921/6070, www.deutsche-rentenversicherung-bayreuth.de, Deutsche Rentenversicherung Bund (ehemals BfA – Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), Ruhrstraße 2, 10709 Berlin, Tel.: +49 (0) 30/86 51, www.deutsche-rentenversicherung-bund.de, Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See (ehemals Bundesknappschaft, Bahnversicherungsanstalt und Seekasse), Hauptverwaltung, Pieperstraße 14-28, 44789 Bochum, Tel.: +49 (0) 234/3040, www.kbs.de.

Die Rentenversicherungsträger erreichen Sie von Deutschland aus zum Nulltarif unter Tel. 0 800 333 19 19 (Deutsche Rentenversicherung Bund), 0 800 4 63 65 82 (regionale Träger) oder 0 800 20 05 02 (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See). Sprechzeiten sind jeweils montags bis donnerstags 7:30 Uhr bis 19:30 Uhr und freitags 7:30 Uhr bis 15:30 Uhr.

Anerkennung der Versicherungszeiten

Die von Ihnen in Deutschland erworbenen Rentenansprüche gehen Ihnen nicht verloren. Auch wenn Sie in die Türkei übersiedeln, erhalten Sie die deutsche Rente in gleicher Höhe ausgezahlt wie in Deutschland. Das gilt auch umgekehrt für Rentenansprüche aus der Türkei. Haben Sie im Laufe Ihres Arbeitslebens in Deutschland und in der Türkei Rentenversicherungsbeiträge eingezahlt, dann werden die jeweiligen Zeiten der Rentenversicherung zusammengerechnet. Jeder Versicherungsträger kommt jeweils für die Zeiten auf, für die Sie bei ihm versichert waren. Entsprechend werden auch Hinterbliebenenrenten gezahlt. Die Höhe der Rente richtet sich dabei nach den geleisteten Versicherungs- und Beschäftigungszeiten.

Emeklilik dilekçesi

Emeklilik yaşına geldiyseniz, emeklilik sigortası kurumunuza emeklilik maaşınızın ödenmesi hususunda bir dilekçe vermeniz gerekir. Lütfen, şunu göz ardı etmeyiniz: Resmi emeklilik yaşınıza ulaşır ulaşmaz, emeklilik maaşınızın size ödenmesi otomatik olarak gerçekleşmemektedir. Yasal emeklilik kurumlarının tüm emeklilik maaşı ödemeleri verilecek olan dilekçenin ardından devreye sokulur.

Söz konusu dilekçeyi, esas itibarıyla bulunduğunuz ülkenin emeklilik sigortası kurumuna iletmeniz gerekir. İstisnai durumlarda, – Türkiye’de ikamet edildiğinde – noter onaylı vekaletname ile atanmış bir vekil aracılığı ile direkt olarak Almanya’da emeklilik dilekçenizi verdirebilirsiniz. Noter onaylı vekil, bir arkadaşınız veya bir akrabanızın gibi, güvendiğiniz bir şahıs olabilir, bu şahıs bu işlemi yapmak üzere yazılı vekaletname ile görevlendiriyor ve bu vekaleti noter huzurunda onaylatıyorsunuz. Dilekçenizin işleminin tamamlanması üç ila dört ay sürebilir. Uzun süre parasız kalmamak açısından, dilekçenizi vaktinde vermeye özen gösteriniz.

Emeklilik dilekçenizi Almanya veya Türkiye’de vermenize bağlı olmaksızın: Verdiğiniz tek bir dilekçe ilgili diğer ülke için de geçerli olur. Yani, iki farklı dilekçe hazırlamanıza gerek yok. Vereceğiniz emeklilik dilekçenize, tüm Alman ve Türk emeklilik belgelerini de iliştiirmeniz gerekir. Bu tür belgelerin elinizde mevcut olmaması durumunda, eksiksiz olarak her bir iş ilişkiniz hakkında ayrıntılı bilgi (bilhassa işveren, çalıştığınız yer, işin türü, Türk sigorta numaranızı, sigortalının baba adını) vermeniz gerekir. Ayrıca, Türk vatandaşları için, sigortalı adına Türk Nüfus Müdürlüğünden yeni tarihli bir “Nüfus Kayıt Örneği” çıkartılması gerekir.

Rentenantrag

Kommen Sie ins Rentenalter, dann müssen Sie bei Ihrer Rentenversicherung einen Antrag auf Zahlung der Rente stellen. Doch denken Sie daran: Die Rentenauszahlung erfolgt nicht automatisch an Sie, sobald Sie das offizielle Rentenalter erreicht haben. Alle Rentenleistungen der gesetzlichen Rentenversicherung werden nur auf Antrag gewährt.

Den Antrag sollten Sie grundsätzlich bei der Rentenversicherungsstelle Ihres Aufenthaltslandes stellen. In Ausnahmefällen können Sie Ihren Rentenantrag – bei Wohnsitz in der Türkei – auch über einen mit einer notariellen Vollmacht ausgestatteten Bevollmächtigten in Deutschland stellen lassen. Als notariell Bevollmächtigten beauftragen Sie mit dieser Aufgabe schriftlich eine Person Ihres Vertrauens, dies kann ein Freund oder Verwandter sein, und lassen dieses Schreiben von einem Notar beglaubigen. Die Bearbeitung Ihres Antrages kann drei bis vier Monate dauern. Stellen Sie Ihren Rentenantrag also frühzeitig, damit Sie nicht über einen längeren Zeitraum ohne Geld dastehen.

İkametin Türkiye’ye alınması ile birlikte, normalde Almanya’daki sınırsız vergi yükümlülüğü sona erer. Almanya’daki yaşlılık maaşlarınıza artık vergi uygulanmaz.



Durch die Verlegung Ihres Wohnsitzes in die Türkei endet in der Regel die unbeschränkte Steuerpflicht in Deutschland. Ihre Alterseinkünfte aus Deutschland werden dann nicht mehr besteuert.

Unabhängig davon, ob Sie den Rentenantrag in Deutschland oder der Türkei einreichen: Er gilt dann zugleich auch für das jeweils andere Land. Das heißt, Sie müssen nicht zwei verschiedene Anträge stellen. Ihrem Rentenantrag müssen Sie alle deutschen und türkischen Versicherungsunterlagen beifügen. Falls diese nicht vorhanden sind, müssen Sie lückenlose Angaben über die einzelnen Beschäftigungsverhältnisse machen (unter anderem Arbeitgeber, Beschäftigungsorte, Art der Beschäftigung, türkische Versicherungsnummer, Vorname des Vaters des Versicherten). Zudem ist bei türkischen Staatsangehörigen die Vorlage eines Auszugs neuesten Datums aus dem türkischen Einwohnerbuch für den Versicherten erforderlich.

Almanya'da veya Türkiye'de ikamet etmeniz bakımından fark gözetilmeksizin, Alman emeklisi olarak, her bir aya ilişkin maaşınız, ilgili ayın sonunda size ödenecektir. Arzu etmeniz durumunda, ödemenizi Türkiye'de Euro olarak alabilme hakkına da sahipsiniz.

Yurt dışında Alman emeklilik maaşının alınmasına ilişkin daha ayrıntılı bilgiler Arbeit im Ausland – für die Rente kein Problem (Yurt dışında çalışmak – emeklilik için sorun teşkil etmez) isimli broşürde yer almaktadır (www.deutsche-rentenversicherung.de > Publikationen > Info-Broschüren > Ausland).

Riester-Emeklilik

Riester-emekliliğinizi yurt dışına götürebilirsiniz. Fakat, devlet tarafından verilen destek miktarını geri ödemeniz gerekir. Yani, Türkiye'de yapılan emeklilik ödemesinde, sadece tarafınızdan bizzat ödenen miktar, aylık emeklilik maaşının tutarına ilave edilir. Devlet tarafından ödenen aylık destek payının geri ödenmesinde, önellendirme talebinde bulunabilirsiniz. Böyle bir durumda, her ay Alman emeklilik maaşınızın yüzde on beşi kesilir – bu ise, devlet tarafından ödenmiş olan desteğin geri ödenmesi tamamlanana kadar devam eder. Bu ödemeye faiz uygulanmaz. Fakat, tekrar Almanya'ya geri dönmeniz durumunda, ödenmesi tamamlanmamış olan kalan meblağın ödenmesinden, dilekçe vererek muaf tutulabilirsiniz.

Sizin durumunuzda, Riester-emekliliğinizi beraberinizde götürmenizin mümkün olup olmayacağını, sigorta kurumunuzdan öğrenebilirsiniz. Bunun normalde özel bir sigorta şirketi olmasından ve kendi mali menfaatlerini de göz önünde bulundurması gerektiğinden, ayrıca yasal emeklilik sigortası kurumunuz tarafından da, tarafsız bir taraf olarak ekstra bilgi almanızda fayda vardır.

Alman emeklilik kesintilerinizin geri ödenmesi

Sigorta yükümlülüğünden ayrıldıktan sonra, iki yıl süreyle ne Alman, ne de Türk emeklilik sigortasına hiçbir ödeme yapmadıysanız ve artık sigorta yükümlülüğünüz yoksa ve kendinizi isteğe bağlı olarak sigortaltma imkanına sahip değilseniz, Alman emeklilik sigortası kesintilerini geri alabilme imkanına sahipsiniz.

Ayrıca bu adımı atarken, çok iyi düşünmeniz gerekir. Zamanından önce ödeme yapılması, sizin açınızdan mali

Sowohl beim Aufenthalt in Deutschland als auch in der Türkei erhalten Sie die deutsche Rente für den jeweiligen Monat zum Monatsende gezahlt. Sie können Sie sich auf Wunsch in der Türkei auch in Euro auszahlen lassen.

Weitere Informationen zum Bezug von deutscher Rente im Ausland bietet Ihnen die Broschüre „Arbeit im Ausland – für die Rente kein Problem“ (www.deutsche-rentenversicherung.de > Publikationen > Info-Broschüren > Ausland).

Riester-Rente

Sie können die Riester-Rente ins Ausland mitnehmen. Die vom Staat erhaltene Förderung müssen Sie aber zurückzahlen. Das heißt, dass bei einer Rentenzahlung in der Türkei nur der von Ihnen selbst finanzierte Anteil auf die Höhe der monatlichen Rente angerechnet wird. Für die Rückzahlung der bereits gezahlten staatlichen Förderung können Sie eine Stundung beantragen. In diesem Fall werden dann jeden Monat 15 Prozent Ihrer deutschen Rente einbehalten – so lange, bis die staatliche Förderung zurückgezahlt ist. Zinsen werden Ihnen nicht berechnet. Sollten Sie doch nach Deutschland zurückkehren, kann Ihnen der dann noch zu zahlende Restbetrag auf Antrag erlassen werden.

Informationen darüber, ob sich eine Mitnahme der Riester-Rente in Ihrem Fall rechnet, erhalten Sie bei Ihrer Versicherung. Da dies in der Regel ein privates Versicherungsunternehmen ist, das auch eigene finanzielle Interessen verfolgt, sollten Sie sich zusätzlich in den Beratungsstellen der gesetzlichen Rentenversicherungsträger von unabhängiger Seite beraten und informieren lassen.

Erstattung deutscher Rentenversicherungsbeiträge

Sie können sich Ihre deutschen Rentenversicherungsbeiträge auch auszahlen lassen, wenn Sie seit dem Ausscheiden aus der Versicherungspflicht zwei Jahre weder in die deutsche noch in die türkische Rentenversicherung eingezahlt haben, für Sie keine Versicherungspflicht mehr besteht und Sie nicht die Möglichkeit haben, sich freiwillig zu versichern.

Einen solchen Schritt sollten Sie sich jedoch genau überlegen. Eine vorzeitige Auszahlung ist mit einigen finanzi-



dezavantajlar doğuracaktır. Böyle bir durumda size, sadece sizin tarafınızdan ödenmiş olan çalışan primi geri iade edilir, fakat işveren tarafından ödenen primler geri iade edilmez. Yani, bu durumda ileride hak sahibi olabileceğiniz, primlerin yüzde ellisini kaybedeceksiniz. Yasal Alman Emeklilik Sigortası Kurumu'na ödenmiş olan primleri geri iadesi hususunda, iki dilde hazırlanmış olan Yukarı ve Orta Frankonya Alman Emeklili Sigortası'nın Erstattung der zur deutschen Rentenversicherung geleisteten Beiträge an türkische Staatsangehörige (Alman Emeklilik Sigortası'na ödenen primlerin Türk vatandaşlarına geri iadesi) isimli broşüründe, ayrıntılı bilgiler mevcuttur. (www.deutsche-rentenversicherung-bayreuth.de).

ellen Nachteilen für Sie verbunden: Sie erhalten dann nur die von Ihnen entrichteten Arbeitnehmerbeiträge, aber nicht die vom Arbeitgeber eingezahlten Anteile. Sie würden also 50 Prozent der Ihnen ursprünglich zustehenden Beitragssumme verlieren. Über die Erstattung der Beiträge aus der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung informiert Sie das zweisprachige Merkblatt „Erstattung der zur deutschen Rentenversicherung geleisteten Beiträge an türkische Staatsangehörige“ der Deutschen Rentenversicherung Ober- und Mittelfranken (www.deutsche-rentenversicherung-bayreuth.de).

Emeklilik sigortası Rentenversicherung

Türkiye'de prim ödeme

Türk Emeklilik Sigortası SSK'ya toplu prim ödeme imkanınız da mevcuttur. Bu husus, çalışmayan eşiniz için de geçerlidir. Her bir sigorta günü için ödenecek olan meblağ 5 ABD dolarıdır (yaklaşık 3,71 €). Şart konulan koşul ise, daimi olarak Türkiye'ye göç etmiş olmanızdır. Buna ilişkin dilekçeyi, geri döndükten sonra en geç iki yıl içerisinde vermeniz gerekir. Primlerin ödenmesine ilişkin belli süreler mevcut değildir. Bunun haricinde Türkiye'de her isteyen, emeklilik sigortasını satın alma imkanına sahiptir. Buna ilişkin müracaatlar SSK'ya SSK (www.ssk.gov.tr) yapılır, çalışmamış olan eşler için ise, Bağ-Kur'a (www.bagkur.gov.tr) yapılır.

Beitragszahlungen in der Türkei

Sie können auch nachträglich Beiträge in die türkische Rentenversicherung SSK einzahlen. Das gilt auch für Ihren nicht berufstätigen Ehepartner. Je Versicherungstag sind dies 5 US-Dollar (ungefähr 3,71 €). Voraussetzung ist, dass Sie dauerhaft in die Türkei übersiedeln. Den Antrag müssen Sie bis spätestens zwei Jahre nach der Rückkehr stellen. Für die Zahlung der Beiträge gibt es keine Fristen. Übrigens besteht in der Türkei generell für jeden die Möglichkeit, sich in die türkische Rentenversicherung einzukaufen. Anträge sind an die SSK (www.ssk.gov.tr) zu richten, für nicht berufstätige Ehepartner an die Bağ-Kur (www.bagkur.gov.tr).

TÜRKİYE'DE HANGİ SOSYAL SİGORTALAR MEVCUTTUR?

Türkiye'de yapılan sosyal ödemeler, Almanya'da yapılanlarla karşılaştırıldığında, oldukça düşüktür. Öyle ki, aylık çocuk parası tutarı, takribi 10 € dur. Diğer yardımlar, örneğin; sosyal yardım veya bakım sigortası (henüz) mevcut değil. Yaşlı ve bakıma muhtaç kişilerle, aileleri ilgileniyor.

İş sözleşmesi ile bir Türk şirketine çalışan işçiler veya ücretliler, işverenleri vasıtasıyla SSK'da (Sosyal Sigortalar Kurumu) sigortalanır. Memurlar veya kamu işletmelerinde çalışan ücretliler, Emekli Sandığı'na bağlıdırlar. Serbest meslek sahipleri, ayrıca tarım işçileri hususunda da Bağ-Kur yetkilidir. Bu sigortalar, hastalık, annelik, iş kazası, malullük, mesleki hastalık, ayrıca yaşlılık maaşı (genellikle düşük oranda) gibi güvenceler sağlamaktadırlar. Şirket merkezi Almanya olan bir işletmede çalışanlar için

WELCHE SOZIALVERSICHERUNGEN GIBT ES IN DER TÜRKIEI?

Die staatlich erbrachten Sozialleistungen in der Türkei fallen wesentlich geringer aus als in Deutschland. So liegt etwa das monatliche Kindergeld bei circa 10 €. Andere Leistungen wie Sozialhilfe oder Pflegeversicherung gibt es (noch) nicht. Um alte und pflegebedürftige Menschen kümmert sich die Familie.

Arbeiter und Angestellte mit einem Arbeitsvertrag bei einem türkischen Unternehmen werden über ihren Arbeitgeber bei der SSK (Sosyal Sigortalar Kurumu) versichert. Beamte und Angestellte in öffentlichen Betrieben sind bei der Emekli Sandığı versichert. Für Selbstständige sowie Arbeitskräfte in der Landwirtschaft ist die Bağ-Kur zuständig. Die Versicherungen bieten Schutz bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfällen, Behinderungen, Berufskrankheiten sowie eine (meist geringfügig)

istisnai durumlar söz konusudur. Onlar, sigortalarını Alman Sosyal Sigortalar Kurumu'nda devam ettirebilirler.

Sosyal sistem iyileştirilmelidir. Bu hususta Türk Parlamentosu 2006 yılının Nisan ayında, kısmen halkın ve iki sendikanın yoğun itirazına rağmen, sosyal güvenceye ilişkin iki yeni kanun çıkarmıştır. Bu kanunlar, emeklilik ve sağlık sigortası reformları, ayrıca muhtaç olanlara geçim yardımı (sosyal yardım gibi) yapılması hususları ile ilgilidir. Bilhassa, tek bir sosyal sigortalar kurumunun olması üzerinde durulmaktadır. Bu kurum şu ana kadar var olan Emekli Sandığı, Bağ-Kur ve Sosyal Sigortalar Kurumu'nu tek bir çatı altında birleştirecektir. Ayrıca, aile doktoru sistemi de dahil olmak üzere, tüm ihtiyaçları karşılayabilecek bir sağlık sigortası başlatılacaktır. Ancak şu ana kadar her iki kanunda (Sosyal Sigortalar Kurumu'na ilişkin Kanun ile Sosyal Sigortalar ve Genel Sağlık Sigortası Kanunu) uygulanabilmiş değildir.

gige) Altersversorgung. Eine Ausnahmeregelung gibt es für Arbeitnehmer, die bei einem Unternehmen mit Hauptsitz in Deutschland beschäftigt sind. Sie können weiterhin ihre Mitgliedschaft bei der deutschen Sozialversicherung beibehalten.

Das Sozialsystem soll verbessert werden. Dazu verabschiedete das türkische Parlament im April 2006 gegen teils starken Widerstand aus der Bevölkerung und seitens der Gewerkschaften zwei Gesetze zur sozialen Sicherung. Die neuen Gesetze betreffen die Reform der Renten- und Krankenversicherung sowie die Einführung einer Beihilfe zum Lebensunterhalt von Bedürftigen (ähnlich der Sozialhilfe). Vorgesehen ist unter anderem die Schaffung einer einzigen Sozialversicherungsanstalt. Sie soll die bisherigen drei Einrichtungen Emekli Sandigi, Bağ-Kur und Sosyal Sigortalar Kurumu unter

Sağlık sigortası Krankenversicherung

Reformlar görünüyor

2006 yılında yürürlüğe konulan, fakat şu ana kadar sadece kısmen uygulanabilen sağlık sigortası reformlarının ana noktaları, şöyledir:

- Üç yasal sigorta kurumunun tek bir çatı altında „Genel Sağlık Servisi“ olarak birleştirilmesi
- Tüm halkın sağlık sigortasına dahil edilmesi
- Fakirlerin ödemeleri devlet tarafından üstlenilmek üzere, iştirak oranının yüzde 12,5 olarak tespit edilmesi
- Asgari ödemenin asgari ücrete göre uyarlanması; azami iştirak payının, asgari ücretin 6,5-katı olması
- İlerde tıbbi bakıma dahil olma, hastanın kendi iştirak payını gerçekten ödemiş olmasına bağlı olacaktır - ihtiyaç sahipleri hariç
- Doktor veya hastaneye gidiğinde „Kullanıcı harcı“ uygulanacak (Almanya'dakine benzer)
- Devlet, alternatif veya ek olarak - şu anda da söz konusu olduğu gibi - devlet tarafından karşılanmayan hizmetler için, özel sigorta yaptırma imkanını sunmaktadır



Reform in Sicht

Die Eckpunkte der im Jahr 2006 beschlossenen, bisher jedoch nur teilweise umgesetzten Reform der Krankenversicherung lauten:

- Zusammenlegung der drei gesetzlichen Versicherungsanstalten zu einem „General Health Service“
- Einbeziehung der gesamten Bevölkerung in die Krankenversicherung
- Festlegung des Beitragsatzes auf 12,5 Prozent, wobei der Staat die Beiträge sozial Schwacher übernimmt
- Orientierung des Mindestbeitrags am Mindestlohn; der Höchstbeitrag soll das 6,5-Fache des Mindestlohns ausmachen
- Der Zugang zur medizinischen Versorgung soll in Zukunft davon abhängen, ob der Patient seine Beiträge tatsächlich eingezahlt hat - mit Ausnahme Bedürftiger
- Einführung einer „Benutzergebühr“ (ähnlich wie in Deutschland) beim Aufsuchen von Arzt oder Krankenhaus
- Alternativ oder zusätzlich lässt der Staat - wie zurzeit auch schon - den Abschluss einer privaten Krankenversicherung zu, die staatlich nicht abgedeckte Leistungen übernimmt

Türk Sosyal Sigortalar sistemine ilişkin ayrıntılı bilgileri, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'nın web sayfasından (www.calisma.gov.tr) ayrıca, Türk Sosyal Sigortalar Kurumu'nun web sayfasından (www.ssk.gov.tr) temin edebilirsiniz.

Bilhassa büyük şirketler olmak üzere, bazı işverenler çalışanlarına sosyal ve tıbbi alanlarda ekstra hizmetler sağlamaktadır. Bunların arasında bilhassa işyeri hekimleri, revirler veya hastalık ya da ölüm durumunda, isteğe bağlı ödemeler ve daha birçok husus yer almaktadır. İş görüşmenizde, bu hususlar hakkında bilgi alabilirsiniz.

Bir çalışan olarak, Türkiye'de işvereniniz tarafından kaza sigortanız da yapılmaktadır. Prim tutarları, olası muhtemel kazalara göre belirleniyor. İşverenler, brüt maaş üzerinden, yüzde 19,5 ila 25'ini prim olarak ödüyorlar, çalışanlar ise yüzde 14'ünü.

Sağlık sigortası

Devlet Türk Sosyal Sigortas Kurumu, sigortalılara asgari bir temel sağlık güvencesi vermektedir. Gerçi, devlet hastanelerinde ücretsiz bakım mevcuttur, fakat bu hastaneler genel olarak donanım bakımından kötü durumdadır. Ayrıca çok fazla sıra beklemeniz gerekir. Pahalı özel hastaneler ve doktor muayenelerinde verilen bakım hizmetleri çok iyidir.

” Hastalık durumlarına karşı, devlet sağlık sigortasının vereceği hizmetlere tek başına güvenmemek gerekir. Sadece en önemli olan hizmetleri karşılamaktadır. Türkiye'de özel bir sağlık sigortası yaptırmanız özellikle tavsiye edilmektedir.“

Sibel Solak, Münster'de İşletmecilik eğitimi aldı. 2006 yılının Temmuz ayından beri İstanbul Dış Ticaret Odası'nda çalışıyor.



” Für den Krankheitsfall sollte man sich nicht alleine auf die Leistungen der staatlichen Krankenversicherung verlassen. Sie deckt nur das Allernotwendigste ab. Es ist auf jeden Fall empfehlenswert, für die Türkei eine private Krankenversicherung abzuschließen.“

Sibel Solak studierte Betriebswirtschaft in Münster. Seit Juli 2006 arbeitet sie bei der Außenhandelskammer in Istanbul.

einem Dach vereinigen. Zudem soll eine flächendeckende Krankenversicherung mit einem Hausarztssystem eingeführt werden. Bisher konnten die beiden Gesetze (Gesetz zur Sozialversicherungsanstalt und Gesetz zur Sozial- und Allgemeinen Gesundheitsversicherung) jedoch noch nicht umgesetzt werden.

Ausführliche Informationen zum türkischen Sozialversicherungssystem erhalten Sie auf den Webseiten des Türkischen Ministeriums für Arbeit und Soziales – Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı (www.calisma.gov.tr) sowie der türkischen Sozialversicherungsanstalt Sosyal Sigortalar Kurumu (www.ssk.gov.tr).

Einige Arbeitgeber, insbesondere größere Unternehmen, gewähren ihren Beschäftigten zusätzliche Leistungen im sozialen und medizinischen Bereich. Dazu zählen zum Beispiel Betriebsärzte und Krankenstationen oder freiwillige Zahlungen im Krankheits- und Todesfall und vieles mehr. Erkundigen Sie sich beim Bewerbungsgespräch danach.

Als Arbeitnehmer sind Sie in der Türkei über ihren Arbeitgeber auch unfallversichert. Die Höhe der Beiträge richtet sich nach der Wahrscheinlichkeit möglicher Unfälle. Arbeitgeber müssen zwischen 19,5 und 25 Prozent des Bruttolohnes als Beitrag zahlen, Arbeitnehmer 14 Prozent.

Krankenversicherung

Die staatliche türkische Sozialversicherung gewährt den Versicherten eine minimale medizinische Grundversorgung. Sie schließt zwar eine kostenlose Behandlung in den staatlichen Krankenhäusern ein, doch diese sind oftmals schlecht ausgestattet. Zudem gibt es lange Wartelisten. Sehr gut hingegen ist die Versorgung

İlaçlarda ise, her sigortalı yüzde 20 oranında kişisel pay öder (emeklilerde yüzde 10). Bunun haricinde, birçok tıbbi hizmetin tamamı sigortalı tarafından bizzat karşılanması gerekir, örneğin pahalı ilaçlar ve modern muayene süreçleri.

Hastalık durumunda çalışanlar, hastalıklarının üçüncü günü itibarıyla maaşlarının ödenmesine devam edilme hakkına sahiptir. Bunun için hastalanmadan evvelki son yıl içerisinde 120 günlük prim ödemiş olmaları şartı mevcuttur. Hastalık parasının miktarı, son dört aylık maaşın ortalaması alınarak tespit edilir: Yatılı tedavilerde bu miktarın yarısı ödenir, ayakta tedavilerde ise, üçte ikisi ödenir – ödeme süresi 18 ay ile sınırlıdır. Daimi iş görememezlik durumuna yol açan kazalarda, sigortalılar aylık emekli ücreti alma hakkına sahip olurlar. Ölümle sonuçlanan kazalarda ise, geride kalanlara aylık bağlanır. Sağlık sigortası için kutuya da bakınız, sayfa 44.

İşsizlik sigortası

Türkiye’de 1999 yılında yürürlüğe konulan İşsizlik Sigortası Kanunu, temel olarak iki tür ödemeyi ele almaktadır: İşsizlik parası ve vasıflandırma tedbirleri. Dünya Bankası’na göre, şu ana kadar işsizlerin sadece yüzde dördü, gerçekten işsizlik fonundan ödeme almaktadır.

İşsizlik parasının miktarı, son dört ayının maaş ortalamasına göre belirlenir ve ortalama maaşın yüzde 50’si oranındadır. Ancak, işsizlik parası azami olarak, asgari ücret tutarında olabilir (16 yılını tamamlamış olan çalışanlar için 562,50 YTL/301 €, 2007). Ödeme süresi ise, çalışanın son üç yıl içerisinde kaç gün iştirak payı ödemiş olmasına bağlıdır: 600 günlük iştirak payı ödemesinde, 180 günlük işsizlik parası hakkına sahip olunur, 900 günlük ödemede, 240 günlük ve 1.080 günlük ödemede ise, azami olarak 300 günlük işsizlik parasına hakkına sahip olunur. Bunun dışında, çalışanın son 120 gün içerisinde, kesintisiz olarak sosyal sigorta yükümlülüğü bulunan bir iş ilişkisi içinde bulunmuş olması gerekir. Ödeme süresi dahilinde, işsizlik sigortası hastalık ve annelik teminatı sigortalarını öder.

Şu anda, işsizlerin çok ufak bir kısmı işsizlik parası almaktadır. Çoğu elleri boş dönüyor.

Derzeit erhält nur eine kleine Minderheit unter den Erwerbslosen Arbeitslosengeld. Die meisten gehen leer aus.

in den oft teuren privaten Kliniken und Arztpraxen. Bei Arzneimitteln muss jeder Versicherte grundsätzlich einen Eigenanteil von 20 Prozent (Rentner 10 Prozent) tragen. Zudem müssen viele medizinische Leistungen vollständig selbst bezahlt werden, wie teure Medikamente und moderne Untersuchungsverfahren.

Arbeitnehmer haben ab dem dritten Krankheitstag einen Anspruch auf Lohnfortzahlung im Krankheitsfall. Hierfür müssen Sie im letzten Jahr vor der Erkrankung 120 Tage Beiträge entrichtet haben. Die Höhe des Krankengeldes berechnet sich aus dem Durchschnitt der Lohnzahlungen in den letzten vier Monaten: Bei stationärer Behandlung wird hiervon die Hälfte ausgezahlt, bei ambulanter Behandlung sind es zwei Drittel – höchstens 18 Monate lang. Bei Unfällen mit dauerhafter Arbeitsunfähigkeit haben die Versicherten Anspruch auf eine monatliche Rente. Bei Unfällen mit Todesfolge erhalten die Hinterbliebenen monatliche Bezüge. Zur Krankenversicherung siehe auch den Kasten auf Seite 44.

Arbeitslosenversicherung

Das in der Türkei erst 1999 eingeführte Gesetz zur Arbeitslosenversicherung sieht grundsätzlich zwei Arten von Leistungen vor: Arbeitslosengeld und Qualifizierungsmaßnahmen. Laut Weltbank erhalten jedoch bislang nur vier Prozent der Arbeitslosen auch tatsächlich Leistungen aus dem Arbeitslosenfonds. Die Höhe des Arbeitslosengeldes richtet sich nach dem Durchschnitts-

verdienst der letzten vier Monate und beträgt 50 Prozent des Durchschnittslohns. Allerdings darf die Leistung des Arbeitslosengeldes nicht höher als der Mindestlohn (562,50 YTL/301 € für Arbeitnehmer über 16 Jahren, 2007) sein. Die Leistungsdauer richtet sich danach, wie viele Tage der Arbeitnehmer in den letzten drei Jahren Beiträge entrichtet hat: Bei 600 Tagen Beitragszahlung besteht ein Anspruch auf 180 Tage, bei 900 Tagen auf 240 Tage und bei 1.080 Tagen maximal auf 300 Tage. Zudem muss der Arbeitnehmer die letzten 120 Tage vor dem Leistungsbezug ununterbrochen in einem sozialversicherungspflichtigen Beschäftigungsverhältnis gestanden haben. Für die Dauer des Leistungsbezugs übernimmt die Arbeitslosenversicherung die Beiträge zur Kranken- und Mutterschutzversicherung.



Emeklilik sigortası

İş sözleşmesi ile bir Türk şirketinde çalışan işçi ve ücretliler, işverenleri tarafından Sosyal Sigortalar Kurumu'nda (SSK) sigortalanır (Tel.: +90 (0) 312/4 58 70 00, E-Mail: yurtdisi@ssk.gov.tr, www.ssk.gov.tr), kamu işletmelerinde çalışan memur ve ücretliler ise, Emekli Sandığı'nda sigortalanır (Tel.: +90 (0) 312/4 14 44 44, E-Mail: bilgi@emekli.gov.tr, www.emekli.gov.tr). Serbest meslek sahipleri ve tarım işçileri için, Bağ-Kur yetkilidir (Tel.: +90 (0) 312/2 15 58 80, E-Mail: bagkur@bagkur.gov.tr, www.bagkur.gov.tr).

Şu anda Türkiye'de erkekler 23 yıl prim ödedikten sonra, 44 yaşında, kadınlar ise, 18 yıl prim ödedikten sonra 40 yaşında emekli olabiliyorlar. Emeklilik sigortası ödemesi, aylık ödenen emeklilik maaşından veya emeklilik hakkı elde edilmemiş ise, ödenen primleri geri iadesinden oluşmaktadır. Belli bir yaşa geldikten sonra, karşılaştırılmış olan sigorta süresi nedeni ile de emekli olma hakkı elde edilebilmektedir.

Emeklilik miktarı Türkiye'de çok farklıdır. Düzenli olarak enflasyon gelişmelerine uyarlanıyor olmasına rağmen, halen asgari geçim haddinin çok altındadır. Emeklilik ve sağlık sigortası reformları (bakınız sayfa 44), erkeklerin 9.000 günlük prim ödemesi ile (yaklaşık 25 iştirak yılı) 60 yaşında, kadınların ise, 7.000 günlük prim ödemesi ile (yaklaşık 19 iştirak yılı) 58 yaşında emekli olmalarını öngörmektedir. 2035 yılından itibaren ise, hem kadınlar hem de erkekler için emeklilik yaşı 65 olacaktır. 25 iştirak yılında, emeklilik maaşı 2041 yılına kadar, ortalama brüt gelirin yüzde 50'si olarak tespit edilecektir. Emeklilik maaşı zamlarının hesaplanmasında ise, tüketici fiyat endeksi esas alınacaktır.

18 yıl emeklilik primi ödemiş olma koşuluyla, kadınlar en erken 40 yaşında emekli olabilmektedirler. Erkekler için ise, asgari yaş sınırı 44'tür. Ancak, her iki cins içinde uzun vadede emeklilik yaşının 65'e çıkartılması planlanmaktadır.



Frauen können frühestens mit 40 Jahren in Rente gehen, wenn sie 18 Jahre Beiträge gezahlt haben. Für Männer liegt das Mindestalter bei 44 Jahren. Allerdings ist geplant, das Renteneintrittsalter für beide Geschlechter langfristig auf 65 Jahre anzuheben.

Rentenversicherung

Arbeiter und Angestellte mit einem Arbeitsvertrag bei einem türkischen Unternehmen werden über ihren Arbeitgeber bei der Sosyal Sigortalar Kurumu (SSK) versichert (Tel.: +90 (0) 312/4 58 70 00, E-Mail: yurtdisi@ssk.gov.tr, www.ssk.gov.tr), Beamte und Angestellte in öffentlichen Betrieben bei der Emekli Sandığı (Tel.: +90 (0) 312/4 14 44 44, E-Mail: bilgi@emekli.gov.tr, www.emekli.gov.tr). Für Selbstständige sowie Arbeitskräfte in der Landwirtschaft ist die Bağ-Kur zuständig (Tel.: +90 (0) 312/2 15 58 80, E-Mail: bagkur@bagkur.gov.tr, www.bagkur.gov.tr).

Aktuell kann in der Türkei ein Mann nach 23 Beitragsjahren mit 44, eine Frau nach 18 Beitragsjahren mit 40 Jahren in Rente gehen. Die Leistungen der Rentenversicherung bestehen aus einer monatlich ausgezahlten Altersrente oder einer Auszahlung der geleisteten Beiträge, wenn kein Anspruch auf Rente erworben wurde. Neben dem Erreichen eines bestimmten Lebensalters kann auch eine festgelegte Versicherungsdauer zum Bezug einer Rente berechtigen.

Die Rentenhöhe variiert in der Türkei beträchtlich. Obwohl sie regelmäßig an die Inflationsentwicklung angepasst wird, liegt sie gegenwärtig deutlich unter dem Existenzminimum. Die Reform der Renten- und Krankenversicherung (siehe S. 44) sieht vor, dass Männer bei 9.000 Beitragstagen (circa 25 Beitragsjahre) mit 60 Jahren und Frauen bei 7.000 Beitragstagen (circa 19 Beitragsjahre) mit 58 Jahren Rente beziehen können. Ab dem Jahr 2035 soll das Renteneintrittsalter für Männer und Frauen einheitlich 65 Jahre betragen. Die Rentenhöhe soll bei 25 Beitragsjahren bis zum Jahr 2041 auf 50 Prozent des durchschnittlichen Bruttogehalts festgesetzt werden. Als Berechnungsbasis für Rentenerhöhungen soll der Verbraucherpreisindex herangezogen werden.

Türkiye'ye geldiniz In der Türkei ankommen

Eski vatanınıza dönerken, muhtemelen kendinize, evinizin taşınması için gerekli olan gümrük ve taşıma masraflarının ne olacağı, orada nasıl ev bulacağınızı ve sizin ya da aile bireyleriniz için orada oturma veya çalışma izninin gerekli olup olmadığını soruyorsunuzdur. Bunlara ilişkin ilk yanıtları, aşağıdaki internet sayfalarında bulabilirsiniz.

Türkiye'de yaşayan Alman vatandaşları için Ankara, Alman Büyükelçiliği, tüm kamu çıkarları, ayrıca orada bulunduğunuz süre esnasında karşılaşılabileceğiniz her türlü sorun durumunda, ilk müracaat yeridir (www.ankara.diplo.de). Büyükelçiliğe, telefon ile pazartesi ile perşembe günleri, saat 8 ila 16.30 arası, Cuma günleri ise, saat 8 ila 15 arası ulaşabilirsiniz (Tel. santralı: +90 (0) 312/4 55 51 00; Tel. Hukuk ve Konsolosluk Departmanı/Vize Departmanı: +90 (0) 312/4 68 59 06 08).

OTURMA İZİNİ KANUNU İLE İLGİLİ HANGİ MEVZUATLAR SÖZ KONUSUDUR?

Normalde, Türklerin Türkiye'ye giriş yapması ve orada kalması hiçbir soruna neden olmaz. Bunun için özel izin gerekmez. Sadece geçerli bir pasaportlarının bulunması yeterlidir. Siz ve aileniz Türk vatandaşı olup, geçerli bir pasaportunuzun bulunmaması durumunda, en kısa zamanda Türk elçiliğinden veya Almanya'da sizin için yetkili olan başkonsolosluktan pasaport çıkartmanız gerekir.

Siz veya aileniz eski Türk vatandaşları grubuna dahil iseniz, geri dönüş yapmadan evvel Türk Başkonsolosluğu'ndan bir „Mavi Kart“ çıkartmanız gerekir (eski adı Pembe Kart). „Mavi Kart“ çıkartmanız, sizin için çok fazla avantaj sağlayacaktır. Bu kart sayesinde, Türk vatandaşları ile neredeyse tamamen eşit haklara sahip olacaksınız. Örneğin, „Mavi Kart“ sahibiyse, Türkiye'de çalışma, miras meselelerinizi düzenleme şirketlere ortak olma veya şirket kurma haklarına da sahip olursunuz (bu husus yasal mirasçılar için de geçerlidir. Vize, oturma izni veya çalışma iznine ihtiyaç duymadan Türkiye'ye giriş yapabi-

Türk Pasaportuna sahip olmayan Türk kökenliler, Türkiye'ye geri dönüş yapmadan evvel muhakkak bir „Mavi Kart“ çıkartmalıdır. Bu karta sahip olanların, ne oturma iznine, ne de çalışma iznine ihtiyacı yoktur.

Türkischstämmige ohne türkischen Pass sollten sich vor der Rückkehr in die Türkei unbedingt eine „Mavi Kart“ besorgen. Wer diese besitzt, braucht weder eine Aufenthaltserlaubnis noch eine Arbeitserlaubnis.

Bei der Rückkehr in die alte Heimat fragen Sie sich möglicherweise, welche Kosten für Zoll und Transport Ihres Hausrates auf Sie zukommen werden, wie Sie eine Unterkunft finden und ob Sie oder Ihre Familienangehörigen eine Aufenthalts- oder Arbeitserlaubnis benötigen. Erste Antworten finden Sie auf den folgenden Seiten.

Für deutsche Staatsangehörige, die in der Türkei leben, ist die Deutsche Botschaft in Ankara die erste Anlaufstelle für alle behördlichen Belange sowie sämtliche Probleme, die während des Aufenthaltes auftreten können (www.ankara.diplo.de). Telefonisch ist die Botschaft von Montag bis Donnerstag von 8 bis 16.30 Uhr und am Freitag von 8 bis 15 Uhr erreichbar (Tel. Zentrale: +90 (0) 312/45 55-100; Tel. Rechts- und Konsularreferat/Visastelle: +90 (0) 312/4 68 59 06 08).

WELCHE AUFENTHALTSRECHTLICHEN BESTIMMUNGEN GIBT ES?

Die Einreise und der Aufenthalt von Türken in die Türkei ist in der Regel unproblematisch. Sie brauchen dafür keine spezielle Genehmigung, sondern lediglich einen gültigen Pass. Besitzen Sie und Ihre Familienangehörigen zwar die türkische Staatsangehörigkeit, aber keinen gültigen türkischen Pass, so sollten Sie diesen möglichst bei der türkischen Botschaft oder dem für Sie zuständigen Generalkonsulat in Deutschland beantragen.

Gehören Sie oder Ihre Eltern hingegen zur Gruppe der ehemaligen türkischen Staatsangehörigen, sollten Sie sich vor Ihrer Rückkehr beim türkischen Generalkonsulat die „Blaue Karte“ (Mavi Kart, früher Pembe Kart) besorgen. Der Erwerb der „Blauen Karte“ ist für Sie mit vielen Vorteilen verbunden. Ihnen werden damit in der Türkei weitgehend die gleichen Rechte eingeräumt wie türkischen Staatsangehörigen. Sind Sie im Besitz einer „Blauen Karte“, dürfen Sie in der Türkei zum Beispiel arbeiten, Erbschaften regeln oder antreten und Geschäfte

lir, orada yaşayabilir ve çalışabilirsiniz. Ancak, Türkiye’de oy kullanma hakkına sahip olamaz, devlet dairesinde çalışamaz veya idaresini üstlenemezsiniz. „Mavi Kart“ sahibi olmanız, Alman vatandaşlığınızı etkilemez. Alman vatandaşlığınızı kaybetme veya çift ülke vatandaşı olma duruma neden olmaz. Beraberinizde seyahat eden yabancı uyruklu aile bireylerinizin, muhakkak oturma izinlerinin olması gerektiğini göz ardı etmeyiniz (bakınız sayfa 51).

NASIL EV BULABİLİRİM?

Gelişmiş bölgelerdeki kira ücretleri genellikle Almanya ile aynıdır ve hatta daha bile fazla olabilmektedir. Bu bilhassa, 15 milyon nüfuslu İstanbul metropolü için geçerlidir. En ufak ayrıntının dahi düşünülmüş olduğu, tamamen ışık alan ferah evlerden (her bir odası balkonlu), karanlık, ihtiyaçtan yapılmış evlere kadar çok fazla seçenek mevcuttur.

Kira sözleşmeleri hususunda dikkat: Hem aylık ödeme imkanı, hem de tüm bir yıl için peşin ödeme imkanları mevcuttur. İkinci seçeneğin dezavantajı şudur: Zamanından evvel taşınmak isterseniz, paranızı geri alamazsınız veya çok zor geri alırsınız. Bundan dolayı ev sahibinizi, aylık kira ödemesi konusunda ikna etmeye çalışınız.

Kiralık eve alternatif olarak, daire veya ev satın alma söz konusu olabilir. Türkiye’de emlak alırken veya satarken, emlak değerinin yüzde 3’ü oranında vergi ödemeniz gerekir (hem alıcı hem satıcı için). Ayrıca, emlak sahibi olarak, her yıl bina ve emlak vergisi (değerinin 0,3 ila 0,6 arası) ve ayrıca, mart ve mayıs ayları arasında, belediyeye vergi beyanname vermeniz gerekir.

Türkiye’de emlak alımı ile ilgili ayrıntılı bilgileri, Bianka Prell’in Leben und Arbeiten in der Türkei (Türkiye’de yaşamak ve çalışmak) adlı tavsiye kitabında bulabilirsiniz (Gentlemen’s Digest Ltd. & Co. KG, Berlin 2006).



Einen Überblick über das Thema Immobilienerwerb in der Türkei finden Sie in dem Ratgeberbuch von Bianka Prell Leben und Arbeiten in der Türkei (Gentlemen’s Digest, Berlin 2006).

tätigen (das gilt auch für Ihre gesetzmäßigen Erben). Sie können in die Türkei einreisen, dort leben und arbeiten, ohne dass Sie dafür ein Visum, eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Arbeitserlaubnis brauchen. Allerdings haben Sie kein Wahlrecht in der Türkei und dürfen kein staatliches Amt annehmen oder innehaben. Die Beantragung oder der Besitz einer „Blauen Karte“ hat keinerlei Auswirkung auf die deutsche Staatsangehörigkeit. Sie führt nicht zu deren Verlust oder zu einer Doppelstaatsbürgerschaft. Beachten Sie, dass Ihre mitreisenden ausländischen Familienangehörigen auf jeden Fall eine Aufenthaltsgenehmigung benötigen (siehe auch S. 51).

WIE FINDE ICH EINE UNTERKUNFT?

Die Mietpreise in den Ballungsgebieten entsprechen häufig deutschen Verhältnissen oder übersteigen diese sogar. Das gilt besonders für die 15-Millionen-Metropole Istanbul. Das Angebotsspektrum reicht von großzügig ausgestatteten, lichtdurchfluteten Wohnungen (mit Balkon pro Zimmer) bis hin zu dunklen, notdürftig hergerichteten Objekten.

Achtung bei den Vereinbarungen zur Mietzahlung: Es sind sowohl monatliche Zahlungsweise als auch Vorauszahlungen für ein ganzes Jahr im Voraus üblich. Der Nachteil von Letzterem: Wollen Sie vorzeitig ausziehen, erhalten Sie Ihr Geld nicht oder nur sehr erschwert zurück. Versuchen Sie deshalb, Ihren Vermieter von einer monatlich zu entrichtenden Miete zu überzeugen.

Eine Alternative zur Mietwohnung kann der Kauf einer Eigentumswohnung oder eines Hauses sein. Wenn Sie in der Türkei eine Immobilie erwerben oder verkaufen, müssen Sie dafür eine Steuer in

Höhe von 3 Prozent des Wertes bezahlen (anteilig Käufer/Verkäufer). Zudem müssen Sie als Immobilienbesitzer jährlich eine Gebäude- sowie eine Grundsteuer be-

Bir daire veya ev satın almadan evvel, hukuki durum hakkında kapsamlı olarak bilgi edininiz. Kesinlikle, sözleşme olmadan elmak alım satımı yapmayınız (inşaat emri için de geçerlidir).

MEVCUT OLAN GÜMRÜK VE İTHALAT MEVZUATLARI NELERDİR?

Avrupa Birliği ile Türkiye arasında 1996 yılından beri bir Gümrük Birliği mevcuttur. Bununla, Türkiye ile AB-Üyeleri arasında, mallarda dolaşım serbestesi düzenlenir. Eğer Türkiye'ye - özel veya ticari türde- mal girişi yapmak istiyorsanız, Türkiye Baş Gümrük Müdürlüğü bu konuda yetkilidir (Tel.: +90 (0) 397/75 47, www.gumruk.gov.tr). Ticari amaçlı mal girişine ilişkin sorularınız varsa, müracaat edeceğiniz yer: Alman-Türk Sanayi ve Ticaret Odası (Tel.: +90 (0) 212/3 10 69 00, E-Mail: info@dtr-ihk.de, www.dtr-ihk.de) veya Dış Ekonomi Federal Dairesi (bfai, Tel.: +49 (0) 221/2 05 70, E-Mail: info@bfai.de, www.bfai.de). Ticari amaçlı olmayan mal girişine ilişkin sorularınız için yetkili mercii: Köln Federal Yönetim Dairesi'dir (Tel.: +49 (0) 221/75 80, www.bundesverwaltungsamt.de).

Aslında, yerel bir nakliye şirketinden hizmet olarak da, birçok sorunun yanıtını bulabilirsiniz. Türkiye'de Almanca irtibat sağlayabileceğiniz nakliye şirketlerine ilişkin adresleri Ankara Alman Büyükelçiliği'nden temin edebilirsiniz. Ayrıca, öncelikli olarak Almanya'daki Türk Başkonsoloslukları'nın bilgi servislerinden, ayrıca Türkiye'deki Alman-Türk Dış Ticaret Odaları'ndan, ilgili durumlara göre gümrük koşulları hakkında bilgi edinmeniz tavsiye edilir.

zahlen (zwischen 0,3 bis 0,6 Prozent des Wertes) und dazu jeweils zwischen März und Mai eine Steuerklärung an die Stadtverwaltung abgeben. Bevor Sie eine Wohnung oder ein Haus kaufen, sollten Sie sich jedoch sehr umfassend über die Rechtslage erkundigen. Lassen Sie sich auf keinen Fall auf Immobiliengeschäfte (gilt auch für Bauaufträge) ohne Vertrag ein.

WELCHE ZOLL- UND EINFUHRBESTIMMUNGEN GIBT ES?

Zwischen der Europäischen Union und der Türkei besteht seit 1996 eine Zollunion. Diese regelt den freien Warenverkehr zwischen der Türkei und den EU-Mitgliedern. Wenn Sie Güter - privater oder gewerblicher Art - in die Türkei einführen wollen, ist das türkische Hauptzollamt für Sie zuständig (Tel.: +90 (0) 397/75 47, www.gumruk.gov.tr). Bei Fragen zur gewerblichen Einfuhr wenden Sie sich am besten an die Deutsch-Türkische Industrie- und Handelskammer (Tel.: +90 (0) 212/3 10 69 00, E-Mail: info@dtr-ihk.de, www.dtr-ihk.de) oder die Bundesagentur für Außenwirtschaft (bfai, Tel.: +49 (0) 221/2 05 70, E-Mail: info@bfai.de, www.bfai.de). Bei Fragen zur nicht gewerblichen Einfuhr ist das Bundesverwaltungsamt in Köln der richtige Ansprechpartner (Tel.: +49 (0) 221/75 80, www.bundesverwaltungsamt.de).

Viele Einzelfragen können Ihnen die örtlichen Spediteure beantworten. Adressen von deutschsprachigen Spediteuren erhalten Sie über die Deutsche Botschaft in Ankara. Über die Zollmodalitäten informieren Sie die türkischen Generalkonsulate in Deutschland und die Deutsch-Türkische Auslandshandelskammer in der Türkei.

Gümrüklerden muafiyet
Befreiung von Zöllen

Permi-hakları ile avantajlar

Asgari iki yıl süreyle, yurt dışında ikamet ettikten sonra, kesin olarak Türkiye'ye geri dönüş yaparken, gümrük ve harç ödemeden ithalat izni (permi-hakkı) alabilirsiniz. Bu izin, binek arabaları, ev eşyaları, mesleki makine ve aletler, yat, motosiklet ve planörler için geçerlidir. Yapılacak olan bu malların girişi ticari amaçlı olamaz. Ayrıca, sınırsız miktarda döviz götürebilir, Türk Merkez Bankası tarafından, Almanya'da yetkilendirilmiş bir bankaya ilişkin banka hesabınızı devam ettirebilirsiniz. Bu konu ile ilgili olarak, Türk Başkonsolosluğu'ndan bilgi edinebilirsiniz.

Vorteile durch Permi-Rechte

Wenn Sie mindestens zwei Jahre im Ausland gelebt haben und endgültig in die Türkei zurückkehren, können Sie eine Importgenehmigung (Permi-Recht) ohne Zahlung von Zöllen und Abgaben erhalten. Sie gilt für die Einfuhr von Pkw, Haushaltsgegenständen, berufsbezogenen Maschinen und Geräten, Jachten, Motorrädern und Segelflugzeugen. Die Einfuhren dürfen keine kommerziellen Interessen erfolgen. Zudem können Sie Devisen in unbeschränkter Höhe einführen sowie ein Devisenkonto bei einer durch die türkische Zentralbank autorisierten Bank in Deutschland behalten. Informationen hierzu erhalten Sie beim Türkischen Generalkonsulat.

Aile de birlikte geliyorsa ... Wenn die Familie mitkommt ...

Türkiye'ye taşınmak, aileniz – eşiniz, çocuklarınız ve anne-babanız – için de, çok büyük bir değişime neden olacaktır. Muhtemelen eşiniz, sizinle birlikte Türkiye'ye gidebilmek için Almanya'daki işinden ayrılacaktır, çocuklarınız yeni bir okula gidecek, yeni müfredat ve yeni öğrenci arkadaşları ile uyum sağlamaya çalışacaklar. Bunların hepsi çok zor ve genellikle aile içerisinde çok fazla zorlanma ve gerilime neden olmaktadır. O yüzden karar vermeden önce veya taşınmadan evvel, yoğun bir şekilde aile bireyleriniz ile konuşun. Belki ilk önce Türkiye'ye tek başına gitmeniz daha iyi olur. Yeni çalışacağınız şirketteki deneme süresini atlattıktan sonra ve orada kalacağınızdan tam olarak emin olduktan sonra, aileniz de arkanızdan gelir.

ALMAN EŞLER İÇİN HANGİ YASAL DÜZENLEMELER GEÇERLİDİR?

Türkler'in Alman eşleri için, yönetmelikler bazı kolaylıklar sağlamaktadır. Fakat, oturma izni ve çalışma izni kesinlikle gereklidir.

Oturma izni

Oturma izni, ikametinizin bulunduğu yerdeki yabancılar polisinden talep edilir. Fakat bölgelere bağlı değişiklikler söz konusu olduğundan, sizin veya eşinizin önceden gidip bağlı olduğunuz polis merkezinden, somut olarak hangi belgelerin talep edildiğini öğrenmesi iyi olur.

Ein Umzug in die Türkei bedeutet auch für Ihre Familie – Ihren Partner, Ihre Kinder oder auch für Ihre Eltern – eine große Umstellung. Eventuell muss Ihre Partnerin oder

Ihr Partner die Arbeitsstelle in Deutschland aufgeben, um mit Ihnen in die Türkei zu gehen, Ihre Kinder müssen sich in einer neuen Schule, mit neuen Lehrplänen und neuen Mitschülern zurechtfinden. Das alles ist schwierig und bringt nicht selten große Belastungen und Spannungen innerhalb der Familie mit sich. Sprechen Sie daher vor Ihrer Entscheidung für oder gegen einen Umzug intensiv mit Ihren Angehörigen. Vielleicht ist es ratsam, dass Sie erst einmal alleine in die Türkei gehen. Sobald Sie die Probezeit in Ihrem neuen Unternehmen überstanden haben und sich sicher sind, dass Sie dort bleiben wollen, kann Ihre Familie nachkommen.

” *Daima, tüm ailenin birlikte gitmek istemesi çok önemlidir, sadece babanın karar vermesi ve diğerlerinin de mecburen birlikte gitmek zorunda olması değil. Bu karar ortaklaşa olarak alınmalıdır.*

Magrit Braun, Köln, ZAV-Yurt dışı Temsilciliği Danışmanı



” *Es ist immer ganz wichtig, dass die ganze Familie gehen möchte, dass nicht nur der Vater entscheidet und die anderen mitgehen müssen. Die Entscheidung muss einvernehmlich sein.*

Magrit Braun, Beraterin bei der Auslandsvermittlung der ZAV in Köln

WELCHE RECHTLICHEN REGELUNGEN GELTEN FÜR DEUTSCHE EHEPARTNER?

Für deutsche Ehepartner von Türken sehen die Vorschriften des Ausländerrechts einige Vergünstigungen vor. Sie benötigen aber auf jeden Fall eine Aufenthaltsgenehmigung sowie eine Arbeitsgenehmigung.

Aufenthaltsgenehmigung

Die Aufenthaltsgenehmigung muss bei der Ausländerpolizei am jeweiligen Wohnort beantragt werden. Da es jedoch regional bedingt Unterschiede gibt, sollten Sie oder Ihr deutscher Ehepartner vorher bei der für Sie zuständigen

Oturma izni, ilk başta üç yıllık bir süre için, daha sonra 5'er yıllık süreler için verilir. Yönetmeliklere göre, muhtemel bir boşanmanın ardından boşanan eşin de bağımsız bir oturma izni alma hakkı vardır. Ancak bunun için, söz konusu evlilik birliğinin Türkiye'de en azından üç yıl sürmüş olması gerekir.

Yabancılar Polisine telefonla ulaşabileceğiniz numaralar İstanbul'da +90(0) 212/5 28 53 69, Ankara'da +90(0) 312/3 41 65 30, İzmir'de +90(0) 232/4 61 47 80 ve Antalya'da +90(0) 242/2 27 96 07 numaralardan ulaşabilirsiniz.

gen Polizeistelle nachfragen, welche Papiere konkret verlangt werden.

Die Aufenthaltsgenehmigung kann zunächst für drei Jahre, danach für jeweils fünf Jahre erteilt werden. Nach den Vorschriften erwirbt der ausländische Ehepartner nach einer eventuellen Scheidung eine eigenständige Aufenthaltserlaubnis. Allerdings muss die Ehe dafür mindestens drei Jahre in der Türkei bestanden haben.

Die Ausländerpolizei erreichen Sie in Istanbul telefonisch unter +90(0) 212/5 28 53 69, in Ankara unter +90(0) 312/3 41 65 30, in Izmir unter +90(0) 232/4 61 47 80 und in Antalya unter +90(0) 242/2 27 96 07.

İlk bakışta çalışma izinleri Arbeitsgenehmigungen auf einen Blick

Kim için hangi izin gerekli?

Türk Kanunları, yabancılar için aşağıdaki çalışma izinlerini öngörmektedir:

Sınırlı çalışma izni: Bu ilk müracaatlar için geçerlidir ve belli bir şirketin belli bir iş için azami bir yıllığına verilir. Bir yıllık bir iş ilişkisinin ardından, üç yıla kadar uzatılabilir (aynı işletme ve meslekte). Üç yılın ardından işletmeye bağlı olmaksızın altı yıllık bir uzatma yapılabilir, fakat aynı meslek dahilinde olması gerekir.

Sınırsız çalışma izni: Yabancıların, asgari sekiz yıldan beri Türkiye'de yasal ve kesintisiz olarak ikamet etmiş olmaları durumunda- veya altı yıl süreyle yasal bir şekilde çalışmış olmaları durumunda verilir. İşletmesel, mesleki ve bölgesel sınırlamalara tabi değildir.

Serbest meslek sahiplerine ilişkin çalışma izinleri: Serbest meslek sahipleri, özel bir çalışma izni talep ederler. Yasalar gereğince, beş yıl boyunca yasal ve kesintisiz olarak Türkiye'de ikamet etmiş olmaları durumunda bu çalışma iznini alma hakkına sahiptirler. Ancak, Tatbik Nizamnamesi (Madde 36) başka koşullarda öngörmektedir: Buna göre, ilgili faaliyetin ekonomik kalkınma açısından „artı değer“ sağlaması ve işi pozitif olarak etkilemesi gerekir.

Önemli mevkiler için çalışma izinleri: Bu çalışma izni, yabancı yatırımlı şirketlerde önemli mevkilerde çalışan kişiler için geçerlidir. Bu mevkinin, eşdeğer yeterlilikte bir Türk tarafından doldurulabileceği gerekçesiyle reddedilemez.

Wer braucht welche Erlaubnis?

Das türkische Gesetz sieht folgende Formen der Arbeitserlaubnis für Ausländer vor:

Befristete Arbeitserlaubnis: Sie gilt bei Erstanträgen und wird für einen bestimmten Beruf in einem bestimmten Unternehmen für höchstens ein Jahr erteilt. Nach einer einjährigen Beschäftigung kann sie dann um bis zu drei Jahre verlängert werden (bei gleichem Betrieb und Beruf). Nach drei Jahren kann eine betriebsunabhängige Verlängerung bis zu sechs Jahren erfolgen, allerdings in demselben Beruf.

Unbefristete Arbeitserlaubnis: Sie wird erteilt, wenn sich der Ausländer seit mindestens acht Jahren in der Türkei rechtmäßig und ununterbrochen aufgehalten hat – oder wenn er sechs Jahre lang rechtmäßig eine Beschäftigung ausgeübt hat. Sie unterliegt keinen betrieblichen, beruflichen und regionalen Beschränkungen.

Arbeitserlaubnis für Selbstständige: Selbstständige müssen eine spezielle Arbeitserlaubnis beantragen. Laut Gesetz können sie sie erhalten, wenn sie seit fünf Jahren legal und ohne Unterbrechung in der Türkei einen Wohnsitz haben. Die Durchführungsverordnung (Art. 36) sieht jedoch weitere Voraussetzungen vor: So muss die betreffende Tätigkeit mit Blick auf die wirtschaftliche Entwicklung einen „Mehrwert“ schaffen und die Beschäftigung positiv beeinflussen.

Arbeitserlaubnis für Schlüsselpositionen: Diese Arbeitserlaubnis gilt für Personen, die in Schlüsselpositionen bei ausländischen Investitionen eingesetzt sind. Sie kann nicht mit der Begründung abgelehnt werden, dass diese Position von einem Türken mit vergleichbaren Qualifikationen besetzt werden könnte.



Çalışma izni

Türk vatandaşları ile evli olan ve aile birliği içerisinde yaşayan yabancılar, özel çalışma izni alabilirler. Bu husus, ayrıca boşanmış olan yabancılar ve boşanmış olduğu Türk eşi ile olan eski evliliğinden doğan çocukları için de geçerlidir. Boşanmış olan yabancı eşlere oturma izni verilmesinin koşulu ise, bir Türk vatandaşı ile asgari üç yıl süre evli kalmış olması ve halen Türkiye’de ikamet ediyor olmasıdır.

Eş itibarıyla yabancılar (evli veya evli olmasın) çalışma izinleri olmadan (ve hele bir de oturma izni olmaksızın) çalışamaz. Oturma izinleri bulunsa bile, bu onlara otomatik olarak çalışma hakkını tanımaz. Bunun için özellikle kendilerine ait bir çalışma izinlerinin bulunması gerekir. Türk mercileri kısa bir süreden beri bu yöndeki kontrollerini sıklaştırmış durumdadır. Geçerli belgeleri bulunmayan yabancılar yakalandıkları zaman, yasal sonuçlara maruz kalmakta ve yüksek para cezalarına çarptırılmaktadırlar. Şunu unutmamak gerekir, geçerli çalışma belgelerinin bulunması çalışanın kendi menfaatinidir. Çünkü çalışma belgeleri olmaksızın, işverenler aleyhine hiçbir emeklilik hakkı talebinde bulunulamaz.

Çalışma izni, ikamet edilen yerin Türkiye Yurt Dışı Temsilcilik’lerinden (Büyükelçilik veya Konsolosluk) veya direkt olarak Türk Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı’ndan (Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı) talep edilir. Türk makamları izin verirken, girilmek istenen işin türünü, ayrıca yeterliliği ve mesleki uygunluğu da dikkate alırlar. Bunların resmi belgelerle, örneğin meslek odaları tarafından verilmiş belgelerle belgelenmesi gerekir. Çalışma izinleri, şahıslara yönelik değil, bilakis sadece çalışmaya başlanacak işe yönelik verilir. Bundan dolayı „onaylanmış“ işin sona ermesi ile birlikte – ister iş sözleşmesi feshedilsin, isterse de sözleşmesi sona ersin –, verilen çalışma izni de geçerliliğini yitirir. Esas itibarıyla potansiyel Türk işveren, söz konusu iş için uygun yerli adayı bulunmadığını belgelemesi gerekir. Ancak bu esastan sonra, çeşitli belgelerin ibraz edilmesi suretiyle (Örneğin; Konsolosluk onayı, sayahat pasaportu, onaylı oturma izni, çok sayıda vesikalık resim, dört suret halinde doldurulmuş dilekçe formları) işlem başlatılır. Bu konu ile ilgili ayrıntılı bilgileri, Ankara Alman Büyükelçiliği’nin ana sayfasında bulabilirsiniz (www.ankara.diplo.de > Hukuk ve Konsolosluk işlemleri Türkiye’da yaşamak ve çalışmak).

Arbeitserlaubnis

Ausländer, die mit türkischen Staatsangehörigen verheiratet sind und in ehelicher Gemeinschaft leben, können eine Sonderarbeitserlaubnis erhalten. Das gilt übrigens auch für geschiedene Ausländer und deren Kinder aus der früheren Ehe mit dem ehemaligen türkischen Ehepartner. Voraussetzung für die Vergabe einer Arbeitserlaubnis an geschiedene ausländische Ehepartner ist, dass sie mindestens drei Jahre mit einem türkischen Staatsangehörigen verheiratet waren und sich weiter gewöhnlich in der Türkei aufhalten.

Grundsätzlich dürfen Ausländer (ob verheiratet oder nicht) keine Arbeit ohne eine Arbeitserlaubnis (und nie ohne Aufenthaltstitel) aufnehmen. Auch wenn sie bereits im Besitz einer Aufenthaltsgenehmigung sind, berechtigt das nicht automatisch zum Arbeiten. Dafür ist auf jeden Fall eine eigene Arbeitsgenehmigung erforderlich. Die türkischen Behörden führen seit einiger Zeit verstärkte Kontrollen durch. Werden Ausländer ohne gültige Papiere erwischt, müssen sie mit rechtlichen Konsequenzen und satten Geldbußen rechnen. Zu bedenken ist, dass es dem eigenen Schutz der Arbeitnehmer dient, wenn sie gültige Arbeitspapiere besitzen. Denn ohne sie können sie keinerlei Rechtsansprüche gegenüber Arbeitgebern geltend machen.

Die Arbeitserlaubnis beantragt man bei der türkischen Auslandsvertretung (Botschaft oder Konsulat) am Wohnort oder direkt beim türkischen Arbeits- und Sozialministerium (Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı). Für den Antrag ist eine mindestens sechs Monate gültige Aufenthaltserlaubnis erforderlich. Bei der Genehmigung berücksichtigen die türkischen Behörden auch die Art der angestrebten Arbeit sowie die Qualifikationen und berufliche Eignung. Diese müssen durch amtliche Bescheinigungen, etwa ausgestellt von der Berufskammer, belegt werden. Die Arbeitserlaubnis wird nicht personen-, sondern immer nur arbeitsplatzbezogen vergeben. Sie erlischt in dem Moment, in dem der „genehmigte“ Arbeitsplatz nicht mehr existiert – sei es durch Kündigung oder Vertragsende. Grundsätzlich muss der potenzielle türkische Arbeitgeber dabei nachweisen, dass es für die Stelle keinen adäquaten inländischen Kandidaten gibt. Erst auf dieser Grundlage kann das Verfahren gegen Vorlage diverser Unterlagen (zum Beispiel Konsulargenehmigung, Reisepass, beglaubigte Wohnsitznahme, mehrere Passfotos, ausgefülltes Antragsformular in vierfacher Ausführung) angestoßen werden. Weitere Informationen hierzu finden Sie auf der Homepage der Deutschen Botschaft in

Yabancılar için meslek sınırlamaları

Türkiye’de özel kanunlar ve yönetmelikler gereğince yasak olan meslekler vardır. Buna göre, Örneğin; avukat, noter, eczacı, gözlükçü, hemşire, veteriner veya borsacı olarak çalışmanız yasaktır.

Bazı mesleklerde ise, çalışma iznini vermek için „özel uzman gereksinimi“ koşulu ileri sürülür. Öyle ki, yabancı doktorlar, ancak mesleki bilgilerinden istifade edilecek ise, sağlık hizmetlerinde istihdam edilir. Diğer bazı mesleklerde, çalışma izni verilmeden evvel, belli mercilerin de onayının alınması gerekir. Örneğin, öğretmenlerde Eğitim Bakanlığı’nın, turizm sektörü ile ilgili faaliyetlerde, Turizm Bakanlığı’nın, aynı zamanda İçişleri Bakanlığı’nın, yağ sektöründe, Enerji ve Hammaddeler Bakanlığı’nın, aynı zamanda İçişleri Bakanlığı’nın, mimarlarda ve mühendislerde, Kamu İşleri ve Yerleşim Bakanlığı’nın ve Odalar Birliğinin onayının da alınması gerekir.

BERABERİNİZDE SEYAHAT EDEN ÇOCUKLAR İÇİN GEÇERLİ OLAN DÜZENLEMELER?

Çocukların, birlikte seyahat eden ebeveynlerden birinin pasaportuna kayıtlarının yapılmış olması veya – ki tavsiye edilen budur – kendilerine ait bir çocuk pasaportlarının olması gerekir. Çocuk pasaportu 10 yaşına kadar resimsiz olarak kabul edilmektedir; 10 ila 16 yaş arasında resimli olması gerekmektedir. Doğum belgesi, geçerli bir seyahat belgesi değildir.

Eskiden anne ve babalar, çocukları için geçerli giriş belgeleri olmadan giriş yapmak istediklerinde, sınırdan geri çevrilme durumları söz konusu oluyordu. Böyle durumlarda, Türkiye’deki Alman Yurt Dışı Temsilcilikleri dahi olayın çözülmesinde yardımcı olamıyorlar. Bilhassa, havalimanının transit bölgesinde Alman Yurtdışı Temsilciliği tarafından bir çocuk hüviyetinin çıkartılması mümkün değildir. Almanya’dan çıkışı yasal olarak gerçekleşmediği sürece, tek başına veya velayet hakkına sahip ebeveynlerden biriyle seyahat eden reşit olmayan çocuklara yönelik özel bir düzenleme mevcut değildir. 18 yaşından küçük olan çocuklara, ebeveynlerinin sahip olduğu süre ile eşit oturma izni verilmektedir.

Ankara (www.ankara.diplo.de > Rechts- und Konsularangelegenheiten > Leben und Arbeiten in der Türkei).

Berufsbeschränkungen für Ausländer

Es gibt in der Türkei Berufsverbote für Ausländer nach besonderen Gesetzen und Verordnungen. Demnach ist es ihnen zum Beispiel untersagt, als Rechtsanwalt, Notar, Apotheker, Optiker, Krankenschwester, Tierarzt oder als Börsenmakler tätig zu werden.

Bei einigen Berufen wird ein „besonderer fachlicher Bedarf“ vorausgesetzt, um die Arbeitserlaubnis zu erteilen. So dürfen ausländische Ärzte nur dann im Gesundheitsdienst angestellt werden, wenn deren Fachkenntnisse gebraucht werden. Bei einigen anderen Berufen müssen vor der Erteilung der Arbeitserlaubnis bestimmte Behörden ihre Zustimmung erteilt haben. Dies sind bei Lehrern das Erziehungsministerium, bei Tätigkeiten im Tourismusbereich das Ministerium für Tourismus sowie das Innenministerium, in der Ölbranche das Ministerium für Energie und Rohstoffe sowie das Innenministerium, bei Architekten und Ingenieuren das Ministerium für Öffentliche Arbeiten und Siedlungswesen und auch die Kammerunion.

WELCHE REGELUNGEN GELTEN FÜR MITREISENDE KINDER?

Kinder müssen in den Reisepass eines mitreisenden Elternteils eingetragen sein oder – was empfohlen wird – mit eigenem Kinderausweis einreisen. Der Kinderausweis wird bis zum 10. Lebensjahr ohne Lichtbild anerkannt; vom 10. bis 16. Lebensjahr ist ein Lichtbild erforderlich. Eine Geburtsurkunde ist kein gültiges Einreisedokument.

In der Vergangenheit kam es zu Zurückweisungen an der Grenze, weil Eltern ohne gültige Einreisedokumente für ihre Kinder einreisen wollten. In solchen Fällen können auch die deutschen Auslandsvertretungen in der Türkei nicht weiterhelfen. Insbesondere ist die Ausstellung eines Kinderausweises durch die deutsche Auslandsvertretung im Transitbereich des Flughafens nicht möglich. Besondere Vorschriften für allein reisende Minderjährige oder bei Reise mit nur einem sorgeberechtigten Elternteil gibt es nicht, solange ihre Ausreise aus Deutschland legal erfolgt ist. Kinder unter 18 Jahren erhalten eine Aufenthaltserlaubnis von der Dauer, wie sie ihre Eltern haben.

AİLELERİN ALDIKLARI HİZMETLER NELERDİR?

Çalışan kadınların annelik izini kullanma hakları vardır. Annelik izni çocuğun doğumundan evvel 8 hafta ve doğumundan sonra da 8 haftadan oluşmaktadır. Çalışan annelere bu süre içerisinde annelik parası ödenir. Ödemelerin miktarı, son dört ayın maaş ortalaması esas alınarak tespit edilir. Elde edilen rakamın üçte ikisi ödenir. Ayrıca, doktor raporu ile annelik izninin uzatılması da mümkündür. Bu raporun, ya annenin sağlık durumundan ya da faaliyetin özelliğinden dolayı, annelik izninin uzatılmasının gerekli olduğunu belgelemesi gerekir. İzin süresinin bu şekilde alta aya kadar uzatılması mümkündür – ancak bu uzatma ücretsiz izin şeklindedir.

Analık parasından, sigortalı çalışan kadınların dışında, sigorta primi ödeyen kişilerin sigortasız olan eşleri de istifade edebilir. Sigortalının, çocuğu doğmadan evvel yıllık olarak asgari 90 gün sigorta primi ödemiş olması gerekir. Kadının eşi üzerinden sigortalı olması durumunda da, çocuk doğmadan evvel yıllık 120 günlük sigorta priminin ödenmiş olması gerekmektedir.

Türk Hükümeti, çocuklara, 18 yaşına kadar (eğitimlerine devam etmeleri halinde 22 yaşına kadar) çok cüzi bir çocuk parası vermektedir (aylık olarak yaklaşık 10 €).

WELCHE LEISTUNGEN ERHALTEN FAMILIEN?

Berufstätige Frauen haben ein Recht auf Mutterschaftsurlaub. Der Mutterschaftsurlaub umfasst acht Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt des Kindes. In dieser Zeit erhalten Arbeitnehmerinnen Mutterschaftsgeld. Die Höhe der Zahlungen wird errechnet aus dem Durchschnittswert der Lohnzahlungen in den letzten vier Monaten. Hiervon werden zwei Drittel ausgezahlt. Zusätzlich ist eine Verlängerung des Mutterschaftsurlaubs möglich aufgrund eines ärztlichen Berichts. Dieser muss bescheinigen, dass entweder der gesundheitliche Zustand der Mutter oder die besondere Tätigkeit einen längeren Mutterschaftsurlaub erfordern. Eine Verlängerung ist um bis zu sechs Monate möglich – aber nur in Form eines unbezahlten Urlaubs.

Vom Mutterschaftsgeld können neben den versicherten Arbeitnehmerinnen auch die nicht versicherten Ehefrauen eines Beitragszahlers profitieren. Die Versicherte muss mindestens 90 Tage im Jahr vor der Geburt ihres Kindes Beiträge entrichtet haben. Im Fall der Versicherung über den Ehemann muss dieser mindestens 120 Tage im Jahr vor der Geburt des Kindes Beiträge eingezahlt haben.

Für Kinder bis zum 18. Lebensjahr (in Ausbildung bis zum 22. Lebensjahr) gewährt der türkische Staat ein geringfügiges Kindergeld (etwa 10 € monatlich).

Anaokulları Kindergärten

Okul öncesi yaşta bakım

Üç ila beş yaş arası çocuklar bağımsız okul öncesi eğitimi veren kurumlara devam edebilirler, bunlar devlet veya özel kurumlar tarafından işletilen Kız Meslek Liseleri'nin staj sınıfları veya çocuk bakım evleri, anaokulları, gündüz bakım evleri ve küçük çocuk yuvalarıdır. Bu tür eğitim kurumları tercihe göre yarım gün ve tam gün olarak eğitim verebilmektedir ve bilhassa büyükşehirlerde çok ileri seviyededirler. Devlet kurumlarındaki bakım masrafları kaidelere göre devlet ve veli (veliye düşen pay aylık takribi 25 €) tarafından karşılanmaktadır.



Betreuung im Vorschulalter

Kinder im Alter von drei bis fünf Jahren können unabhängige Vorschulen besuchen, in Praktikumsklassen von Berufsschulen für Mädchen oder in Kinderbetreuungsstätten, Kindergärten, Tagesstätten oder Kleinkinderheimen, die von staatlichen Institutionen oder auch privaten Trägern betrieben werden. Das Angebot kann halbtags oder ganztags wahrgenommen werden und ist vor allem in den Städten gut ausgebaut. Die Betreuungskosten in den staatlichen Einrichtungen werden in der Regel vom Staat und den Eltern (für Eltern circa 25 € monatlich) getragen.

Eğer çocuklarınız ile birlikte Türkiye’de yaşıyorsanız, Alman Hükümeti’nden artık çocuk parası alamazsınız.

Wenn Sie mit Ihren Kindern in der Türkei leben, erhalten Sie kein Kindergeld mehr vom deutschen Staat.

EMEKLİLİK YAŞINDAKİ AİLE BİREYLERİ AÇISINDAN DİKKAT EDİLMESİ GEREKEN HUSUSLAR NELERDİR?

Almanya’da emeklilik sigortasına ödeme yapmış olan aile bireyleri, „Alman“ prim ödemelerinden doğan emeklilik maaşlarını, emeklilik yaşına geldiklerinde, Türkiye’de aylık ödemeler şeklinde alabilirler (bakınız sayfa 41). Türk primleri, Alman emeklilik maaşının miktarını etkilemez. Türk sigorta kurumları, Türk Kanunları gereğince söz konusu olan talep etme koşulları oluştuktan sonra, Türkiye’deki emeklilik sürelerin için ayrı bir emeklilik maaşı sağlar. Alman ve Türk vatandaşları, Türkiye’de ikamet etmeleri halinde, emeklilik maaşlarını, Almanya’da ikamet etmeleri halinde, alacakları olan aynı miktar üzerinden alırlar. Bu hususta hak sahibi olmaları halinde, çocuk ödenekleri de Türkiye’ye ödenir. Emeklilik maaşınızın miktarı ile ilgili bilgileri Alman Emeklilik Sigortası’ndan temin edebilirsiniz. Anasayfadan, yakın çevrenizde bulunan bilgi programları hakkında bilgi edinebilirsiniz. Bunun dışında, online olarak, bilgi almak için randevu alabilirsiniz (www.deutsche-rentenversicherung.de > Beratung).

WAS IST FÜR FAMILIENANGEHÖRIGE IM RENTENALTER ZU BEACHTEN?

Familienmitglieder, die in Deutschland in die Rentenversicherung eingezahlt haben, können sich die Rente, die sich aus ihren „deutschen“ Beitragszahlungen ergibt, in der Türkei monatlich auszahlen lassen, sobald Sie das Rentenalter erreicht haben (siehe S. 41). Türkische Beiträge beeinflussen die Höhe der deutschen Rente nicht. Der türkische Versicherungsträger gewährt, sofern die Anspruchsvoraussetzungen nach türkischem Recht erfüllt sind, aus den türkischen Zeiten eine gesonderte Rente. Deutsche und türkische Staatsangehörige erhalten ihre Rente bei einem Wohnsitz in der Türkei grundsätzlich in gleicher Höhe gezahlt wie bei einem Wohnsitz in Deutschland. Auch Kinderzuschüsse werden, sofern sie zustehen, in die Türkei gezahlt. Informationen über die Höhe Ihrer Rente erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung. Auf der Homepage können Sie sich über Informationsveranstaltungen in Ihrer Nähe informieren. Außerdem haben Sie die Möglichkeit, sich online einen Beratungstermin geben zu lassen (www.deutsche-rentenversicherung.de > „Beratung“).

OKUL EĞİTİMİ HAKKINDA NELER BİLMEMİZ GEREKİR?

Türkiye’de tüm eğitim (anaokulu, ilkokul, orta öğretim, mesleki eğitim, ayrıca yüksek öğrenim devletin denetimi ve gözetimi altındadır. Eğitim hakkı anayasa ile güvence altına alınmıştır.

Fakat, gerçekte fakir ailelerin çocukları, eğitim alabilme açısından daha dezavantajlıdır. Ailelerin mali durumları, halen çocuklarının eğitim alabilme şanslarını çok fazla etkilemektedir. Tahmini olarak çocukların yüzde 8’i halen okula gönderilmiyor ve bunun yerine, ailenin geçimine katkı sağlamak için çalışmak durumunda kalıyor. Kırsal alandaki çocukların yaklaşık yüzde 30’u (şehirlerde ise, yüzde 15’i), mezun olmadan

” *Türk eğitim sistemi, Alman eğitim sisteminden çok farklıdır. Anne-babaların önceden bu konu ile ilgili iyice bilgi edinmeleri ve okula devam etme hususuna çocukları ile birlikte hazırlanmaları gerekir.*“

Yeşim Düzakarhat, eğitim yükümlülüğü bulunan iki çocuğu var, Kendisi Almanya’da okudu.

” *Das türkische Schulsystem ist sehr viel anders als das deutsche. Eltern sollten sich daher vorab sehr gut darüber informieren und den Schulbesuch mit ihren Kindern vorbereiten.*“

Yeşim Düzakarhat hat zwei schulpflichtige Kinder. Sie selber ging in Deutschland zur Schule.

WAS MUSS MAN ÜBER DIE SCHUL-AUSBILDUNG WISSEN?

Das gesamte Bildungssystem (Vorschule, Grund- und Sekundarschule, berufliche Ausbildung sowie Hochschul-ausbildung) untersteht in der Türkei der Kontrolle und Aufsicht des Staates. Das Recht auf Bildung ist durch die Verfassung garantiert.

In der Wirklichkeit sind jedoch nach wie vor Kinder aus ärmeren Familien beim Zugang zur Bildung benachteiligt. Die finanzielle Situation der einzelnen Familien hat immer noch große Auswirkungen auf die Bildungschancen der Kinder. Schätzungsweise 8 Prozent aller Kinder werden nicht eingeschult und müssen stattdessen arbeiten, um für den Lebensunterhalt der Familie beizutragen. Gut

okuldan ayrılmak zorunda kalıyor. Sadece çocukların küçük bir kısmı (yüzde 20 ila 25'i), sekizinci sınıftan sonra, eğitimlerinde devam etmektedir.

Bu durumu değiştirmek için, geçtiğimiz yıllarda hükümet bazı eğitim reformları yapmıştır. Öyle ki, bu reformlarla zorunlu eğitim 8 yıla uzatılmıştır (eskiden 5 yıldır). Orta okul kaldırılmıştır. Fakat buna rağmen reformlar çok yavaş yerleşmektedir. Eğitim sendikasına göre, öğretmen yetersizliği söz konusu ve birçok devlet okulunun donanımı kötü durumdadır.

Türk Eğitim Sistemine ilişkin ayrıntılı bilgileri bulabileceğiniz internet sayfaları: <http://bildungssysteme-international.dipf.de> (Alman Eğitim sunucusu), www.ilo.org (International Labour Organisation) ve www.imove-germany.de (iMOVE Ülkeler araştırması: Türkiye meslek içi eğitim piyasası) ayrıca Türkiye Başbakanlık Basın ve İletişim Dairesi tarafından yayınlanan elektronik broşürlerden de „Türkiye 2006“, bilgi edinebilirsiniz – bunları ücretsiz olarak internetten indirebilirsiniz: www.byegm.gov.tr (Almanac Türkiye 2006).

İlköğretim okulları ve tali okullar

Türk okul sistemi kademeli bir yapıya sahiptir ve ilköğretim eğitimi- aynı zamanda tali eğitimi kapsamaktadır. Tüm bölgeyi kapsayan ücretsiz devlet okulları ve çok sayıda (devlet tarafından denetlenen) özel ve uluslararası okullar mevcuttur. 2005/06 öğretim yılında aşağı yukarı 2,4 milyon öğrenci 10.000 üzerindeki özel okulda eğitim görmüş, sayıları yaklaşık 35.000 bulan devlet ilköğretim okullarına devam eden öğrenci sayısı da yaklaşık 10,5 milyonu bulmuştur. Yaklaşık 7.500 tali okuldaki öğrenci sayısı da 3,2 milyon öğrenciye ulaşmıştır.

30 Prozent der Schüler auf dem Land (15 Prozent in der Stadt) verlassen die Schule ohne einen Abschluss. Nur eine Minderheit der Schüler (20 bis 25 Prozent) geht nach der achten Klasse auf eine weiterführende Schule.

” Türkiye'deki öğretmenler, çocuklardan dili kusursuz bir şekilde bilmelerini bekliyor. Bundan dolayı, çocuklarınızın daha Almanya'da iken, Türkçe ders almalarını sağlayınız.“

Nihat Sorgeç, Kreuzberg BildungsWerk Genel Müdürü



” Die Lehrer in der Türkei erwarten von den Schülern perfekte Sprachkenntnisse. Sorgen Sie deshalb dafür, dass Ihre Kinder bereits in Deutschland Türkischunterricht erhalten.“

Nihat Sorgeç, Geschäftsführer des BildungsWerks in Kreuzberg

In den vergangenen Jahren hat die Regierung einige Bildungsreformen durchgeführt, um diese Situation zu ändern. So wurde zum Beispiel die Schulpflicht auf acht Jahre verlängert (vorher fünf Jahre). Die Mittelschule wurde abgeschafft. Dennoch greifen die Reformen nur sehr langsam. Laut Gewerkschaft Bildung und Erziehung (Egitim-Sen) fehlt es an Lehrern, und die Ausstattung vieler staatlicher Schulen ist schlecht.

Detaillierte Informationen zum türkischen Schul- und Bildungswesen finden Sie auf den Internetseiten

<http://bildungssysteme-international.dipf.de> (Deutscher Bildungsserver), www.ilo.org (International Labour Organisation) und www.imove-germany.de (iMOVE-Länderstudien: Weiterbildungsmarkt Türkei) und in der vom Presse- und Informationsamt des türkischen Ministerpräsidenten herausgegebenen elektronischen Broschüre „Türkei 2006“ – für Sie im Internet kostenlos herunterzuladen unter: www.byegm.gov.tr (Almanac Türkiye 2006).

Grundschule und weiterführende Schulen

Das türkische Schulsystem ist stufenförmig aufgebaut und umfasst die Grundschul- sowie Sekundarschulbildung. Es gibt ein flächendeckendes Angebot an kostenfreien staatlichen Schulen und zahlreiche (staatlich beaufsichtigte) private und internationale Schulen. Im Schuljahr 2005/06 besuchten 2,4 Millionen Schüler über 10.000 private Schulen, während die Schülerzahl an den rund 35.000 staatlichen Grundschulen bei etwa 10,5 Millionen lag, an den 7.500 Sekundarschulen bei 3,2 Millionen Schülern.

Tüm dünyada olduğu gibi, Türkiye’de de özel okullar oldukça pahalıdır. Bunun için yıllık 5.000 ila 10.000 €’ye göze almanız gerekir ki, bu rakamlar Türkiye’deki standart aylık ücretlerin çok üstündedir.

İlköğretim okulu

6 ila 14 yaş arası tüm çocuklar için, devlet okullarında ücretsiz olan bir ilköğretim okuluna devam etmek zorunludur. Son zamanlarda ilköğretim okullarında çocuklara iki yabancı dil dersi verilmektedir. Sekiz yıl süren eğitimin ardından ilköğretim diploması almaya hak kazanıyorlar. Kırsal kesimden olan öğrenciler için toplam olarak 584 bölgesel yatılı-ilköğretim okulu (YİBO), aynı zamanda pansiyonlu ilköğretim okulları (PIO) mevcuttur. Bunların masrafları tamamen devlet tarafından karşılanmaktadır.

Tali okullar

İlköğretim kademesinden sonra, öğrenciler asgari üç yıl süreli orta öğretim kademesine geçiş yaparlar. Aslında usulen bunun için bir giriş sınavına girmeleri gerekmektedir. Orta öğretim kademesi genel anlamda, mesleki ve teknik liselerden oluşmaktadır. Bunların arasında Anadolu liseleri, fen ve teknik liseleri, ticaret ve turizm liseleri, ayrıca meslek liseleri (Örneğin: sağlık, polis, maliye) yer almaktadır.

Genel liseler, öğrencileri yüksek okul öğrenimine hazırlarlar. Fen liseleri özellikle matematik ve fen bilimlerinde yetenekli olan öğrencilere yöneliktir. Bu liselerin donanımının ve eğitiminin çok iyi olmasından dolayı, öğrencileri üniversite giriş sınavlarında oldukça başarılı olmaktadır. Teknik liseler ve meslek liseleri, öğrencileri hem yüksek okul öğrenimine, hem de bir mesleğe giriş hususunda hazırlarlar. Türkiye’de, Almanya’nın aksine okuldaki

Wie überall auf der Welt sind auch in der Türkei private Schulen recht kostspielig. Sie müssen dafür mit Jahresgebühren zwischen 5.000 und 10.000 € rechnen, was die üblichen Monatslöhne in der Türkei bei Weitem überschreitet.

Grundschule

Für alle Kinder im Alter von 6 bis 14 Jahren ist der Besuch einer Grundschule verpflichtend, der an staatlichen Schulen kostenlos ist. Neuerdings erhalten die Schüler dort Unterricht in zwei Fremdsprachen. Nach acht Jahren erwerben die Teilnehmer ein Grundschuldiplom. Für Schüler aus den ländlichen Regionen gibt es insgesamt 584 regionale Internats-Grundschulen (YİBO) sowie Grundschulen mit Pensionen (PIO). Die Kosten dafür werden vollständig vom Staat getragen.

Weiterführende Schule

Nach der Primarstufe können die Schüler in die mindestens drei Jahre dauernde Sekundarstufe überwechseln. Dafür müssen sie jedoch in der Regel eine Aufnahmeprüfung bestehen. Die Sekundarstufe gliedert sich in allgemeine, berufsspezifische und technische Gymnasien. Darunter fallen die Anadolu-Gymnasien, naturwissenschaftliche und technische Gymnasien, Schulen für Handel und Tourismus sowie Berufsgymnasien (zum Beispiel für Gesundheitswesen, Polizei, Finanzen).

Die allgemeinbildenden Gymnasien bereiten die Schüler vorrangig auf das Hochschulstudium vor. Die naturwissenschaftlichen Gymnasien richten sich speziell an begabte Schüler in Mathematik und Naturwissenschaften. Aufgrund der guten Ausstattung und Lehrqualität schneiden die Schüler dieser Gymnasien bei den Aufnahmeprüfungen

Anadolu-Liseleri tali devlet okullarıdır ve bu okullarda yüksek öğrenim olgunluğu kazanılır (bakalorya). Bazı derslerde eğitim belli bir yabancı dilde verilir. Almanca eğitim veren Anadolu Liseleri, şu anda Adana, Ankara, İstanbul ve İzmir’de mevcuttur. Anadolu liseleri ile ilgili daha fazla bilgiyi şu adreslerden edinebilirsiniz: www.turk-alman-kultur.org.tr ve www.ankara.diplo.de.



Anadolu-Gymnasien sind staatliche Schulen, an denen die Hochschulreife erworben werden kann. Der Unterricht findet zum Teil in einer Fremdsprache statt. Deutschsprachigen Unterricht gibt es derzeit in Adana, Ankara, Antalya, Istanbul und Izmir. Näheres über die Anadolu-Gymnasien erfahren Sie unter www.turk-alman-kultur.org.tr und www.ankara.diplo.de.



mesleki eğitim genel anlamda liselerde, yani işletmelerde pratik eğitim alınmadan görülür.

Almanca konuşulan okullar

Eğer çocuğunuz Almanya'da okula devam ettiyse, Alman okulları, ayrıca derslerin Almanca olarak görüldüğü okullar hakkında bilgi edinmenizde fayda vardır. Bu hususta Ankara Alman Büyükelçiliği, Ankara ve İstanbul'da iki tane okul açmıştır. Konuyla ilgili ayrıntıları Ankara Alman Büyükelçiliği'nin anasayfasında (www.ankara.diplo.de > Kültür ve Eğitim > Eğitim Sistemi) bulabilirsiniz.

Özel eğitim okulları

Eğer hasta veya engelli bir çocuğunuz varsa, devlet özel eğitimli okulların (ilköğretim okulları ve ayrıca orta dereceli okullar) himayesine verebilirsiniz. Görme engelli, işitme engelle, ortopedik engelli, zihinsel engelli veya uzun süreli hastalıkları olan çocuklara yönelik özel eğitimli okullar mevcuttur.

Alman karnelerinin tanınması

Almanya'dan gelen öğrencilerin derecelendirilmesi, kaidelere göre Almanya'da gittikleri sınıf baz alınarak gerçekleştirilmektedir. Bu husus, Örneğin; Almanya'da meslek okuluna devam etmiş olan öğrenciler için de geçerlidir. Almanya'da ikamet ettiğiniz yerdeki yetkili Türk Konsolosluğu'ndan zamanında, öğrencilerin sınıflarının tayin edilmesinin, somut olarak nasıl gerçekleştiği ve çocuklarınız için hangi belgeleri ibraz etmeniz gerektiği hususunda bilgi alınız (Adresler: www.tuerkischebotschaft.de). Esas itibarıyla şu geçerlidir: Almanya'da görülen tüm eğitimlerin eksiksiz olarak, karnelerle belgelenmesi gerekir. Karneleri, Türkçeye tercüme ettirmeniz ve Türk Konsolosluğu'ndan onaylatmanız gerekmektedir. Karnelerin tanınması ve derecelendirilmesi konularında, şu kurumlar yetkilidir: ilköğretim okulları için direkt olarak Türkiye'deki bölgesel ilköğretim okullarının idareleri; orta dereceli okullar için, Türk Büyükelçiliğinin Kültür Departmanı, Türk Konsoloslukların Kültür Ataşele-

fonları an den Hochschulen in der Regel gut ab. Die technischen Gymnasien und Berufsgymnasien bereiten sowohl auf die Hochschule als auch auf den Berufseinstieg vor. Im Gegensatz zu Deutschland erfolgt die schulische Berufsausbildung in der Türkei meistens an Gymnasien, also ohne praktische Ausbildung in Betrieben.

Deutschsprachige Schulen

Wenn Ihre Kinder bereits in Deutschland zur Schule gegangen sind, sollten Sie sich über das Angebot deutscher Schulen sowie über Schulen mit deutschsprachigem Unterricht erkundigen. So hat die Deutsche Botschaft Ankara zwei solcher Schulen in Ankara und Istanbul gegründet. Weiterführende Informationen dazu sowie Kontaktadressen finden Sie auf der Homepage der Deutschen Botschaft in Ankara (www.ankara.diplo.de > Kultur und Bildung > Schulwesen).

Sonderschulen

Wenn Sie ein krankes oder behindertes Kind haben, können Sie es in die Obhut einer der staatlichen Sonderschulen (Grundschul- sowie Sekundarschulstufe) geben. Es gibt sie für Sehbehinderte, Hörbehinderte, orthopädisch Behinderte, geistig Behinderte oder lang andauernd Kranke.

Anerkennung deutscher Zeugnisse

Die Einstufung von Schülern aus Deutschland richtet sich in der Regel nach der Klassenstufe, die sie in Deutschland erreicht haben. Dies gilt auch für Jugendliche, die in Deutschland zum Beispiel eine Berufsfachschule besucht haben. Fragen Sie frühzeitig bei dem an Ihrem deutschen Wohnort für Sie zuständigen türkischen Generalkonsulat (Adressen unter: www.tuerkischebotschaft.de) nach, wie die Einstufung konkret erfolgt und welche Unterlagen Sie für Ihre Kinder einreichen müssen. Grundsätzlich gilt: Alle in Deutschland durchlaufenen Ausbildungsstufen müssen lückenlos durch Zeugnisse nachgewiesen

” Daha önceden Almanya'da okula gitmiş olan çocuklar, genellikle Türkiye'de bir okula başladıklarında büyük alışma sorunları yaşarlar. Birincisi, oradaki kurallar çok daha katıdır ve çok daha disiplinlidir. Ayrıca çoğunlukla onlara „Almanca- lar“ tanımı yakıştırılarak, ön yargılı yaklaşılır. Türk öğretmenler tarafından kibirli, bilmiş ve terbiyesiz olarak görülürler.“
Lamia Öğütmen, İstanbul Geri Dönerler Masası Ortak Girişimcisi (info@lamiatanitim.com)

” Kinder, die vorher in Deutschland zur Schule gegangen sind, haben oftmals ganz schöne Eingewöhnungsprobleme, wenn sie erstmals an eine türkische Schule kommen. Erstens geht es dort in der Regel sehr viel strenger und disziplinierter zu. Außerdem gibt es gegenüber den „Almancilar“, den „Deutschländern“, oftmals Vorurteile. Sie gelten bei türkischen Lehrern und Schülern als arrogant, besserwisserisch und frech.“
Lamia Öğütmen, Mitinitiatorin des Rückkehrer- stammtisches Istanbul (info@lamiatanitim.com)

Askerlik hizmetini yapmayanlar, askere alınır

Türkiye’de erkekler 38 yaşına kadar askerlik hizmetine tabidirler. Bir Türk olarak siz ve oğullarınız – yurt dışında yaşıyor olsanız veya çifte vatandaş olsanız dahi – esas itibarıyla Türkiye’de zorunlu askerlik hizmetine tabisiniz. Örneğin, Türkiye’ye kesin dönüş yaptığınızda, duruma göre orada askerlik hizmetinizi de tamamlamanız gerekir.

Eğer askerlik yapma yükümlülüğü bulunan kişi Almanya’da doğduysa veya henüz reşit olmadan Almanya’ya göç ettiyse, Türkiye’deki askerlik mükellefiyeti 38 yaşına kadar ertelenir. Bu husus ile ilgili olarak, Türk askeri mercilerine veya Almanya’daki Türkiye Yurt Dışı Temsilcilik’lerine müracaat edilerek dilekçe verilmesi gerekir. Eğer askerlik yapma yükümlülüğü bulunan kişi, askerlik hizmetini Alman Federal Ordusu’nda usulüne uygun şekilde yaptıysa, Türkiye’deki askerlik mükellefiyeti de kalkar. Yani, sonradan tekrar hizmet verme zorunluluğu söz konusu olmaz.

Aynı durum, Alman sivil hizmetinin usulüne uygun olarak yerine getirilmesi veya askerlik yükümlüsünün, ihtiyacın olmaması nedeni ile Alman Federal Ordusu’na çağrılmaması halinde de geçerlidir. Bu tür durumlarda, tamamlanan Alman askerlik veya sivil hizmetin tanınması için Türk askeri mercilerine veya Yurt Dışı Temsilcilik’lerine gerekli müracaatlar yapılır. Sağlığa bağlı nedenlerden dolayı Alman Federal Ordusu tarafından askerlikten muaf tutulma durumlarının söz konusu olması halinde, bunun Türkiye’deki askerlik hizmeti için de geçerli olup olmayacağı yönündeki karar, Türk Savunma Bakanlığı tarafından verilir.

Eğer, Türk Ordusu’nda hizmet görevinizi tamamlamadan, reşit olarak Almanya’ya gittiyseniz, Türk askerlik mükellefiyetiniz aynen devam eder. Alman Federal Ordusu’nda (çifte vatandaşlar için) zorunlu askerlik hizmetinizi tamamlamış olsanız dahi, bu dikkate alınmaz. Bundan dolayı Türkiye’ye kesin dönüş yaptıktan sonra, tekrar orduya hizmet vermeniz gerekir.

Kanunlar gereğince, yurt dışında yaşayan bir Türk olarak, Türkiye’deki 15 ay süreli askerlik hizmetinizi 5.112 € bedel karşılığında, 21 günlük temel eğitime düşürtebilirsiniz. Böyle durumlarda, normalde askerlik hizmetinizi Asya’nın güneybatısında bulunan Burdur’da yaparsınız.

Wer nicht gedient hat, wird eingezogen

Bis zum 38. Lebensjahr werden Männer in der Türkei zum Militärdienst eingezogen. Als Türke sind Sie und Ihre Söhne – auch wenn Sie im Ausland leben oder Doppelstaatler sind – grundsätzlich wehrpflichtig in der Türkei. Kehren Sie beispielsweise in die Türkei zurück, müssen Sie dort unter Umständen auch Ihren Wehrdienst ableisten.

Ist der Wehrpflichtige in Deutschland geboren oder vor Eintritt der Volljährigkeit nach Deutschland gezogen, so ist die türki-

sche Wehrpflicht bis zum 38. Lebensjahr aufgeschoben. Ein entsprechender Antrag muss bei den türkischen Wehrbehörden oder den türkischen Auslandsvertretungen in Deutschland gestellt werden. Leistet der Wehrpflichtige seinen Wehrdienst in der deutschen Bundeswehr ordnungsgemäß ab, so gilt auch die türkische Wehrpflicht als erfüllt. Er muss also nicht nachdienen. Dasselbe gilt, falls der deutsche Zivildienst ordnungsgemäß abgeleistet wird oder der

Wehrpflichtige wegen fehlenden Bedarfs nicht zur Bundeswehr einberufen wird. In diesen Fällen sind Anträge zur Anerkennung des deutschen Wehr- oder Zivildienstes bei den türkischen Wehrbehörden oder Auslandsvertretungen zu stellen. Bei gesundheitsbedingter Freistellung vom Wehrdienst in der Bundeswehr entscheidet das türkische Verteidigungsministerium, ob sich dies auf den türkischen Wehrdienst auswirkt.

Sind Sie jedoch als Volljähriger nach Deutschland gegangen, ohne in der türkischen Armee gedient zu haben, besteht die türkische Wehrpflicht voll weiter. Der möglicherweise (etwa bei Doppelstaatlern) in der deutschen Bundeswehr abgeleistete Wehrdienst wird Ihnen nicht angerechnet, Sie müssen nach einer Rückkehr in die Türkei nochmals in der Armee dienen.

Als im Ausland lebender Türke können Sie gegen die Zahlung von 5.112 € den nach dem Gesetz 15 Monate währenden Wehrdienst in der Türkei auf eine Grundausbildung von 21 Tagen verkürzen. Normalerweise leisten Sie ihren Dienst dann im südwestanatolischen Burdur ab.





ri ve Eğitim Danışmanları, ayrıca Türkiye'deki yerel Milli Eğitim Müdürlükleri.

MESLEK EĞİTİMİ NE ŞEKİLDE ORGANİZE EDİLMİŞTİR?

Türkiye'de çeşitli meslek eğitimi şekilleri mevcuttur. Bunlar, meslek liseleri ve teknik liselerde, doğrudan okulda görülen meslek eğitimi, tamamen işletmelerde görülen eğitim ve ikili meslek eğitimidir (işletme artı okul). En sık olanlar, meslek liselerinde görülen eğitim ile tamamen işletmelerde görülen meslek eğitimleridir. Fakat, şimdiye kadar olduğu gibi, ikili meslek eğitimi – hükümet tarafından ikili eğitimin güçlendirileceği yönündeki beyanlara rağmen – halen çok ufak bir rol üstlenmiş durumdadır. Bir diğer varyant ise, biçimsel olmayan meslek eğitimidir. Şu ana kadar hiçbir okulu bitirmemiş veya çok az eğitim görmüş olan şahıslara yöneliktir. Meslek Eğitimi ve Çıraklık Merkezleri'nde verilen özel kurslarla, katılımcılar yeterlilik kazanma şanslarına sahip olabilmektedir.

Okulda görülen Meslek Eğitimi

Meslek lisesine (üç yıl) veya bir teknik liseye (dört yıl) devam edebilmek için, sekiz yıllık ilköğrenim okulundan mezun olmak gerekir.

Yaklaşık 130 değişik alanda verilen meslek eğitimi ile eğitim yelpazesi çok geniştir. Örneğin; sanayi mesleklerinde eğitim veren teknik liseleri de mevcuttur (Örneğin: endüstri teknisyeni, motorlu araç teknisyeni, elektrikçi). Meslek liselerinde ise, ticari meslekler, sağlık veya kamu hizmetleri ile ilgili eğitim programları uygulanmaktadır (Örneğin: polis ve yönetim). Bu okullardan mezun olduktan sonra, üniversite sınavlarına girme veya meslek hayatına atılma şansına sahip olursunuz. Bu okullardan mezun olanlar – bir yıllık mesleki staj gördüklerini belgeleyerek – doğrudan ustalık sınavlarına girebilme hakkına sahip olabilmektedirler. Ayrıca, bizzat bir işletme açabilmek için kendilerine yeterlilik belgesi verilmektedir.

Genç olup, halen eğitimini tamamlamamış olanlar, geri dönmeden evvel Almanya'da mesleki eğitimlerini tamamlamaya çalışmalıdır. Bu sayede iş bulma hususunda şansları oldukça artar.

Wer noch jung ist und keine Ausbildung hat, sollte versuchen, vor der Rückkehr in Deutschland einen Berufsabschluss zu machen. Die Chancen auf einen Job sind dadurch viel besser.

werden. Die Zeugnisse sollten Sie ins Türkische übersetzen und vom türkischen Generalkonsulat beglaubigen lassen. Für die Anerkennung von Zeugnissen sowie die Einstufung sind folgende Einrichtungen für Sie zuständig: für die Grundschulen die örtlichen Schulleitungen für das Grundschulwesen direkt in der Türkei; für die Sekundarstufe die Kulturabteilung der türkischen Botschaft, die Kulturattachés und Erziehungsberater der türkischen Generalkonsulate sowie vor Ort in der Türkei die örtlichen Schulämter.

WIE IST DIE BERUFSAUSBILDUNG ORGANISIERT?

In der Türkei existieren verschiedene Formen der Berufsausbildung. So gibt es die schulische Berufsausbildung an Berufsgymnasien und technischen Gymnasien, die rein betriebliche Ausbildung und die duale Berufsausbildung (Betrieb plus Schule). Am häufigsten sind die Ausbildung an Berufsgymnasien und die rein betriebliche Ausbildung. Dagegen spielt die duale Berufsausbildung nach wie vor nur eine geringe Rolle – trotz aller Ankündigungen durch die Regierung, die die duale Ausbildung stärken zu wollen. Eine weitere Variante stellt die sogenannte informelle berufliche Bildung dar. Sie richtet sich an Personen, die bislang keinen

oder nur einen geringfügigen Abschluss erreicht haben. In speziellen Kursen, die in Berufsbildungs- und Lehrlingszentren angeboten werden, können die Teilnehmer Qualifikationen nachholen.

oder nur einen geringfügigen Abschluss erreicht haben. In speziellen Kursen, die in Berufsbildungs- und Lehrlingszentren angeboten werden, können die Teilnehmer Qualifikationen nachholen.

Schulische Berufsausbildung

Voraussetzung für den Besuch eines Berufsgymnasiums (drei Jahre) oder eines technischen Gymnasiums (vier Jahre) ist der erfolgreiche Abschluss der achtjährigen Grundschule.

Das Ausbildungsspektrum mit rund 130 Ausbildungsberufen ist breit gefächert. So gibt es technische Gymnasien, die in industriellen Berufen ausbilden (zum Beispiel Industriemechaniker, Kfz-Mechaniker, Elektriker). An den Berufsgymnasien wiederum werden Ausbildungsgänge in kaufmännischen Berufen, im Gesundheitswesen oder öffentlichen Dienst (zum Beispiel Polizei und

Okulda görülen mesleki eğitimin dezavantajı, çok fazla teorik eğitime dayalı olması ve neredeyse hiç pratik çalışmaların olmamasıdır. Sadece son sınıflar için, işletmelerde eğitim görme durumu söz konusudur. Bu ise, uzmanların görüşüne göre, bir staj ile eşdeğerdir. Bunun haricinde çok sayıda meslek lisesi, işbirliği içerisinde çalışabileceği uygun işletmeler bulma konusunda sorunlar yaşamaktadır.

İşletmede görülen mesleki eğitim

Geleneksel ve çok yaygın olan işletmede meslek eğitimi almak, çok iyi bir üne sahip değildir. Ücret, eğitim süresi ve eğitim konuları hakkında işletme sahibi tek başına karar vermekte ve ayrıca teorik meslek bilgileri de verilmemektedir. Bu eğitimin sonunda, mesleki yeterliliği gösteren bir sınav yapılır, sadece – subjektif – işletme sahibi tarafından çırağın başarısının değerlendirilmesi. Konu hakkında kısaca: Çıraklar, tamamen amirlerinin keyiflerine bağlıdır. Aslında „gerçekten“ eğitim alıp alamamaları, tamamen buldukları işletmeye bağlıdır. Çoğunlukla gençler ucuz işçi olarak istihdam edilmektedir.

İkili Meslek Eğitimi

İkili mesleki eğitim, dönüşümlü olarak işletmelerde(pratik) ve okulda (mesleki bilgi) gerçekleşir. Öngörülmesi olan müfredata göre, yetkili eğitimcinin gözetiminde gerçekleştirilir. Çırağın başarısı, okul ve işletme tarafından birlikte değerlendirilir. Her ikisi de kalıflık sınavına (daha sonra da ustalık) hazırlama ve sınavı yapma konusunda yetkilidir. Meslek liseleeri temsilcileri ve işletme uzmanlarından oluşan bir kurul huzurunda yapılan mezuniyet sınavının başarıyla geçilmesinin ardından, çırak kalifiye işçi sertifikası almaya hak kazanır. Çocuklarınız, bilhassa Türkiye'deki Alman şirketlerinde iyi bir ikili eğitim alma imkanına sahiptirler.

Türkiye'de yüzün üzerinde devlet tarafından onaylı eğitim mesleği mevcuttur. Eğitim süresi iki ila dört yıl arasında değişmektedir.



In der Türkei gibt es mehr als hundert staatlich anerkannte Ausbildungsberufe. Die Ausbildung dauert zwei bis vier Jahre.

Verwaltung) angeboten. Der erfolgreiche Abschluss qualifiziert zur Teilnahme an einer Hochschulaufnahmeprüfung oder zum Einstieg ins Berufsleben. Die Absolventen können – nach einer nachweisbaren einjährigen Berufsausübung – später direkt zur Meisterprüfung zugelassen werden. Zudem erhalten sie einen Befähigungsnachweis, der ihnen die sofortige Eröffnung eines eigenen Betriebes gestattet.

Der Nachteil der schulischen Ausbildung besteht darin, dass sie sehr theorielastig ist und es kaum praktische Übungen gibt. Lediglich für das letzte Schuljahr ist der Einsatz in Betrieben geplant. Dieser kommt laut Expertenmeinung aber eher einem Praktikum gleich. Zudem haben viele der Berufsgymnasien Probleme damit, entsprechende Betriebe als Kooperationspartner zu finden.

Betriebliche Berufsausbildung

Die traditionelle und weitverbreitete rein betriebliche Berufsausbildung hat keinen sehr guten Ruf. Der Betriebsinhaber alleine bestimmt Vergütung, Ausbildungsdauer und Ausbildungsinhalte, und es erfolgt keine ergänzende fachtheoretische Unterweisung. Am Ende gibt es keine berufsqualifizierende Prüfung, nur eine – subjektive – Leistungsbeurteilung durch den Betriebsinhaber. Kurzum: Die Auszubildenden sind sehr stark vom Gutdünken ihres Chefs abhängig. Ob überhaupt so etwas wie eine „richtige“ Berufsausbildung stattfindet, hängt stark vom jeweiligen Betrieb ab. Oftmals werden die Jugendlichen lediglich als billige Arbeitskräfte eingesetzt.

Duale Berufsausbildung

Die duale Ausbildung findet abwechselnd in Betrieb (Praxis) und Schule (Berufskunde) statt. Sie wird nach vorgegebenen Lehrplänen unter der Aufsicht der jeweils zuständigen Ausbilder durchgeführt. Die Leistungen der Auszubildenden werden



Bu yapıdaki mesleki eğitim 1986 tarihli 3308 Sayılı Meslek Eğitimi Kanununun ile düzenlenmiştir. Çıraklar, söz konusu kanun gereğince, devlet tarafından onaylanmış 109 eğitim mesleğinde, seçecekleri bölüme göre iki ila dört yıl süreli eğitim alırlar. Bu eğitime, sekiz yıllık ilköğretim eğitimlerini tamamlamış, 14. yaşını doldurmuş gençler kabul edilir. Bu eğitimin esası, meslek okulu ile eğitimin verileceği işletme arasında yapılan sözleşmeye dayanmaktadır. Çıraklara, kaidelere göre Türk asgari ücretinin yaklaşık yüzde 30'u oranında, yani aylık 100 € civarı bir ücret ödenir.

MESLEKİ EĞİTİM İÇİN MEVCUT OLANAKLAR NELERDİR?

Meslek içi eğitim Türkiye'de de artık gittikçe çok daha fazla önem kazanmaya başlamıştır, bunun başlıca nedenleri arasında, vasıfsız ve çok az yeterliliğe sahip olan kişilerin sayısının çok fazla olmasıdır. Öyle ki, biçimsel olmayan eğitim kapsamında, bilhassa yetişkinler için temel okul eğitiminin (yazma, matematik) alınabilmesinden, mesleki yeterliliğin edinilebilmesine kadar pek çok kurs seçenekleri mevcuttur.

Meslek içi eğitimden Milli Eğitim Bakanlığı (MEB/www.meb.gov.tr, Tel. +90 (0) 312/4 18 64 17) ve Milli Eğitim Bakanlığına bağlı Çıraklık ve Meslek Eğitimi Genel Müdürlüğü (<http://cygm.meb.gov.tr>) sorumludur. Maiyetlerinde yaklaşık 1.984 kamu, ayrıca 7.646 özel meslek içi eğitim kurumu bulunmaktadır. En önemli kamu eğitim kurumları arasında, mevcut programlarına her isteyen bedelsiz olarak katılabileceği halk eğitim merkezleridir. Ancak yabancı uyruklu vatandaşlardan valilik izni talep edilmektedir. Tüm katılımcılara, bölümüne ve başarılarına göre, sınavlardan elde etmiş olduğu derecenin veya katılım onayının belirtildiği bir sertifika verilmektedir.

Örneğin, ustalık unvanın veya „proficiency certificate“ olarak tabir edilen belgenin alınmasına hak kazanılan, intibak ve yükselmeye yönelik eğitim kapsamındaki kurslar, bu kursların önemli bir kısmını teşkil etmektedir. Türkiye'de kendi işletmenizi açabilmek için, bu belgelerden biri gereklidir.

von Betrieb und Schule gemeinsam bewertet. Beide sind auch für die Vorbereitung und Durchführung der Prüfungen zum Gesellen (und später zum Meister) zuständig. Nach Bestehen der Abschlussprüfung, die von einer Kommission aus Vertretern der Berufsschulen und betrieblichen Experten abgenommen wird, erhält der Lehrling ein Facharbeiterzertifikat. Gute Chancen für eine duale Ausbildung haben Ihre Kinder vor allem bei den deutschen Unternehmen in der Türkei.

Geregelt wurde diese Art der Berufsausbildung im Berufsbildungsgesetz 3308 aus dem Jahr 1986. Demnach können Auszubildende in einem der 109 staatlich anerkannten Ausbildungsberufe eine je nach Beruf zwei- bis vierjährige Berufsausbildung aufnehmen. Zugelassen werden Jugendliche ab dem 14. Lebensjahr, die die achtjährige Grundschule abgeschlossen haben. Grundlage für die Ausbildung ist ein Vertrag mit einem Ausbildungsbetrieb und einer Berufsschule. Die Azubis erhalten eine Ausbildungsvergütung, die in der Regel bei rund 30 Prozent des türkischen Mindestlohns liegt, also gerade mal bei etwa 100 € monatlich.

WELCHE MÖGLICHKEITEN ZUR WEITERBILDUNG GIBT ES?

Weiterbildung spielt auch in der Türkei eine immer wichtiger werdende Rolle, zumal die Zahl der Ungelernten und geringfügig Qualifizierten sehr hoch ist. So gibt es im Rahmen der informellen Bildung speziell für Erwachsene zahlreiche Kursangebote zum Erwerb von schulischen Grundkenntnissen (Schreiben, Rechnen) bis hin zu berufsbezogenen Qualifikationen.

Zuständig für die Weiterbildung ist das Ministerium für nationale Erziehung (MEB/www.meb.gov.tr, Tel. +90 (0) 312/4 18 64 17) und das ihm untergeordnete Generaldirektorat für Lehrlingsausbildung und Weiterbildung (<http://cygm.meb.gov.tr>). Ihnen unterstehen rund 1.984 öffentliche sowie 7.646 private Weiterbildungseinrichtungen. Die wichtigsten öffentlichen Anbieter sind die Volksbildungszentren, deren Programme von jedem unentgeltlich genutzt werden können. Ausländische Staatsbürger benötigen jedoch eine Genehmigung der zuständigen Gouverneursverwaltung. Alle Absolventen erhalten je nach Kurs und Erfolg ein Zertifikat mit Angabe der Prü-

Kendi mesleğinizde asgari beş yıl süreyle vasıflı işçi olarak çalıştıktan sonra, ustalık sınavına girme hakkına sahip olursunuz. Eğer bu koşula sahip değilseniz, ustalık sınavına hazırlanmak üzere bir kursa devam edebilirsiniz. Bu yönde, Milli Eğitim Bakanlığı (MEB) 130 değişik meslek alanında kurs seçeneği sunmaktadır. „proficiency certificate“ olarak tabir edilen sertifika, 2001 yılında 4702 Sayılı Kanunla yürürlüğe sokulmuştur. İlgili alanda meslek eğitimi almış olma koşuluyla, iki katı oranında çalışma süresini belgelemeniz (ilgili meslek alanında öngörülen eğitim süresinin), bu belgeyi alabilmek için sınava katılma hakkına sahip olursunuz.

Türk meslek için eğitimi konusu ile ilgili olarak „iMOVE-Meslek içi eğitim piyasası ülkeler araştırması, Türkiye“ – interneten ücretsiz indirebileceğiniz çok ayrıntılı bilgiler sunmaktadır (www.imove-germany.de > Marktinformationen).



Einen guten Überblick über das türkische Weiterbildungssystem bietet Ihnen die „iMOVE-Länderstudie zum Weiterbildungsmarkt Türkei“ – im Internet kostenlos herunterladbar (www.imove-germany.de > Marktinformationen).

fungsleistungen oder eine Teilnahmebestätigung.

Einen wichtigen Anteil stellen die Kurse im Rahmen der Anpassungs- und Aufstiegsfortbildung dar, wie zum Beispiel der Erwerb des Meistertitels oder des sogenannten „proficiency certificate“. Eines von beiden benötigen Sie, um in der Türkei einen eigenen Betrieb eröffnen zu können.

Sie können direkt zur Meisterprüfung zugelassen werden, wenn Sie als Facharbeiter mindestens fünf Jahre in Ihrem Beruf gearbeitet haben. Wenn Sie diese Bedingung nicht erfüllen, können Sie an einem Lehrgang zur Vorbereitung auf die Meisterprüfung teilnehmen.

Entsprechende Lehrgänge werden vom Erziehungsministerium (MEB) für 130 verschiedene berufliche Fachrichtungen angeboten. Das „proficiency certificate“ wurde mit dem Gesetz 4702 im Jahre 2001 eingeführt. Eine einschlägige Berufsausbildung vorausgesetzt, können Sie an der Prüfung zur Erlangung des Zertifikats teilnehmen, wenn Sie mindestens die doppelte Arbeitszeit (gemessen an der Ausbildungszeit im jeweiligen Berufsbild) nachweisen können.

Eliz Sakucoglu stajer olarak bir Alman şirketinde çalışmakta
Eliz Sakucoglu arbeitet als Auszubildende bei einer deutschen Firma

Nereye en iyi uyduğumuzu denemek için

Vatanınız neresi? Eliz Sakucoglu'nun iki vatani var: Türkiye'de 18 milyon nüfuslu İstanbul Metropolü ve Almanya'daki mistik Passau. İki ülke arasında gidip gelmek 22 yaşındaki Eliz Sakucoglu için neredeyse çok olağandı. Ailesi bir Akdeniz ili olan Antakya'dan üç-nehir-bölgesine gitme kararı aldığında, o henüz altı yaşındaydı. Bu, Eliz için tam bir şoktu. Tek bir kelime dahi anlamıyordu. Kreşte ilk önce Almancayı öğrendi ve sekiz yaşına bastığında en nihayetinde okula başlayabildi.

Eliz, okul tatillerini düzenli olarak Antakya'daki akrabalarının yanında geçiriyordu ve daha sonraları İstanbul'da geçirdi. Oradaki hareketli yaşam tarzı onun çok hoşuna gitti. Sürekli olarak orada yaşamayı hayal ediyordu, fakat ailesi bunu istemiyordu. İlk önce okulunu bitirmesini söylüyorlardı. „Böylesi iyi oldu“, diyor bugün Eliz Sakucoglu. Çünkü iyi bir iş sahibi olabilmek için, iyi bir öğrenime sahip olmak Türkiye'de de önemli bir koşul teşkil ediyor.

Şu anda bir Alman denizcilik şirketinin İstanbul şubesinde ticaret alanında eğitim stajı görmekte.

Türkiye'ye geri dönüş yaptığında bu şirkette ilk başlarda yazı işleri departmanında yardımcı eleman olarak çalışmıştır. Birden fazla dil bilmesi (Almanca, Türkçe, İngilizce) ve konuşkan, girişken bir yapıya sahip olması, şefinin o denli hoşuna gitmiş ki, kendisine burada eğitim stajı görmesi teklifinde bulunmuştur. Çok fazla şanslı olduğunu biliyor. Yardımcı eleman olarak çalışması ve böylelikle şu anda eğitim gördüğü işletmeye geçiş yapabilmesini, İstanbul'daki Türk ve Alman

Personel Şefleri ile iyi temasları bulunan akrabasına borçlu. „Hele hele uzun süreler yurt dışında yaşamış genç bir bayan olarak tek başına iş aramak, burada çok zor“, diyor Alman-Türk tabiiyetine sahip Eliz Sakucoglu. „Birilerini tanıyan, birine tanımak çok önemli.“

Mesleki eğitim görebilmek için bir iş bulmada iyi temaslara sahip olmak çok önemli, diyor Eliz Sakucoglu. Böyle enteresan bir iş bulmada, Almanya'da tamamlamış olduğu öğreniminin de çok büyük payı var.



Kontakte sind wichtig bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz, sagt Eliz Sakucoglu. Dass sie eine reizvolle Stelle gefunden hat, lag aber nicht zuletzt an dem guten Schulabschluss, den sie in Deutschland erworben hatte.

Ausprobieren, wo man am besten hinpasst

Was ihre Heimat ist? Eliz Sakucoglu hat zwei: in der Türkei die 18-Millionen-Metropole Istanbul und in Deutschland das beschauliche Passau. Zwischen beiden Ländern hin- und herzu pendeln war für die 22-Jährige fast selbstverständlich. Als ihre Eltern beschlossen, von der türkischen Mittelmeerstadt Antakya in den bayerischen Drei-Flüsse-

Ort zu ziehen, war sie sechs. Für Eliz war das ein Schock. Sie verstand kein Wort. Im Kindergarten lernte sie erst einmal Deutsch und durfte dann mit acht Jahren endlich in die Schule gehen.

Die Schulferien verbrachte Eliz regelmäßig bei Verwandten in Antakya und später in Istanbul. Das sprudelnde Leben dort gefiel ihr. Immer wieder träumte sie davon, dort zu leben, doch die Eltern wollten das nicht. Erst einmal die Schule beenden, sagten sie. „Das war auch gut so“, meint Eliz Sakucoglu heute. Denn auch in der Türkei ist ein guter Schulabschluss wichtige Voraussetzung für eine gute Arbeit.

Mittlerweile macht sie eine kaufmännische Ausbildung in der Istanbul Niederlassung eines deutschen Schifffahrtsunternehmens. Dort hatte sie nach ihrer Rückkehr in die Türkei zunächst als Aushilfskraft im Sekretariat gearbeitet. Ihre Mehrsprachigkeit (Deutsch, Türkisch, Englisch) und ihre kommunikative, offene Art gefiel ihren Chefs so gut, dass sie ihr schließlich einen Ausbildungsplatz anboten. Sie weiß, dass sie viel Glück gehabt hat. Den Aushilfsjob und damit den Zugang

zu ihrem heutigen Ausbildungsbetrieb hat sie einer Verwandten zu verdanken, die über gute Kontakte zu deutschen und türkischen Personalchefs in Istanbul verfügte. „Sich ganz alleine auf die Suche zu begeben, zumal als junge Frau, die lange im Ausland war, ist hier sehr schwierig“, sagt die Deutschtürkin. „Es ist wichtig, dass man jemanden kennt, der jemanden kennt.“

Türkiye’de yüksek öğrenim tahsili Studieren in der Türkei

1981 tarihli Yüksek Öğretim Kanunu ile çeşitli yapıdaki yüksek okullar, bir bütün olarak kademelendirilmiş üniversite sistemine dönüştürülmüştür. Yüksek öğretim seviyesinde eğitim veren kurumlar, teknik meslek yüksek okulları, yüksek okullar ve fakülteler, ayrıca dışardan diploma veren enstitülerdir.

İki yıllık meslek yüksek okullarındaki (iki yıllık yüksekokul) eğitim, mesleki yeterlilik derecesi sağlamaktadır. Mezunlar, ön lisans derecesine (önlisans) sahip olmaktadır. Ancak, söz konusu olan pratik eğitim eksikliği, mezunların iş piyasasındaki şanslarını azaltmaktadır. Üniversite ve yoğun olarak araştırmaya yönelik fakültelerde görülen eğitim, dört yıllık eğitimin sonunda (tıp beş ila altı yıl) lisans derecesi (B.A. veya B.S.) ile tamamlanır. Dereceli eğitimde, bir veya iki yıl sona master yapılı (yüksek lisans, M.A. veya M.S.). Tekrar iki veya üç yıl sonra, doktora tamamlanır (doktora, Dr.).

Eylül ayının ortasında başlayıp, Haziran ayının ortasında sona eren akademik yıl, iki dönemden oluşur. Dönem sonuna doğru sınavlar yapılır. Seminerler ve sunumlar şeklinde olan dersler, oldukça alıştırmalıdır.

ÜNİVERSİTELERİN YERLEŞİM DURUMU NASIL?

Şu anda 53 adet devlet üniversitesi ve 24 adette devlet tarafından onaylı özel vakıf üniversitesi mevcuttur. Bu üniversitelerde takribi 75.000 öğretim elemanı ve iki milyon civarı öğrenci vardır. Alınabilen öğrenci kadrosu oldukça düşüktür. Öğrenim hakkına sahip mezunların üçte

Mit dem Hochschulgesetz von 1981 wurden die verschiedenen Hochschulformen zu einem einheitlichen, gestuften Universitätssystem umgebaut. Eine Ausbildung auf Hochschulniveau bieten die Berufshochschulen, die Hochschulen und Fakultäten sowie Institutionen, die ein Postgraduiertenstudium anbieten.

Das Studium an den zwei Jahre dauernden Berufshochschulen (iki yıllık yüksekokul) vermittelt beruflich verwertbare Qualifikationen. Die Absolventen erhalten den Studienabschluss Associate (önlisans). Allerdings mangelt es der Ausbildung an Praxisbezug, was die Chancen am Arbeitsmarkt mindert. Das Studium an den Universitäten und den stärker forschungsorientierten Fakultäten schließt nach vier Jahren (Medizin fünf bis sechs Jahre) mit dem Bachelor lisans (B.A. oder B.S.) ab. Das Postgraduiertenstudium führt nach ein bis zwei Jahren zum Master (yüksek lisans, M.A. oder M.S.). Nach zwei bis drei weiteren Jahren kann die Promotion (doktora, Dr.) erfolgen.

Das akademische Jahr beginnt in der Regel Mitte September und endet Mitte Juni und ist in zwei Semester gegliedert. Gegen Semesterende werden Prüfungen abgehalten. Der Unterricht, der in Form von Seminaren und Vorlesungen stattfindet, ist stark verschult.

WIE SIEHT DIE HOCHSCHULLANDSCHAFT AUS?

Zurzeit gibt es 53 staatliche Universitäten und 24 staatlich anerkannte private Stiftungsuniversitäten mit rund 75.000 Lehrkräften und knapp zwei Millionen Studierenden. Das Angebot an Studienplätzen ist knapp. Nicht

” Türkiye’de yüksek eğitim görmüş olmak büyük bir kıymete sahiptir. Fakat talep yoğunluğundan dolayı, mevcut eğitim yerleri yetersiz kalmakta ve bu durum, üniversitelere girişin çok katı ve ağır üniversite giriş sınavlarına tabi olmasına yol açmaktadır. Bilhassa, Fen Bilimleri ve Matematik alanlarındaki sınavlar çok zordur.“

Billur Öncüzog, 18 yaşında Berlin’den İstanbul’a göç etti. İstanbul Üniversitesi’nde Alman Dili ve Edebiyatı bölümünde okudu.

” Ein Hochschulstudium ist in der Türkei sehr angesehen. Der große Andrang übersteigt jedoch bei Weitem das Angebot an Studienplätzen, was dazu führt, dass die Hochschulen sehr strenge Aufnahmeprüfungen durchführen. Als besonders schwer gelten die Prüfungen in den Naturwissenschaften sowie in Mathematik.“

Billur Öncüzog zog mit 18 Jahren von Berlin nach Istanbul. Sie studierte Germanistik an der Universität in Istanbul.

biri dahi öğrenime kabul edilememektedir. Çok katı giriş sınavları ve giriş koşulları ile öğrenciler seçilir. Sunulan açıköğretim ve ikinci öğretim seçenekleri bunun değiştirilmesine ilişkin olanaklardan biridir.

Bütün Türk Yüksek Okulları, Yükseköğretim Kurulu'na (Yükseköğretim Kurulu - YÖK) bağlıdır. Bu merkezi merci, profesörlerin görevden alınması veya öğrenim kadrosu açılması gibi çok geniş çaplı yetkilere sahiptir.

Türk Yükseköğretimi, ayrıca yüksek okullara ilişkin ayrıntılı bilgilere, ulaşabileceğiniz internet sayfaları: <http://univ.cc> > Word Listing > Turkey, www.globaled.us/wwwcu, <http://ic.daad.de/ankara> ve www.daad-istanbul.com.

NASIL MÜRACAAT EDECEĞİM?

Türkiye'de yükseköğrenime kabul edilmenin esas şartı lise mezunu olmaktır. Almanya'dan alınan lise diploması, veya Alman Yüksekokullarından alınan öğrenim diplomaları aslında tanınmaktadır. Yurt dışından akademik diplomaların tanınması hususunda Yükseköğrenim Genel Müdürlüğü yetkilidir. (www.yok.gov.tr, Tel. +90 (0) 312/2 98 70 00).

Öğrenci adaylarının, daha henüz müracaat aşamasında belli üniversitelere karar kılması gerekir (iki seçenek). Çok fazla talep olan bir üniversitenin sevilen bir bölümünün belirtilmesi durumunda, başka seçenek olamayacağından, açıkta kalma ihtimali söz konusudur. Yüksek öğrenime yeni başlayacak adayların, ÖSYM - Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Merkezi tarafından düzenlenen iki sınava girmeleri gerekir (www.osym.gov.tr, Tel. +90 (0) 312/126 14 85). Yapılan testlerle, yeterli teknik bilgi-

Bir öğrencinin, üniversite giriş sınavında başarılı olabilmesi, daha önceden gittiği okula çok bağlıdır. Özel okul mezunları ve devletin gözde okullarından (Örneğin; Anadolu Liseleri, bakınız sayfa 58) mezun olanların şansı daha fazladır.



Ob ein Schüler die Zulassungsprüfung schafft, hängt stark davon ab, welche Schule er vorher besucht hat. Die Absolventen von privaten Schulen und den staatlichen Eliteschulen (etwa Anadolu-Gymnasien, siehe S. 58) haben bessere Chancen.

einmal ein Drittel der studienberechtigten Schulabgänger wird zugelassen. Mit harten Aufnahmeprüfungen und Zugangsbedingungen werden die Studierenden ausgewählt. Eine Ausweichmöglichkeit stellen inzwischen die Fernstudien- sowie Abendstudienangebote dar.

Alle türkischen Hochschulen unterstehen dem Hochschulrat (Yükseköğretim Kurulu - YÖK). Diese zentrale Stelle verfügt über weitreichende Kompetenzen wie die Berufung der Professoren sowie die Studienplatzvergabe.

Weitere Auskünfte zum türkischen Hochschulwesen sowie zu einzelnen Hochschulen erhalten Sie über die Internetseiten <http://univ.cc> > Word Listing > Turkey, www.globaled.us/wwwcu, <http://ic.daad.de/ankara> und www.daad-istanbul.com.

WIE BEWERBE ICH MICH?

Grundvoraussetzung für die Zulassung zu einem Studium in der Türkei ist ein Sekundarschulabschluss. Das deutsche Abitur wird in der Regel anerkannt, ebenso Studienabschlüsse, die an einer deutschen Hochschule erworben wurden. Zuständig für die Anerkennung von im Ausland erworbenen akademischen Abschlüssen ist das Generaldirektorium für die Hochschulausbildung (www.yok.gov.tr, Tel.: +90 (0) 312/2 98).

Studienbewerber müssen sich bereits bei der Bewerbung auf bestimmte Universitäten festlegen (zwei Optionen). Wenn sie ein besonders beliebtes Fach an stark nachgefragten Hochschulen angeben, können sie allerdings leer ausgehen, da keine weiteren Optionen zugestanden werden. Studienanfänger müssen weiterhin

an zwei Prüfungen teilnehmen, die von ÖSYM, der Zentralen Stelle für Studienplatzvergabe (www.osym.gov.tr,

ye, ayrıca yeterli seviyede Türkçe bilgisine sahip olup olmadıkları sınıdır. Eğer sadece Türkçe olarak gerçekleştirilen bir alanda üniversite öğrenimi görmek istiyorsanız, Turkish Language Proficiency Testini başarı ile geçmeniz gerekir. Öğrenci yerleştirme koşullarına ve sınav tarihlerine ilişkin bilgiler, her yıl yeni olarak basılan ÖSYM-YÖS Dergisi sunar, bunu direkt olarak internet üzerinden ÖSYM’den sipariş edebilirsiniz (www.osym.gov.tr).

Almanya’da başlamış olduğunuz üniversite eğitiminizi Türkiye’de devam ettirmek istiyorsanız, müracaatınızı direkt olarak tercih edeceğiniz üniversiteye iletmeniz gerekir. O durumda, bir yerleştirme sınavına girmeniz gerekmez, fakat yeterli seviyede Türkçe bildiğinizi, ayrıca görmüş olduğunuz üniversite eğitiminizi belgelemeniz gerekir (tercüme ve onay).

ÜNİVERSİTE ÖĞRENİMİ MASRAFLARIMI NASIL KARŞILAYABİLİRİM?

Yüksek öğrenim ücretlidir. Yıllık öğrenim harçları bölüme ve öğrenim yerine göre 5.000 ila 10.000 € arasında değişmektedir. Tam miktarı, tercih ettiğiniz üniversiteden öğrenebilirsiniz.

Eğer kaidelere göre Almanya’da öğrenim görüyorsanız ve sadece öğreniminizin bir kısmını Türkiye’de tamamlamak istiyorsanız, destek imkanlarından faydalanabilirsiniz: Alman uyruklu öğrenciler, ayrıca BAföG’nin 8. maddesinin 1. ve 2. fıkrasında eşit olarak kabul edilen öğrenciler, Türkiye’de kısmi eğitim için BAföG talebinde bulunabilirler. Örneğin bu gruba, desteklenebilir öğrenim kısmı-

” Türkiye’de genel anlamda prestij olarak görülen yüksek öğrenim ile yüksek okul mezunlarının aldığı maaşlar arasında belirgin bir tezatlık vardır. Çünkü yüksek okul mezunlarının aldığı maaşlarda genellikle, diğer meslek sahiplerinin almış olduğu maaşlar gibi düşüktür. Ayrıca yüksek okul mezunları da genel olarak işe, en alt kademededen başlıyor ve – tüm diğerleri gibi çalışarak – yükselmeleri gerekiyor.“

Çiğdem Akkaya, Ekonomi Bilimcisi ve Girişimci



” Es gibt in der Türkei einen deutlichen Widerspruch zwischen dem gesellschaftlichen Ansehen, das ein Hochschulstudium generell genießt, und der Vergütung, die Hochschulabsolventen erhalten. Diese ist oftmals ähnlich gering wie bei anderen Berufseinsteigern. Zudem steigen Studierende oftmals ganz unten ein und müssen sich – wie alle anderen auch – langsam hocharbeiten.“

Çiğdem Akkaya, Wirtschaftswissenschaftlerin und Unternehmerin

Tel.: +90 (0) 312 / 1 26 14 85) durchgeführt werden. In den Tests wird geprüft, ob Sie das notwendige Fachwissen sowie ausreichende Türkischkenntnisse mitbringen. Wenn Sie ein ausschließlich in türkischer Sprache durchgeführtes Studium aufnehmen möchten, müssen Sie den Turkish Language Proficiency Test bestehen. Weitere Informationen zu den Aufnahmebedingungen und Prüfungsterminen bietet Ihnen der jährlich neu herausgegebene ÖSYM-YÖS Guide, den Sie direkt bei ÖSYM im Internet bestellen können (www.osym.gov.tr).

Wenn Sie Ihr in Deutschland angefangenes Studium in der Türkei fortsetzen wollen, richten Sie Ihre Bewerbung direkt an die Hochschule Ihrer Wahl. In der Regel müssen Sie dann keinen Einstufungstest absolvieren, aber einen Nachweis über

ausreichende Türkischkenntnisse sowie über bereits erbrachte Studienleistungen (übersetzt und beglaubigt).

WIE FINANZIERE ICH DAS STUDIUM?

Das Studium ist grundsätzlich kostenpflichtig. Die jährlichen Studiengebühren liegen je nach Fach und Studienort zwischen 5.000 und 10.000 €. Die genaue Höhe erfragen Sie am besten bei Ihrer Wunschhochschule.

Falls Sie regulär in Deutschland studieren und nur einen Teil Ihres Studiums in der Türkei absolvieren wollen, können Sie unter Umständen Fördermöglichkeiten nutzen: Studenten mit deutscher Staatsbürgerschaft sowie Studenten, die diesen gemäß Paragraph 8 Abs. 1 und 2 BAföG gleichgestellt sind, können für ein Teilstudium in der Türkei BAföG beantragen. Zu dieser Gruppe zählen zum Bei-

nın başlangıcından evvel, toplam olarak beş yıl süreyle Almanya'da kalmış ve yasal olarak çalışmış olan Türkler dahildir. Ancak, BAföG gereğince, Türkiye'de tüm üniversite eğitiminin finanse edilmesi mümkün olmaz. Konuya ilişkin ayrıntıları www.bafoeg.bmbf.de adresinde bulabilirsiniz. Avrupa Eğitim Programı Sokrates/Erasmus ve Alman Akademik Değişim Hizmeti de, sadece üniversite eğitimi için Türkiye'de sınırlı süre kalınmasını durumlarını desteklemektedir. Konuyla ilgili bilgileri <http://ec.europa.eu> ve www.daad.de adreslerinde bulabilirsiniz. Diğer bir bilgi merkezi de: The Centre for EU Education and Youth Programmes – Turkish National Agency (www.ua.gov.tr, Tel: +90 (0) 312/4 09 60 00, E-Mail: bilgi@ua.gov.tr). Ayrıca, üniversite eğitimi için Türkiye Kredi ve Yurtlar Kurumu'ndan kredi talebinde bulunabilirsiniz (Yurt-Kur).

spiel Türken, die sich vor Beginn des förderungsfähigen Studienabschnitts insgesamt fünf Jahre lang in Deutschland aufgehalten haben und rechtmäßig erwerbstätig gewesen sind. Ein Vollstudium in der Türkei kann grundsätzlich nicht nach BAföG gefördert werden. Details erfahren Sie unter www.bafoeg.bmbf.de. Auch das europäische Bildungsprogramm Sokrates/Erasmus und der Deutsche Akademische Austauschdienst fördern zeitlich begrenzte Studienaufenthalte in der Türkei. Informationen dazu finden Sie unter <http://ec.europa.eu> und unter www.daad.de. Eine weitere Anlaufstelle ist The Centre for EU Education and Youth Programmes – Turkish National Agency (www.ua.gov.tr, Tel.: +90 (0) 312/4 09 60 00, E-Mail: bilgi@ua.gov.tr). Zudem gibt es die Möglichkeit, einen Studienkredit bei der türkischen Anstalt für Kredite und Heime für Jugendliche in der Hochschulausbildung (Yurt-Kur) zu beantragen.

Araştırma
Forschung

Bilim adamlarının Türkiye'de sahip oldukları olanaklar nelerdir?

Türkiye'de bilimadamları için burs, çalışma ve araştırma olanakları hakkında, www.europa.eu.int/eracareers portalı yardımıyla bilgi edinebilirsiniz. Burada ayrıca, akademik işler piyasasına ilişkin bir iş borsası da mevcuttur. İlgili çekici bir başlangıç noktası da, Türkiye ile burs programlarını ve araştırma kooperasyonlarını destekleyen kurumlardır – Alman Araştırma Birliği (www.dfg.de), Bilim Koordinasyon Merkezi (www.kowi.de) ve Alman Akademik Değişim Hizmetleri (www.daad.de), ve internet platformu www.internationale-kooperation.de.



Welche Möglichkeiten haben Wissenschaftler in der Türkei?

Über Stipendien, Arbeits- und Forschungsmöglichkeiten für Wissenschaftler in der Türkei können Sie sich mithilfe des Portals www.europa.eu.int/eracareers informieren, das auch

eine Jobbörse für den akademischen Stellenmarkt enthält. Eine interessante Anlaufstelle sind zudem Institutionen, die Stipendienprogramme und Forschungsk Kooperationen mit der Türkei betreuen – die Deutsche Forschungsgemeinschaft (www.dfg.de), die Koordinierungsstelle Wissenschaft (www.kowi.de) und der Deutsche Akademische Austauschdienst (www.daad.de), und die Internetplattform www.internationale-kooperation.de.

Eğer ayaklarımın üzerinde duramazsam Falls ich nicht Fuß fassen kann

Eğer Türkiye'ye göç etmeden, olası tüm durumlara karşı kendinizi hazırlarsanız, aslında orada mesleki bakımdan ayaklarınızın üzerinde durabilme ve başarılı bir şekilde hayata uyum sağlayabilme şansınız çok yüksek. Fakat yine de siz veya aileniz Türkiye'ye uyum sağlamayı başaramazsa, tekrar Almanya'ya geri dönebilirsiniz. Bu olanağa karşı Türkiye'ye gitmeden önce, Almanya'daki bazı işleri organize etmenizde fayda vardır. İlk önce Almanya'daki haklarınız ve yükümlülükleriniz hususunda ayrıntılı bilgi edininiz. Çünkü çıkış yaptıktan sonra, bazı haklarınızı yitirebilirsiniz ve böylelikle Almanya'ya geri dönüşünüzde sorunlar çıkabilir veya hatta hiç mümkün olmayabilir. Bulduğunuz ildeki uyum yetkililerinden ve yabancılar dairesinden, tekrar Almanya'ya geri dönüş imkanınızın olması için hangi şartları yerine getirmeniz gerektiği hakkında bilgi edininiz. Bunun haricinde yabancılar dairesi, tekrar Almanya'ya geri dönüş yapabilmemiz için size daha uzun süre tanıyıp tanıyamayacakları hususunda karar verebilir. Hem Alman vatandaşlığına, hem de Türk vatandaşlığına sahip olan, Türk anne-babaların çocukları için, Almanya'ya geri dönüş yapabilmeleri açısından bir Alman çocuk pasaportu gereklidir. Bu pasaport, Türkiye'ye gelmeden evvel yetkili Alman makamlarından çıkartılabilir.

Almanya'daki çalışma izni, oturma statüsüne bağlıdır. Ülke dışına çıktıktan altı ay sonra, geçerliliğini yitiriyor ve bu durumda kaidelere göre tekrar çalışma müsaadesi almanız gerekiyor.



Die Arbeitserlaubnis in Deutschland ist an den Aufenthaltsstatus gebunden. Erlischt dieser sechs Monate nach Ihrer Ausreise, müssen Sie die Arbeitsberechtigung in der Regel neu beantragen.

Wenn Sie sich vor Ihrem Umzug in die Türkei auf mögliche Herausforderungen vorbereiten, stehen die Chancen gut, dort beruflich Fuß zu fassen und sich erfolgreich einzuleben. Sollte es Ihnen oder Ihrer Familie nicht gelingen, sich in der Türkei zu integrieren, können Sie unter Umständen nach Deutschland zurückkehren. Um sich die Möglichkeit offenzuhalten, müssen Sie jedoch vor Ihrer Ausreise in die Türkei einige Dinge in Deutschland regeln. So sollten Sie sich vorher genauestens über Ihre Rechte und Pflichten in Deutschland erkundigen. Denn infolge der Ausreise können Sie eventuell Rechte verlieren, sodass Ihre Rückkehr nach Deutschland erschwert wird oder sogar nicht mehr möglich ist. Erkundigen Sie sich beim Integrationsbeauftragten Ihrer Stadt und beim Ausländeramt, welche Bedingungen Sie für eine erneute Einreise in Deutschland erfüllen müssen. Außerdem können die Ausländerbehörden mitentscheiden, ob sie Ihnen eventuell längere Fristen für die Wiedereinreise nach Deutschland einräumen können oder nicht. Kinder türkischer Eltern, die sowohl die deutsche als auch die türkische Staatsangehörigkeit besitzen, benötigen zur Wiedereinreise nach Deutschland einen deutschen Kinderausweis, der vor der Abreise bei der zuständigen deutschen Behörde beantragt werden muss.

Wenn Sie länger als sechs Monate im Ausland sind, erlischt in der Regel Ihr Aufenthaltstitel in der Bundesrepublik.

HANGİ İKAMET HAKKI MEVZUATLARINI DİKKATE ALMAM GEREKİR?

Altı aydan daha fazla bir süre yurt dışında kalmanız durumunda, kaidelere göre Almanya'daki oturma hakkınızı

WELCHE AUFENTHALTSRECHTLICHEN BESTIMMUNGEN MUSS ICH BEACHTEN?

Wenn Sie länger als sechs Monate im Ausland sind, erlischt in der Regel Ihr Aufenthaltstitel in der Bundesrepublik.



kaybedersiniz. Ancak, Göç Kanunu gereğince bazı koşullar altında yabancılar dairesinden daha uzun bir süre alabilme imkanınız mevcuttur. Eğer 15 yıl süreyle yasalara uygun bir şekilde Almanya'da ikamet ettiyseniz, yerleşim iznine sahip olursunuz (ve eşiniz). Geçim güvenceniz varsa, bu hakkınızı kaybetmezsiniz. Bir Alman vatandaşı ile evli olmanız durumunda da bu husus geçerlidir. Böyle bir durumda, yabancılar dairesi Almanya'ya geri dönmeniz için size, altı aylık olağan süreden daha uzun bir süre verilir. Gitmeden önce bunu muhakkak bağlı bulunduğunuz yabancılar dairesi ile görüşünüz ve „Yerleşim izninizin devam ettiğine“ dair yazılı bir belge alınız.

Gençler için geri dönüş kolaylığı

Eğer Türk vatandaşıysanız ve reşit olmadan önce yasal olarak Almanya'da ikamet ettiyseniz, oturma izni alma hakkına sahipsiniz . Bunun için şu koşulları yerine getirmeniz gerekir: Birincisi, ülkeden ayrılmadan evvel yasal olarak sekiz yıl süreyle Almanya'da ikamet etmiş olmanız ve altı yıl süreyle Almanya'da bir okula devam etmiş olmanız gerekir. İkincisi, geçiminizin icra ettiğiniz mesleki faaliyet veya nafaka yükümlülüğü ile güvence altına alınmış olması gerekir. Üçüncüsü ise, oturma müsaadesi talebinde 15. yaşınız dolduktan ve 21. yaşınız dolmadan evvel, ayrıca çıkışınızdan sonraki beş yıl içerisinde bulunmuş olmanız gerekir.

Oturma izniniz, size çalışma hakkını da tanımaktadır. Eğer Almanya'da kabul edilen bir eğitim diplomanız varsa, yabancılar dairesi, yukarıda belirtilmiş olan bazı koşullardan feragat edebilir. Eğer reşit olmayan çocuğun, Almanya'da kendisine bakacak kimsesi yoksa, oturma izninin verilmesi reddedilebilir.

Alman vatandaşlığının kaybedilmesi

Almanya'da 1 Ocak 2000 tarihinden itibaren, vatandaşlık ile ilgili yeni bir hukuki durum söz konusudur. Söz konusu tarihten itibaren, yeni bir vatandaşlığa (örneğin Türk vatandaşlığına) geçmeniz halinde, otomatik olarak Alman vatandaşlığınızı kaybediyorsunuz. Halen bir Alman Pasaportuna sahip olsanız dahi, bir başka ülkenin vatandaşlığına (örneğin Türk vatandaşlığına) geçmeniz ile birlikte, yasal açıdan yabancı olarak kabul ediliyorsunuz. Böylelikle Almanya'da kalabilmeniz için bundan sonra oturma izni ve çalışabilmeniz için de çalışma izni almanız gerekecek. Hukuki durumun daha ayrıntılı olarak açıklamasını, bilhassa eski Alman vatan-

blik Deutschland. Allerdings können Sie sich laut Zuwanderungsgesetz unter bestimmten Voraussetzungen eine längere Frist von der deutschen Ausländerbehörde einräumen lassen. Wenn Sie sich mindestens 15 Jahre lang rechtmäßig in Deutschland aufgehalten haben, haben Sie (und Ihr Ehegatte) in der Regel eine Niederlassungserlaubnis. Diese erlischt nicht, vorausgesetzt, Ihr Lebensunterhalt ist gesichert. Das gilt auch, wenn Sie mit einem deutschen Staatsangehörigen verheiratet sind. In diesem Fall kann Ihnen die Ausländerbehörde eine längere Frist als die üblichen sechs Monate einräumen, innerhalb der Sie wieder nach Deutschland einreisen können. Sprechen Sie dies vor Ihrer Ausreise unbedingt mit Ihrer Ausländerbehörde ab und lassen Sie sich den „Fortbestand der Niederlassungserlaubnis“ schriftlich bescheinigen.

Erleichterte Rückkehr für Jugendliche

Wenn Sie die türkische Staatsangehörigkeit besitzen und als Minderjähriger rechtmäßig in Deutschland gewohnt haben, haben Sie das Recht auf eine Aufenthaltserlaubnis. Hierzu müssen Sie folgende Voraussetzungen erfüllen: Erstens müssen Sie sich vor Ihrer Ausreise acht Jahre rechtmäßig im Bundesgebiet aufgehalten und sechs Jahre im Bundesgebiet eine Schule besucht haben. Zweitens muss Ihr Lebensunterhalt aus eigener Erwerbstätigkeit oder durch eine Unterhaltsverpflichtung gesichert sein. Drittens müssen Sie den Antrag auf Erteilung der Aufenthaltserlaubnis nach Vollendung des 15. und vor Vollendung des 21. Lebensjahres sowie vor Ablauf von fünf Jahren seit der Ausreise gestellt haben.

Die Aufenthaltserlaubnis berechtigt Sie zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit. Wenn Sie in Deutschland einen anerkannten Schulabschluss erworben haben, kann die Ausländerbehörde auf die oben genannten Voraussetzungen zum Teil verzichten. Die Erteilung der Aufenthaltserlaubnis kann versagt werden, wenn ein Minderjähriger keine persönliche Betreuung in Deutschland hat.

Verlust der deutschen Staatsangehörigkeit

Seit dem 1. Januar 2000 gibt es in Deutschland eine neue Rechtslage bezüglich der Staatsangehörigkeit. Seitdem verlieren Sie automatisch die deutsche Staatsangehörigkeit, wenn Sie eine andere (zum Beispiel die türkische) Staatsangehörigkeit annehmen. Selbst wenn Sie noch in Besitz eines deutschen Passes sind, sind

daşları ile ilgili olan hususlarda, Hessen Yabancılar Kurulu Kooperasyonu'nun web sayfasından indirebilirsiniz (www.agah-hessen.de).

Yeni Göç Kanunu (1 Ocak 2005 tarihinden itibaren yürürlükte) eski Almanlara, Federal Almanya için tekrar yasal bir oturma statüsü alabilme imkanını tanımaktadır. Bu aynı zamanda, tekrar vatandaşlığa alındıktan sonra, yeniden Alman Pasaportu alabilmelerinin bir şartıdır. Oturma Kanununun 38. maddesi gereğince de, belli koşullar altında oturma izni (yerleşim izni veya oturma izni) alma hakkına sahipsiniz. Böylelikle eski bir Alman vatandaşı olarak, ayrıca çalışma izni almanıza gerek kalmamaktadır.

Hangi olanakların mevcut olduğu hususunda, bulunduğunuz ildeki entegrasyon görevlilerinden bilgi alınız. Bir sonraki adım ise, Almanya'da ikamet ettiğiniz yerdeki il veya ilçe idarelerine müracaat etmeniz, Alman vatandaşlığınızı yitirmiş olma durumu hakkında bilgi vermeniz ve size çalışma imkanını tanıyacak olan bir oturma izni talebinde bulunmanızdır. Burada, örneğin Alman vatandaşlığına alınma belgesi ile – şu ana kadar olan Alman vatandaşlığınızı belgelemeniz gerekir. Bunun dışında, eski vatandaşlığınızı tekrar almanıza neden olan olaylar ve tarih hakkında da bilgi vermeniz gerekecek. Gerekli oturma izni tekrar aldıktan sonra, yeniden Alman vatandaşlığına geçebilme olanağına sahip olabilirsiniz.

İkametinizin bulunduğu yerdeki yetkili vatandaşlık dairesi (İl veya İlçe İdaresi), içinde bulunduğunuz durumlar karşısında, sizin için yasal vatandaşlığa alınma koşullarının mevcut olup olmadığı hakkında bilgi verecektir. Özel durumunuza göre, çeşitli yönetmelikler gereğince oturma izni verilebilir, mesela Türkiye-Avrupa Ekonomik Topluluğu Bağlılık Kurulu'nun 1/80 numaralı kararı veya Oturma Kanunu (AufenthG) mevzuatları gereğince.

Sie mit der Annahme einer anderen (zum Beispiel der türkischen) Staatsangehörigkeit rechtlich gesehen ein Ausländer. Für den weiteren Aufenthalt in Deutschland benötigen Sie dann einen Aufenthaltstitel und die Berechtigung zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit. Eine ausführliche Darstellung der Rechtslage speziell für ehemalige deutsche Staatsangehörige türkischer Herkunft können Sie von der Webseite der Arbeitsgemeinschaft der Ausländerbeiräte Hessen – Landesausländerbeirat herunterladen (www.agah-hessen.de).

Das neue Zuwanderungsgesetz (seit 1. Januar 2005 gültig) räumt ehemaligen Deutschen die Möglichkeit ein, wieder einen legalen Aufenthaltsstatus für die Bundesrepublik Deutschland zu bekommen. Der ist zugleich Voraussetzung dafür, dass Sie nach erneuter Einbürgerung wieder einen deutschen Pass erhalten können. Auch

nach § 38 Aufenthaltsgesetz haben Sie unter bestimmten Voraussetzungen einen gesetzlichen Anspruch auf einen Aufenthaltstitel (Niederlassungserlaubnis oder Aufenthaltserlaubnis). Als ehemaliger deutscher Staatsangehöriger brauchen Sie dann keine gesonderte Arbeitserlaubnis.

Erkundigen Sie sich bei dem Integrationsbeauftragten Ihrer Stadt, welche Möglichkeiten Sie haben. Der nächste Schritt ist, dass Sie sich an die Stadt- oder Kreisverwaltung Ihres deutschen Wohn-

ortes wenden, auf den möglichen Verlust der deutschen Staatsangehörigkeit hinweisen und einen Aufenthaltstitel beantragen, der auch zu einer Erwerbstätigkeit berechtigt. Dabei sollten Sie – zum Beispiel anhand der deutschen Einbürgerungsurkunde – Ihre bisherige deutsche Staatsangehörigkeit belegen. Zudem sollten Sie die Umstände und den Zeitpunkt darlegen, zu dem Sie Ihre frühere Staatsangehörigkeit wieder erworben haben. Sofern Sie wieder im Besitz eines hinreichenden Aufenthaltstitels sind, besteht für Sie auch grundsätzlich die Möglichkeit, erneut die deutsche Staatsangehörigkeit zu erwerben.



NE ZAMAN İŞSİZLİK PARASI ALMA HAKKINA SAHİBİM?

Geçerli geri dönüş süreleri dahilinde tekrar Almanya'ya geri dönerseniz ve ilk başlarda işsiz kalırsanız, belli durumlarda Alman hükümetinden işsizlik parası alabilirsiniz: Bunun için, dilekçe vermeden evvelki son iki yıl içerisinde asgari 12 ay süreyle işsizlik sigortasına ödeme yaptığınızı belgelemeniz gerekecektir. Eğer, Türkiye'ye gitmeden evvel Almanya'da işsizlik parası aldıysanız, kalan hakkınızı olayın olduğu andan itibaren 4 yıl içerisinde talep edebilirsiniz.

Alman işsizlik parası hakkınızı devam ettirebilmek için (dört yıllık süre dahilinde), muhakkak şu adımlara uymanız gerekir: Birincisi: Türkiye'ye gitmeden önce - Almanya'da işsiz olduğunuzu bildirmelisiniz, işsizlik parası müracaatında bulunmalısınız ve orada belgelenecek şekilde iş aramalısınız. İkincisi: İş bulamıyorsunuz ve Türkiye'ye göç etmeye karar veriyorsunuz, tekrar İş ve İşçi Bulma Dairesine gidip kaydınızı sildiriyorsunuz. Böylelikle kalan işsizlik parası hakkınız dondurulmuş olur. Üçüncüsü: Eğer dört yıllık süre dolmadan evvel tekrar Almanya'ya geri dönerseniz (Dikkat: Bu ancak geçerli oturma hukuku düzenlemelerinin yerine getirilmiş olması durumunda mümkün olur; ve tekrar iş ararsanız, bunu yeniden İş ve İşçi Bulma Dairesine bildirmeniz gerekir. Böylelikle kalan I işsizlik parası hakkınızı talep edebilirsiniz.

İşsizlik parası II müracaatını, geri döndükten sonra yeniden yapmanız gerekiyor. Alma hakkına sahip olup olmadığınız, İş ve İşçi Bulma Dairesi, tarafından denetleniyor.



Den Antrag auf Arbeitslosengeld II müssen Sie nach der Rückkehr erneut stellen. Die Arbeitsagentur prüft, ob Sie Anspruch darauf haben.

Die für Ihren Wohnort zuständige Staatsangehörigkeitsbehörde (Stadt- oder Kreisverwaltung) berät Sie, ob in Ihrem konkreten Fall die gesetzlichen Einbürgerungsvoraussetzungen vorliegen. Je nach Ihren persönlichen Umständen kann ein Aufenthaltstitel nach unterschiedlichen Vorschriften erteilt werden, etwa aufgrund des Beschlusses Nummer 1/80 des Assoziationsrates EWG-Türkei oder nach den Bestimmungen des Aufenthaltsgesetzes (AufenthG).

WANN HABE ICH ANSPRUCH AUF ARBEITSLOSENGELD?

Falls Sie innerhalb gültiger Rückkehrfristen wieder nach Deutschland zurückkommen und zunächst arbeitslos sein sollten, können Sie unter bestimmten Umständen Arbeitslosengeld vom deutschen Staat erhalten: Da-

für müssen Sie nachweisen, dass Sie innerhalb der vergangenen zwei Jahre vor Ihrer Antragstellung mindestens zwölf Monate lang in die Arbeitslosenversicherung eingezahlt haben. Falls Sie bereits vor Ihrer Ausreise in die Türkei in Deutschland Arbeitslosengeld bezogen haben, können Sie Ihren restlichen Anspruch innerhalb von vier Jahren vom Zeitpunkt der Entstehung geltend machen.

Um diesen Anspruch auf deutsches Arbeitslosengeld (innerhalb der Vierjahresfrist) aufrechtzuerhalten, sollten Sie unbedingt folgende Schritte

einhalten. Erstens: Sie müssen sich - vor Ihrer Ausreise in die Türkei - zunächst in Deutschland arbeitslos melden, einen Antrag auf Arbeitslosengeld stellen und dort nachweisbar eine Arbeit suchen. Zweitens: Finden Sie keine Arbeit und entschließen Sie sich dazu, in die Türkei auszuwandern, müssen Sie sich bei Ihrer deutschen Arbeitsagentur wieder abmelden. Sie können so Ihr restliches Arbeitslosengeld ruhen lassen. Drittens: Wenn Sie vor Ablauf der vier Jahre nach Deutschland zurückkehren (Achtung: Dies geht nur,

Eğer Türkiye'ye gitmeden evvel, Almanya'da işsizlik parası I müracaatında bulunmadıysanız, sizin için iki yıllık bir süre söz konusu olur. Bunun anlamı: Almanya'da işsizlik parası talep etme hakkınızın olması için, son iki yıl içerisinde, asgari bir yıl süreyle Almanya'da sigorta mükellefiyeti ile çalışmış olmanız gerekir. Burada, Almanya'da işsizlik parası talebinde bulunmanız için gerekli olan süre, dört yıla göre, oldukça kısadır (genellikle sadece birkaç ay). Aynı zamanda, eğer işsizlik parası yardımı ile Almanya'da tekrar iş arıyorsanız, bu Almanya'ya tekrar geri dönmeniz gereken süredir. Almanya'daki İş ve İşçi Bulma Dairenizden, geri dönmek için azami ne kadar bir süreye sahip olduğunuzu ve hangi sürelerle uymanız gerektiğini öğreniniz. Aksi halde işsizlik parası I alma hakkınızı kaybedersiniz.

İşsizlik parası II için, yenden bir dilekçe vermeniz gerekecek, çünkü bu hizmet sosyal hizmetlere dahildir ve dâimi olarak, sizin yeni yaşam statünüzü dikkate almaktadır. Vermiş olduğunuz yeni dilekçede kontrol edilecek hususlar: Türkiye'deki işiniz niçin sonra erdi? Diğer gelir ve varlık durumunuz nasıl? İş ve İşçi Bulma Dairesi işsizlik parası II ödemek zorunda mı, ödeyebilir mi, ödeyecek mi?

Eğer Türkiye'de iş arıyorsanız veya iş bulduysanız, fakat orada ayaklarınızın üzerinde durup duramayacağınızdan emin değilseniz, Alman İşsizlik Sigortası'na isteğe bağlı sigortanızı ödemeye devam edebilirsiniz. Ödeyeceğiniz sigorta primleri ile, Almanya'da ileride de işsizlik parası alma hakkını elde etmiş olursunuz.

wenn die gültigen aufenthaltsrechtlichen Regelungen erfüllt sind und wieder eine Arbeit suchen, müssen Sie sich erneut bei der Arbeitsagentur arbeitslos melden. Sie können dann den Rest Ihres Arbeitslosengeldes I beantragen.

İsteğe bağlı sigortalı olarak sigortanızı devam ettirmek için, hangi koşulları yerine getirmeniz gerektiği ve buna ilişkin aylık prim miktarları hakkındaki bilgileri, yetkili İş ve İşçi Bulma Daireniz'den öğrenebilirsiniz.



Welche Voraussetzungen Sie für eine freiwillige Weiterversicherung erfüllen müssen und wie hoch die monatlichen Beiträge dafür sind, erfahren Sie bei der für Sie zuständigen Arbeitsagentur.

Haben Sie vor Ihrer Ausreise in die Türkei keinen Antrag auf Arbeitslosengeld I in Deutschland gestellt, so besteht für Sie eine Frist von zwei Jahren. Das heißt: Innerhalb der letzten zwei Jahre müssen Sie mindestens ein Jahr versicherungspflichtig in Deutschland gearbeitet haben, um Anspruch auf Arbeitslosengeld in Deutschland zu haben. Hier ist die Zeit, die Sie haben, um Arbeitslosengeld in Deutschland zu beantragen, wesentlich kürzer als vier Jahre (meistens nur ein paar Monate). Das betrifft auch die Frist, innerhalb der Sie nach Deutschland zurückkehren sollten, wenn Sie mithilfe des Arbeitslosengeldes in Deutschland erneut eine Arbeit suchen. Erkundigen Sie sich auf jeden Fall bei Ihrer Arbeitsagentur in Deutschland, wie viel Zeit Sie maximal für die Rückkehr haben und welche Fristen Sie einhalten müssen. Denn sonst verlieren Sie Ihren Anspruch auf Arbeitslosengeld I.

Beim Arbeitslosengeld II werden Sie in jedem Fall einen neuen Antrag stellen müssen, denn diese Leistung zählt zu den Sozialleistungen und berücksichtigt immer wieder neu Ihre aktuelle Lebenssituation. Beim erneuten Antrag wird geprüft: Wieso wurde die Arbeit in der Türkei abgebrochen? Wie sind Ihre sonstigen Einkommens- und Vermögensverhältnisse? Muss, darf, kann die Arbeitsagentur das Arbeitslosengeld II wieder zahlen?

Wenn Sie in der Türkei Arbeit suchen oder eine Arbeit aufgenommen haben und nicht sicher sind, ob Sie dort Fuß fassen können, können Sie sich freiwillig in der deutschen Arbeitslosenversicherung weiterversichern. Durch die Versicherungsbeiträge erwerben Sie zukünftige Ansprüche auf Arbeitslosengeldzahlungen in Deutschland.

EMEKLİLİK HAKLARIM İLE İLGİLİ DURUM NEDİR?

Eğer birçok ülkede çalıştıysanız – Örneğin; Almanya’da, Türkiye’de ve İspanya’da –, bir yıldan daha uzun süreli sigortalı olduğunuz her ülkeden emeklilik maaşı alabilirsiniz. Her bir ülke, ilgili ülkede çalıştığınız ve sigortalı olduğunuz süreler için emeklilik maaşı öder. Emeklilik maaşınızın hesaplanması için tüm sigorta süreleri toplanır (bakınız sayfa 41).

Türkiye’de edinmiş olduğunuz emeklilik haklarının Almanya’da nasıl ve hangi miktarda ödeneceği hususundaki ayrıntılı bilgileri Alman Emeklilik Sigortası’ndan (www.deutsche-rentenversicherung.de, Tel. 0800 1000 4800) temin edebilirsiniz. Alman Emeklilik Sigortası, anasayfasından Arbeit im Ausland – für die Rente kein Problem (Yurt dışında çalışmak – emeklilik için sorun değil) isimli broşürü ücretsiz olarak indirebilirsiniz (> Publikationen > Info-Broschüren > Ausland).

ESKİ SAĞLIK SİGORTASI BENİ TEKRAR KABUL EDECEK Mİ?

Sağlık sigortası, ikamet yerine bağlıdır. Eğer yurt dışına çıkarsanız ve Almanya’dan kaydınızı kaidelere uygun şekilde sildirirseniz, Alman Sağlık sigortası’ndaki sigorta teminatınız da sona erer. Fakat, sağlık sigortasından üyeliğinizi dondurulmasını talep etme imkanınız da var. Bu süre için, sağlık sigortanızdaki üyeliğinizi devam ettirmek için çok cüzi bir rakam ödemeniz gerekir. Bu süre dahilinde hizmet alma hakkınız bulunmaz. Almanya’ya geri dönmeniz halinde, sağlık sigortası priminiz yeniden hesaplanır ve yine bilinen olağan hizmetleri almaya başlarsınız.

Eğer, Almanya’ya geri dönme olanağını açık bırakmak istiyorsanız, Türkiye’ye gitmeden evvel sağlık sigortasındaki üyeliğinizi dondurmanız sizin açınızdan faydalı olabilir.



Wenn Sie sich die Möglichkeit offenhalten wollen, nach Deutschland zurückzukehren, kann es sich für Sie lohnen, vor der Abreise in die Türkei eine ruhende Mitgliedschaft bei Ihrer Krankenkasse zu beantragen.

WIE SIEHT ES MIT MEINEM RENTENANSPRUCH AUS?

Wenn Sie in mehreren Ländern gearbeitet haben – zum Beispiel in Deutschland, in der Türkei und Spanien –, bekommen Sie Rente von jedem Land, in dem Sie länger als ein Jahr versichert waren. Dabei muss jeder Staat für die Zeiten Rente zahlen, in denen Sie dort beschäftigt und versichert waren. Für die Berechnung der Rente werden alle Versicherungszeiten zusammengezählt (siehe dazu auch das Kapitel „Sozialversicherung“, siehe S. 40).

Detaillierte Informationen darüber, wie und in welcher Höhe Rentenansprüche in Deutschland ausbezahlt werden, die Sie in der Türkei erworben haben, erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung (www.deutsche-rentenversicherung.de, Tel.: 0800 1000 4800). Die Deutsche Rentenversicherung bietet auf Ihrer Homepage die Broschüre „Arbeit im Ausland – für die Rente kein Problem“ kostenlos zum Herunterladen an (> Publikationen > Info-Broschüren > Ausland).

NIMMT MICH DIE ALTE KRANKENVERSICHERUNG WIEDER AUF?

Die Krankenversicherung ist an den Wohnort gebunden. Wenn Sie also ausreisen und sich ordnungsgemäß in Deutschland abmelden, dann endet auch der Versicherungsschutz bei der deutschen Krankenversicherung. Es gibt aber die Möglichkeit, eine ruhende Mitgliedschaft bei der Krankenkasse zu beantragen. In dieser Zeit zahlen Sie einen geringen Beitrag, um Ihre Mitgliedschaft in der Krankenkasse zu erhalten. Sie haben in dieser Zeit aber keinen Anspruch auf Leistungen. Wenn Sie nach Deutschland zurückkehren sollten, wird Ihr Krankenkassenbeitrag neu berechnet, und Sie erhalten auch wieder die gewohnten Leistungen.

Eğer ayaklarımın üzerinde duramazsam
Falls ich nicht Fuß fassen kann

İçinde bulunduğunuz duruma göre, neyin mümkün olduğu – yani üyeliğinizi ne kadar bir süre için ve ne kadar bir ücretle dondurabileceğiniz –, durumu, Alman Sağlık sigortası'nda mevcut olan üyelik sürenize bağlıdır. Sağlık sigortaları, kaydınızı dondurulmuş üye olarak devam ettirme hususunda yükümlüdürler. En kısa süre içerisinde, yetkili kişi ile dondurulmuş üyelik imkanı hakkında görüşünüz.

ALMANYA'YA GERİ DÖNDÜĞÜMDE NASIL YARDIM ALACAĞIM?

Almanya'ya tekrar dahil edilmeniz ile ilgili genel sorularda, entegrasyon ve yabancılar hususundaki yetkililer size yardımcı olacaktır. Ülke ve eyalet düzeylerinde, ayrıca çok sayıda bölgesel düzeyde büroları bulunmaktadır. Adresler ve yetkili kişiler listesini, federal eyaletlerin internet portallarında bulabilirsiniz, örneğin www.baden-wuerttemberg.de. adresi üzerinden. Federal yetkililerin internet sayfasına ise şu adresten ulaşabilirsiniz: www.bundesregierung.de > Bundesregierung > Beauftragte für Migration, Flüchtlinge und Integration. Tekrar Almanya'ya gelmeyle ilgili önemli sorulara ilişkin bilgiler, Alman hükümetinin Almanya-Portalinde sunulmaktadır (www.deutschland.de).

Was genau in Ihrem Fall möglich ist – also wie lange und zu welchen Kosten Sie die Mitgliedschaft ruhen lassen können –, hängt davon ab, wie lange Sie Mitglied in der deutschen Krankenkasse waren. Die Krankenkassen sind nicht verpflichtet, Sie als ruhendes Mitglied zu führen. Sprechen Sie deshalb frühzeitig mit Ihrem Sachbearbeiter über die Möglichkeit einer ruhenden Mitgliedschaft.

WIE ERHALTE ICH HILFE BEI MEINER RÜCKKEHR NACH DEUTSCHLAND?

Bei generellen Fragen zu Ihrer Wiedereingliederung in Deutschland helfen Ihnen die Integrations- oder Ausländerbeauftragten weiter. Sie haben Büros sowohl auf Bundes- als auch auf Landesebene sowie in zahlreichen Kommunen. Die Adressen und Ansprechpartner finden Sie in der Regel über die Internetportale der Bundesländer, also zum Beispiel über www.baden-wuerttemberg.de. Zur Internetseite der Bundesbeauftragten gelangen Sie über www.bundesregierung.de > Bundesregierung > Beauftragte für Migration, Flüchtlinge und Integration. Wichtige Informationen zum Wiedereinstieg in Deutschland bietet Ihnen das Deutschland-Portal der Bundesregierung (www.deutschland.de).

Bilgi & Danışmanlık Information & Beratung

Belki uzun zamandan beri bir gün tekrar Türkiye'ye geri dönmeyi düşünüyor, fakat kesin bir karar vermekten ürküyorsunuz. Şaşırılacak bir durum değil: Eğer çok uzun zamandır Almanya'da yaşadığınız veya hatta burada büyüdünüz, sizin için Türkiye'ye geri dönmenin anlamı, alıştığınız çevreyi, kültürü ve dili, arkadaş ve tanıdık çevresini geride bırakmaktır. Bu durumda bir uzman ile görüşmeniz faydalı olacaktır. Kendisine, sizi motive eden özel durumu net bir şekilde açıklayarak, kararınız hususunda netlik sağlamada yardımcı olabilirsiniz.

Vielleicht denken Sie schon länger immer wieder einmal darüber nach, in die Türkei umzuziehen, scheuen sich aber vor einer endgültigen Entscheidung. Kein Wunder: Wenn Sie schon lange in Deutschland gelebt haben oder hier sogar aufgewachsen sind, bedeutet der Umzug in die Türkei für Sie, die vertraute Umgebung, Kultur und Sprache, den Freundes- und Bekanntenkreis zurückzulassen. In diesem Fall kann es hilfreich sein, mit Experten zu reden. Sie können Ihnen dabei helfen, Ihre persönliche Motivation abzuklären und Klarheit für Ihre Entscheidung zu gewinnen.

ALMANYA'DA KİM BANA DANIŞMANLIK HİZMETİ VEREBİLİR?

İş ve İşçi Bulma Federal Acentesi

Mesleki uyum ile ilgili sorular için ilk müracaat merkezi, İş ve İşçi Bulma Federal Acentesinin, Merkezi Yurtdışı ve Meslek Aracılığının (ZAV) Bilgi-Merkezi'dir. Bilgi-Merkezine Alman sabit hattından, 0 228/7 13 13 13 numaralı telefondan ulaşabilirsiniz. Bilgi-merkezi-ekibi, Pazartesi'den Cuma'ya kadar saat 8 ila 18 arası hizmetindedir ve size bilgi materyalleri gönderir veya gerektiğinde bir danışman ile bağlantı kurmanızı sağlar. E-Mail ile sorularınızı şu adrese gönderebilirsiniz: zav-auslandsvermittlung@arbeitsagentur.de.



WER BERÄT MICH IN DEUTSCHLAND?

Bundesagentur für Arbeit

Erste Anlaufstelle für Fragen zur beruflichen Integration ist das Info-Center der Zentralen Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) der Bundesagentur für Arbeit. Sie erreichen das Info-Center aus dem deutschen Festnetz über die Telefonnummer 0 228/7 13 13 13. Das Info-Center-Team ist montags bis freitags von 8 bis 18 Uhr für Sie da und sendet Ihnen gerne Informationsmaterial zu oder verbindet Sie bei Bedarf mit einem Berater. Fragen per E-Mail senden Sie bitte an zav-auslandsvermittlung@arbeitsagentur.de.

Türkiye Büyükelçiliği

Türk İkamet Hukuku, gümrük mevzuatı ve diğer konsolosluk işlemleri ile ilgili sorularınız olduğunda, görüşeceğiniz yetkili merci, Berlin Türk Büyükelçiliği'dir (Rungestr. 9, 10 179 Berlin, Tel: +49 (0) 30/27 58 50, Fax: 27 59 09 15, E-Mail: turk.em.berlin@t-online.de). İnternet sayfasında (www.tuerkischebotschaft.de), ülkenin tarihi ve politik durumu, kültürü, yönetimi, eğitim sistemi ve diğer hususlarla ilgili bilgiler bulabilirsiniz.

Botschaft der Türkei

Die Botschaft der Republik Türkei in Berlin ist Ansprechpartner, wenn Sie Fragen zum türkischen Aufenthaltsrecht, zu Zollbestimmungen und anderen Konsularangelegenheiten haben (Rungestr. 9, 10 179 Berlin, Tel.: +49 (0) 30/27 58 50, Fax: +49 (0) 30/27 59 09 15, E-Mail: turk.em.berlin@t-online.de). Auf der Internetseite (www.tuerkischebotschaft.de) finden Sie Informationen zur Geschichte und politischen Lage des Landes, zu Kultur, Verwaltung, Bildungssystem und anderen Themen.

Geri dönüşü destekleyici bilgi komisyonculuğu merkezi (ZIRF)

Türkiye'nin genel durumu hakkında bilgiler, fakat aynı zamanda diğer bölgeler ile ilgili bilgileri geri dönüşü destekleyici bilgi komisyonculuğu merkezinden (ZIRF, www.bundesamt-zirf.de, E-Mail: zirf@bamf.de, Hotline: +49 (0) 911/9 43-43 33) temin edebilirsiniz.

Raphaels-Werk

Raphaels-Werk, Alman şehirlerinde 22 danışmanlık merkezi ve bir Online-Danışmanlığı bulunan bir kilise derneğidir. Raphaels-Werk çalışanları, daimi olarak veya geçici bir süre için yurt dışına yerleşmek isteyen kişilere danışmanlık hizmeti veriyor. Danışmanlık hizmeti, yaşı, cinsiyeti, soyu, dili, nereden geldiği, dini veya politik düşüncesi hususunda hiçbir farklılık gözetilmeksizin, herkeze açıktır. Danışmanlık hizmetinde, tavsiye arayan kişinin şahsi durumu önemlidir. Ayrıntılı bilgileri ve danışmanlık merkezlerinin irtibat bilgilerini, şu adreste bulabilirsiniz: www.raphaels-werk.de.

Çok uluslu aileler ve ortaklıklar derneği

Karışık uyruklu eşler, çok uluslu aileler ve ortaklıklar derneğinden danışmanlık hizmeti alabilirler (Tel.: +49 (0) 228/9 09 04-0, www.verband-binationaler.de).

Caritas ve işçi ve işçi ailelerine hizmet veren hayır kurumu

Caritas ve işçi ve işçi ailelerine hizmet veren hayır kurumu da, size şahsi danışmanlık hizmeti vermeye hazırdır. Şubelerinin adresini internetten temin edebilirsiniz: www.caritas.de (> Caritas in Deutschland) und www.awo.org (> Kontakt).

TÜRKİYE'DE BANA KİM DANIŞMANLIK HİZMETİ VEREBİLİR?

İş Kurumu

İŞKUR – Türkiye İş Kurumu, Sağlık Sokak No. 1 (Abdi İpekçi Parki İçi), Sıhhiye-ANKARA, Tel.: +90 (0) 312/4 33 43 58 (veya 4 31 21 95), Fax: 0 312/4 25 84 51, iskurbim@superonline.com, www.iskur.gov.tr.

Zentralstelle für Informationsvermittlung zur Rückkehrförderung (ZIRF)

Allgemeine Informationen zur Situation in der Türkei, aber auch detaillierte Angaben über einzelne Regionen bekommen Sie bei der Zentralstelle für Informationsvermittlung zur Rückkehrförderung (ZIRF, www.bundesamt-zirf.de, E-Mail: zirf@bamf.de, Hotline: +49 (0) 911/9 43-43 33).

Raphaels-Werk

Das Raphaels-Werk ist ein kirchlicher Verein mit 22 Beratungsstellen in deutschen Städten und einer Online-Beratung. Die Mitarbeiter des Raphaels-Werks beraten Menschen, die ihren Wohnsitz dauerhaft oder für vorübergehende Zeit ins Ausland verlegen wollen. Die Beratung ist offen für jeden, unabhängig von Alter, Geschlecht, Abstammung, Sprache, Herkunft, religiöser Zugehörigkeit oder politischer Anschauung. Bei der Beratung steht die persönliche Situation des Ratsuchenden im Vordergrund. Ausführliche Informationen und die Kontaktdaten der Beratungsstellen finden Sie unter www.raphaels-werk.de.

Verband binationaler Familien und Partnerschaften

Paare mit gemischter Nationalität können sich vom Verband binationaler Familien und Partnerschaften beraten lassen (Tel.: +49 (0) 228/9 09 04-0, www.verband-binationaler.de).

Caritas und Arbeiterwohlfahrt

Die Caritas und die Arbeiterwohlfahrt stehen Rückkehrern ebenfalls für eine persönliche Beratung zur Verfügung. Die Adressen der Geschäftsstellen finden Sie im Internet unter www.caritas.de (> Caritas in Deutschland) und www.awo.org (> Kontakt).

WER BERÄT MICH IN DER TÜRKEI?

Arbeitsverwaltung

İŞKUR – Türkische Arbeitsverwaltung, Türkiye İş Kurumu, Sağlık Sokak No.1 (Abdi İpekçi Parki İçi), Sıhhiye-ANKARA, Tel.: +90 (0) 312/4 33 43 58 (oder 4 31 21 95), Fax: 4 25 84 51, iskurbim@superonline.com, www.iskur.gov.tr.

Gerü dönüő dernekleri

Türkiye'ye geri dönmüş veya göç etmiş kişilerin tecrübelerinden faydalanınız. Bilhassa İstanbul, Ankara, İzmir ve Antalya'da kurulmuş olan dernekleri durumdan haberdar ediniz. Aşağıda, sizin için bazı seçenekler sunulmuştur:

Rückkehrerstammtisch İstanbul
c/o Lamia Congress & Event
Management, Tel.: +90(0)212/
352 28 43, E-Mail: info@lamiatanitim.com,
Internet: www.lamiatanitim.com

Deutschesprachiger Verein für Sozialarbeit e.V./Alman Sosyal Etkinlikler Derneği (ASED), Bay Tamer Esemem, Tunali Hilmi Cad. 17/2 Küçükcesat, 06 660 Ankara, Tel./Fax: +90(0)312/4 25 93 08

İzmir: IAF Girişim Gurubu (binationaler Familien und Partnerschaften e.V., İzmir). İrtibat adresi: Carmen Kuzugüdenliođlu, Tel.: +90(0)234/25 69, Fax +90(0)457/82 30

„Alman buluşma noktası“, İrtibat adresi: Sizinle salı günleri saat 19.00 itibarıyla „EKOPub“ da buluşan, Almanca konuşanların biçimsel olmayan muhiti (Başkonsolosluk yakınında)

Antalya geri dönüő yapanlar derneđi (ADA), İrtibat adresi: Tahilpazari Mah. İsmet Paşa Cad. 465 Sok. No. 11, M. Özfıdan İřhanı, Tel./Fax: +90(0)535/4 15 94 89, E-Mail: adaantalya@hotmail.com

Sosyal Sigortalar Kurumları (Türk irtibat kurumları)

SSK – Sosyal Sigortalar Kurumu, Genel Müdürlüğü, Mithatpaşa Cad. No.7, Sıhhiye-Ankara, Tel.: +90(0)312/435 13 13, Fax: 4 34 54 48, webadmin@ssk.gov.tr, www.ssk.gov.tr

Emekli Sandıđı, Genel Müdürlüğü, Milli Müdafaa Cad. No.24, TR 06 643 Bakanlıklar-Ankara, Tel.: +90(0)312/4 14 46 81/83, Fax: 4 17 53 34, [bilgi@emekli.gov.tr](mailto: bilgi@emekli.gov.tr), www.emekli.gov.tr

Rückkehrervereine

Profitieren Sie von den Erfahrungen, die Rückkehrer und Zuwanderer in der Türkei gemacht haben. Kontaktieren Sie die Vereine, die diese vor allem in den großen Städten wie İstanbul, Ankara, İzmir und Antalya gegründet haben. Im Folgenden eine kleine Auswahl:



Rückkehrerstammtisch İstanbul
c/o Lamia Congress & Event
Management, Tel.: +90(0)212/
352 28 43, E-Mail: info@lamiatanitim.com,
Internet: www.lamiatanitim.com

Deutschesprachiger Verein für Sozialarbeit e.V./Alman Sosyal Etkinlikler Derneđi (ASED), Herr Tamer Esemem, Tunali Hilmi Cad. 17/2 Küçükcesat, 06 660 Ankara, Tel./Fax: +90(0)312/4 25 93 08

İzmir: İniyativgruppe des IAF (binationaler Familien und Partnerschaften e.V., İzmir). Kontaktadresse: Carmen Kuzugüdenliođlu, Tel.: +90(0)234/25 69, Fax +90(0)457/82 30

„Deutschentreff“, Kontaktadresse: Informelle Runde Deutschesprachiger, die sich jeweils dienstags ab 19.00 Uhr im „EKOPub“ (Nähe Generalkonsulat) trifft

Rückkehrervereinigung Antalya (ADA), Kontaktadresse: Tahilpazari Mah. İsmet Pasa Cad. 465 Sok. No. 11, M. Özfıdan İshani, Tel./Fax: +90(0)535/4 15 94 89, E-Mail: adaantalya@hotmail.com

Sozialversicherungsanstalten (Türk irtibat kurumları)

SSK – Sosyal Sigortalar Kurumu, Genel Müdürlüğü, Mithatpasa Cad. No. 7, Sıhhiye-Ankara, Tel.: +90(0)312/4 35 13 13, Fax: 4 34 54 48, webadmin@ssk.gov.tr, www.ssk.gov.tr

Emekli Sandıđı, Genel Müdürlüğü, Milli Müdafaa Cad. No. 24, TR 06643 Bakanlıklar-Ankara, Tel.: +90(0)312/4 14 46 81/83, Fax: 4 17 53 34, [bilgi@emekli.gov.tr](mailto: bilgi@emekli.gov.tr), www.emekli.gov.tr

Bağ-Kur, Genel Müdürlüğü, Necatibey Cad. No. 37,
06 438 Kızılay-Ankara, Tel.: +90(0) 312/2 31 74 20, Fax:
2 30 82 12, bagkur@bagkur.gov.tr, www.bagkur.gov.tr

Bağ-Kur, Genel Müdürlüğü, Necatibey Cad. No. 37,
06 438 Kızılay-Ankara, Tel.: +90(0) 312/2 31 74 20, Fax:
2 30 82 12, bagkur@bagkur.gov.tr, www.bagkur.gov.tr

Alman-Türk Dernekleri

Deutsch-Türkischer Freundschaftsverband/Türk Alman
Dostluk Federasyonu (Hür-Türk), Bay Erol Aykut,
Birlik Mah. 19. Sok. 10/3 Çankaya, Ankara, Tel.:
+90(0) 312/4 95 81 68, Fax: 4 95 02 24

Deutsch-Türkische Vereine

Deutsch-Türkischer Freundschaftsverband/Türk Alman
Dostluk Federasyonu (Hür-Türk), Herr Erol Aykut,
Birlik Mah. 19. Sok. 10/3 Çankaya, Ankara, Tel.:
+90(0) 312/4 95 81 68, Fax: 4 95 02 24

Die Brücke e.V./Köprü, Bayan Christine Şenol, c/o Beyaz
Saray – The Hotel Yeniçeriler Cad. 185, Beyazıt, İstan-
bul, Tel.: +90(0) 212/5 18 26 84, Fax: 4 58 98 50, www.bruecke-istanbul.org

Die Brücke e.V./Köprü, Frau Christine Şenol, c/o Beyaz
Saray – The Hotel Yeniçeriler Cad. 185, Beyazıt, İstan-
bul, Tel.: +90(0) 212/5 18 26 84, Fax: 4 58 98 50, www.bruecke-istanbul.org

Deutschsprachiger Verein für Sozialarbeit e.V./Alman
Sosyal Etkinlikler Derneği (ASED), Bay Tamer Esemen,
Tunali Hilmi Cad. 17/2 Küçüksesat, 06 660 Ankara, Tel./
Fax: +90(0) 312/4 25 93 08

Deutschsprachiger Verein für Sozialarbeit e.V./Alman
Sosyal Etkinlikler Derneği (ASED), Herr Tamer Ese-
men, Tunali Hilmi Cad. 17/2 Küçüksesat, 06 660 Ankara,
Tel./Fax: +90(0) 312/4 25 93 08

ADA e.V. Rückkehrerzentrum Antalya/ADA-Almanya'dan
Dönen Ailelerin Kültür, Dayanışma ve Yardımlaşma Der-
neği, Bay Saadet Çakır, Tahil Pazarı Mah., İsmet Paşa
Cad., 465 Sok. 11/5 Kat: 4, Daire: 16, Antalya, Tel./Fax:
+90(0) 242/2 44 68 61

ADA e.V. Rückkehrerzentrum Antalya/ADA-Almanya'dan
Dönen Ailelerin Kültür, Dayanışma ve Yardımlaşma Der-
neği, Herr Saadet Çakır, Tahil Pazarı Mah., İsmet Paşa
Cad., 465 Sok. 11/5 Kat: 4, Daire: 16, Antalya, Tel./Fax:
+90(0) 242/2 44 68 61

Deutsch-Türkischer Verein für kulturelle Zusammenar-
beit, Türk-Alman Kültürel İşbirliği Derneği, Frau Annette
Coşkun, Kurtulus Mh., 19. Sk., Ali Döner Apt. Kat 1 Daire
1-2, Seyhan, Adana, Tel.: +90(0) 322/4 59 19 14 15

Deutsch-Türkischer Verein für kulturelle Zusammenar-
beit, Türk-Alman Kültürel İşbirliği Derneği, Frau Annette
Coşkun, Kurtulus Mh., 19. Sk., Ali Döner Apt. Kat 1 Daire
1-2, Seyhan, Adana, Tel.: +90(0) 322/4 59 19 14 15

ALMAN TEMSİLCİLİKLER

Ankara Alman Büyükelçiliği, Atatürk Bulvarı 114 Kavaklı-
dere, 06 690 Ankara, Tel.: +90(0) 312/45 55 100, www.ankara.diplo.de. Hukuk ve Konsolosluk Departmanı/Vize
Bölümü: Paris Caddesi 29 Kavaklıdere, 06 540 Ankara,
Tel.: +90(0) 312/4 68 59 06 08.

DEUTSCHE VERTRETUNGEN

Deutsche Botschaft in Ankara, Atatürk Bulvarı 114 Ka-
vaklıdere, 06 690 Ankara, Tel.: +90(0) 312/45 55 100,
www.ankara.diplo.de. Rechts- und Konsularreferat/Vi-
sastelle: Paris Caddesi 29 Kavaklıdere, 06 540 Ankara,
Tel.: +90(0) 312/4 68 59 06 08

Federal Almanya Cumhuriyeti Başkonsolosluğu, İnönü
Cad. 16-18, 34 437 Gümüşsuyu-İstanbul, Tel.: +90(0)
212/3 34 61 00, Fax: 2 49 99 20, E-Mail: gk.istanbul@sim.net.tr, www.istanbul.diplo.de. Başkonsolosluk, web
sayfasında, Türkiye'deki Almanca bilen avukatların bir
listesini sunmuştur – hemen indirebilirsiniz.

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland, İn-
önü Cad. 16-18, 34 437 Gümüşsuyu-İstanbul, Tel.:
+90(0) 212/3 34 61 00, Fax: 2 49 99 20, E-Mail: gk.istanbul@sim.net.tr, www.istanbul.diplo.de. Das Gene-
ralkonsulat stellt auf seiner Webseite Listen deutsch-
sprachiger Rechtsanwälte in der Türkei bereit – auch
zum direkten Herunterladen.

İş borsası adresi:
www.arbeitsagentur.de

İŞ ARAYIŞINIZDA YENİ YOLLAR

Mümkün olan en büyük konfor içerisinde iş arama ve maksimum esneklik: İş ve İşçi Borsası: www.arbeitsagentur.de. Bu adresten tam size uygun olan işi bulabilirsiniz.

İlk bakışta sahip olduğunuz avantajlar

- Günlük aktüel olarak 400.000 üzeri iş ilanı ve 2,4 milyonun üzerinde iş müracaatı
- İnternet bağlantısı ile 24 saat boyunca istediğiniz her yerden bizzat girebilme imkanı
- İş ilanları ve iş müracaatı seçeneklerinin bağımsız olarak görülmesi ve elden geçirilmesi
- Çeşitli ihtiyaçlara yönelik arama olanakları
- Sunulan ve aranan yeterliliklerin ve bilgilerin karşılaştırılması
- Kesin arama sonuçları
- İşbirliği yapan diğer iş borsaları ve zamanla sınırlı sözleşmeli işletmeler üzerinden ilamlar

Die Jobbörse unter
www.arbeitsagentur.de

NEUE WEGE FÜR IHRE STELLENSUCHE

Schnelle Jobsuche bei größtmöglichem Komfort und maximaler Flexibilität: Mit der Stellen- und Bewerberbörse unter www.arbeitsagentur.de finden Sie genau die Stelle, die zu Ihnen passt.

Ihre Vorteile auf einen Blick

- Tagesaktuell mehr als 400.000 Stellenangebote und mehr als 2,4 Millionen Bewerberangebote
- Persönlicher Zugang rund um die Uhr von jedem beliebigen Ort mit Internetanschluss
- Selbstständige Erfassung und Pflege von Stellen- und Bewerberangeboten
- Verschiedene bedarfsgerechte Suchmöglichkeiten
- Abgleich zwischen angebotenen und gesuchten Fähigkeiten und Kenntnissen
- Präzise Suchergebnisse
- Weitere Veröffentlichungen über kooperierende Jobbörsen und Zeitarbeitsunternehmen

Aktuelle Informationen
für Arbeitnehmer finden Sie unter

www.ba-auslandsvermittlung.de